



Universitat de Girona

Facultat de Lletres

Trabajo Final de Grado

Grado en lengua y literatura españolas.

**La difusión del cambio fonético
esporádico en los documentos escritos y
en la lexicografía del español**

Autora:

Aina Dilmé Guerrero

Tutora:

Montserrat Batllori

Índice

1.	Introducción	4
1.1.	El cambio lingüístico	5
1.2.	El cambio fonológico	8
1.3.	El cambio fonético	9
1.4.	La ley fonética	11
2.	El cambio fonético en las voces del español	12
2.1.	Milagro (miragro / miragro)	13
2.2.	Quebrar (krebar / crebar / crevar / quebrar / kebrar)	18
2.3.	Murciélago (murciégalo / mur ciego / mur ciegalo / mur ciélago)	23
2.4.	Cabildo (cabidlo / cavidlo / cabitlo)	28
2.5.	Breva (bevra / bebra / breva)	31
2.6.	Entregar (entegrar)	34
2.7.	Silbar (siblar / sivlar / siular)	37
2.8.	Espalda (espadla / espatla)	40
2.9.	Pobre (probe / proue / prove)	42
2.10.	Croqueta (cocreta / croquetta)	46
2.11.	Dentífrico (dentrífico)	50
2.12.	Perjuicio (prejuicio)	52
2.13.	Perspectiva (prespectiva)	56
2.14.	Apretar (apetrar)	60
2.15.	Encina (elcina)	62

2.16 Oso (orso / onso / osso)	63
2.17 Daño (damno)	67
2.18 Estornudo (esternudo)	70
2.19 Alondra	74
2.20 Pepita (petita / pitita / pipita)	76
2.21 Cárcel (carcer)	80
2.22 Mármol (marmor)	83
2.23 Sangre (sangne)	86
2.24 Vecino (vicino)	89
3. Conclusiones	93
4.1. Fuentes	96
4.2. Referencias bibliográficas	96
Anexo I	98
Anexo II	100

1.Introducción

Este trabajo se centra en el estudio de la difusión del cambio fonético esporádico en los textos (a partir de las búsquedas en bases de datos textuales) y en la lexicografía española desde una perspectiva diacrónica. Se llevan a cabo diversas búsquedas en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y en el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI) con el fin de ver cuál ha sido la difusión de las voces con cambio fonético y a qué razones responde dicha difusión. Asimismo, se pretende mostrar que el cambio fonético es esporádico,acrónico y atópico, es decir, que no es sistemático, no tiene cronología y no se da en una zona geográfica concreta.

Por consiguiente, la metodología que se ha seguido para realizar este trabajo consiste en la búsqueda de distintas voces, todas con cambio fonético, en distintos recursos. Para empezar como se ha dicho se ha consultado el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) de donde se extraen los porcentajes de variación en la difusión histórica de la voz con cambio fonético esporádico y donde podemos ver en qué época se generaliza la palabra estándar actual. Asimismo también se lleva a cabo el seguimiento de voces que presentan cambio fonético esporádico en la actualidad en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y en el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI).

Este trabajo se estructura en 5 secciones. En esta introducción, se definen el cambio lingüístico (1.1), el cambio fonológico (1.2) y el cambio fonético (1.3), y además se dedica un apartado a la ley fonética (1.4). El epígrafe 2 se centra en extraer los porcentajes de variación en la difusión histórica de las voces con cambio fonético esporádico y ver cuándo se usan las voces con cambio fonético, en qué tradiciones discursivas, si trascendieron a la lexicografía y en qué época se generaliza la palabra actual.

En primer lugar se examinan los casos de metátesis (véanse los epígrafes 2.1 a 2.14). A continuación nos centraremos en las asimilaciones (epígrafes 2.15 a 2.18) y

más adelante en las disimilaciones (2.18 en adelante). Es importante destacar que la sección 2 constituye el cuerpo del trabajo.

Finalmente, en el apartado 3 se aportan las conclusiones, en el 4 las fuentes y en el 5 las referencias bibliográficas utilizadas. Se incluyen, además, dos anexos con los datos cuantitativos organizados en tablas.

En el anexo 1, se listan todas las voces consultadas en el CORDE; También he incluido el número de ocasiones en las que aparece dicha forma. Como se puede ver, las palabras están distribuidas en tres columnas la primera constituida por formas etimológicas la segunda por las voces consolidadas y la tercera por las no consolidadas.

En el anexo 2, se puede observar la distribución de las voces mencionadas anteriormente en franjas temporales de cincuenta años. De esta manera, según el número de casos podremos tener una percepción aproximada del uso de la voz en los periodos de años. Dichas tablas están organizadas según el cambio fonético que presentan las voces.

Principales conclusiones del trabajo:

- Las palabras que divergen de las que se consideran estándar en la actualidad nunca fueron mayoritarias ni en los textos ni en la lexicografía.
- El cambio fonético esporádico puede documentarse tanto en los textos escritos como en la lexicografía española.
- Las voces que sufren cambio fonético esporádico no siguen un patrón totalmente regular ni en la cronología ni en la difusión en las distintas tradiciones textuales (prosa jurídica, narrativa, científica, etc.).

1. 1. El cambio lingüístico

El cambio **lingüístico** es un proceso inherente a la lengua. Se refiere a la modificación y transformación que experimentan las lenguas a lo largo del tiempo (es decir, diacrónicamente) o en un período determinado (o sea, sincrónicamente). Puede afectar a distintos niveles lingüísticos: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico,

léxico, semántico y pragmático. En él intervienen causas internas y externas. Por lo tanto tiene que ver con las modificaciones que sufren los sistemas lingüísticos de cualquier lengua natural¹.

El cambio lingüístico puede producirse por diversas causas:

i. Las causas internas, que son las propiamente lingüísticas, como:

- La presión del sistema (presión paradigmática). La lengua es un sistema en que cada elemento depende de los otros, por lo que el efecto de cualquier cambio en un elemento, no puede verse como un fenómeno aislado, sino que puede repercutir en toda la estructura del sistema lingüístico en su totalidad.
- Distintas tendencias humanas:
 - Ley de la economía fisiológica que relaja y desgasta el sistema. Por ejemplo: la [-m] final latina se perdía en la pronunciación². En el habla vulgar, la pérdida se hizo general; así, *CABALLUM* dio en romance *caballo* y *NOVEM* dio *nuevo*.

ii. Las causas externas.

La lengua es usada por la sociedad y por consiguiente se ve sometida a influencias que la propia sociedad le impone. De ahí que los cambios lingüísticos también sean motivados por causas externas, ya sea por cambios políticos, sociales o económicos que se hayan producido o por la mutua influencia de las lenguas. Un factor importante es la interferencia entre sistemas lingüísticos.

¹ Variedad lingüística o forma de lenguaje humano con fines comunicativos que está dotado de una sintaxis y que obedece supuestamente a los principios de economía y optimidad.

² La [-m] final latina que se perdió en la lengua romance, solo se mantiene en los monosílabos para reforzar su debilidad fonética, y aún se sigue pronunciando en español convertida en /n/: *quem/quien*, *cum/con*, *tam/tan*, entre otros.

La interferencia es el componente del proceso de cambio lingüístico que se origina en el efecto del sustrato, superestrato y adstrato, es decir, por influencia de una lengua sobre otra.

- Sustrato: es la acción de la lengua de una población autóctona, conquistada y asimilada, sobre la lengua de los vencedores, si aquellos adoptan la lengua de estos. Por ejemplo: la influencia ejercida por las lenguas de los aborígenes americanos sobre el español o del ibero sobre el latín de Hispania.
- Superestrato: conjunto de características léxicas, fonéticas y gramaticales dejadas en una lengua por los hablantes de un grupo invasor o extranjero que habla una lengua diferente. Ejemplo: la lengua de los vándalos al invadir y dominar a los pueblos romanos.
- Adstrato: es la influencia de una lengua sobre otra cuando ambas viven en contigüidad geográfica. Ejemplo: el español y el árabe durante la dominación arábiga en la península Ibérica.

La interferencia se manifiesta en todos los niveles de las lenguas en contacto, pero respecto al léxico, incide especialmente en la adopción de préstamos³ y calcos⁴.

La lengua tiene carácter social, por lo que no pueden concebirse unas condiciones sociales cambiantes y una lengua inmóvil, porque esto provocaría un desencaje de las relaciones entre ambas, con la consiguiente pérdida de la función comunicativa de la lengua.

La lengua no debe ser entendida como algo hecho, terminado, sino como algo cambiante. Rost (2011) lo manifiesta en su tesis doctoral de la siguiente manera: “La

³ Palabra o morfema de un idioma que fue prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma. En el español se pueden encontrar préstamos de diferentes lenguas, como por ejemplo: del árabe: *almacén, adalid, adarme, aljibe, alcoba, acelga*; del francés: *paje, jardín, coqueta*; del italiano: *soneto, piano, barcarola, parapeto*; del inglés: *casting, film, short*.

⁴ Es la combinación de dos signos ya existentes a imitación de un modelo extranjero, como por ejemplo: fin de semana, según el modelo *weekend*; *máquina de escribir*, según *type writer*; *larga duración*, según *long-play* o *long-playing*, entre otros.

lengua vive un continuo proceso de renovación y cambio que provoca que su evolución no acabe nunca: siempre va a verse condicionada por el uso que de ella hacen sus hablantes. El sistema lingüístico no es estable ni inamovible sino que es dinámico y, por ello, cambiante incluso en la actualidad”. Dicho argumento se puede corroborar en la formación de vocablos o sintagmas para designar nuevos conceptos o nuevos objetos, en las creaciones del lenguaje administrativo, en los cultismos nuevos de los lenguajes técnicos. El lenguaje se usa, y cambia, ya sea en el aspecto fonético, en las categorías gramaticales o en la significación de las palabras.

1.2. El cambio fonológico

Antes de hablar del cambio fonológico es conveniente dejar claros los siguientes conceptos. Se llama fonema a cada una de las unidades fonológicas mínimas que en el sistema de una lengua pueden oponerse a otras en contraste significativo; por ejemplo, las consonantes iniciales de *pozo* y *gozo*, *mata* y *bata*; las interiores de *cala* y *cara*; las finales de *par* y *paz*; las vocales de *tan* y *ten*, *sal* y *sol*. Dentro de cada fonema caben distintos alófonos, es decir, variantes que se dan en la pronunciación de un mismo fonema, según la posición de este en la palabra o sílaba, según el carácter de los fonemas vecinos; por ejemplo, la /b/ oclusiva de *tumbo* y la fricativa de *tubo* son alófonos del fonema /b/. Cuando se produce la realización oral de un fonema, es cuando hablamos de sonido.

El **cambio fonológico** afecta al sistema fonológico, se produce un cambio en el número o tipo de fonemas del sistema fonológico de una lengua.

Según nos menciona Ralph Penny (2005) hay tres tipos de cambios fonológicos regulares. La **fonologización** que consiste en la aparición de uno o varios fonemas nuevos en el sistema lingüístico. Por ejemplo: se ha dicho que el andaluz oriental posee dos fonemas /e/ y /ɛ/, *las noches* [la nɔʃɛ]. El primero se utiliza de forma sistemática en los singulares y el segundo, en los plurales (debido a la necesidad de diferenciar ambas formas después de la aspiración y pérdida de la /s/ de los plurales). La **desfonologización** que consiste en la pérdida de uno o varios fonemas o pérdida del carácter fonológico de un fonema. Por ejemplo: en el siglo XVI desaparece en castellano la oposición /s/, /z/, quedando únicamente /s/ (a pesar de que [z] se sigue manteniendo como alófono o variante fonética de

/s/ ante consonante sonora como en el caso de [mízmo]). Por último, la **transfonologización** que consiste en la modificación del punto y/o modo de articulación de un fonema para diferenciarlo de otro cuyas realizaciones alofónicas habían invadido su campo de dispersión y como consecuencia habían provocado ambigüedad en la correspondencia sonido – fonema. Por ejemplo: en los siglos XV y XVI [ʃ] puede ser un alófono de /s / y de /ʃ/, como muestra la evolución de TONSORES > tiseras, tijeras. Para mantener la funcionalidad del sistema fonológico y evitar la ambigüedad /ʃ/ sufre una transfonologización y retrasa su punto de articulación a /χ/.

1.3. El cambio fonético

El cambio fonético como dice Menéndez Pidal (1940) es un cambio que no está sometido a regla. No es un cambio en el sistema sino que se debe a factores fonéticos muy concretos (de coarticulación o de percepción). Consiste en un cambio de la sustancia, pero no de la forma de las palabras. Es decir, se modifican los sonidos, pero el significado de las palabras sigue siendo el mismo y el lexema se interpreta como equivalente por parte del hablante. Esacrónico (sin cronología, puede darse en cualquier momento), atópico (no responde a una zona geográfica concreta, puede darse en todas las lenguas naturales), y esporádico (no es sistemático).

Podemos hablar de distintos tipos de cambio fonético esporádico. Aquellos que presentan un cambio de articulación de un sonido, como es el caso de la **asimilación**⁵:

(1) (a) SUBMURGULIUM > somorgujo (tendría que ser *somergujo)

(b) SCRIPTUM > [eskritto] > [eskrito]

(c) SEMITAM > [semta] > [semða] > [senda] La nasal /m/ adopta el punto de articulación dental y la dental /d/ se sonoriza)

⁵ Un sonido adopta un rasgo fonético determinado de un sonido contiguo o más o menos distante (Fradejas Rueda, J.M 1997). Se encuentran cuatro tipos de asimilación, **asimilación progresiva** cuando el elemento que cambia se halla después del elemento que influye, **asimilación regresiva** cuando el elemento que cambia aparece antes del que influye, **asimilación recíproca** cuando ambos sonidos varían y se influyen entre sí. Se puede hablar también de la **asimilación en contacto** (cuando se da entre sonidos contiguos) y la **asimilación a distancia** (cuando se da entre sonidos distantes o alejados).

y la **disimilación**⁶:

(2) (a) LILIUM > lirio

(b) VICINUM > vecino

Otro tipo de cambios son aquellos que añaden un sonido como el caso de la **epéntesis**⁷:

(3) (a) SCHOLAM > escuela (a esta e se la denomina vocal epentética).

(b) HOMINEM > [omne] > [omre] > [ombre]

(c) COCHLEARE > cuchar > cuchara

También se encuentran cambios que presentan la pérdida de un sonido como es el caso de la **haplología**⁸:

(4) IDOLQLATRES > idólatras

de la **apócope**⁹:

(5) RETEM > [rete] > red

de la **aféresis**¹⁰:

(6) APOTHECAM > bodega

y finalmente el caso de la **síncopa**¹¹:

⁶Se da cuando un sonido pierde un rasgo fonético determinado que compartía con un sonido contiguo o más o menos distante. Existen dos tipos de disimilación: la **disimilación progresiva** que se da cuando el elemento que cambia se halla después del elemento que influye y la **disimilación regresiva** (cuando el elemento que cambia aparece antes del que influye). Véanse Francisco Javier de Cos Ruiz y Francisco Ruiz Fernández (2003).

⁷ Se añade un sonido a una palabra para facilitar la articulación de un sonido o de dos sonidos contiguos de dicha palabra. Se encuentran tres tipos de epéntesis: **epéntesis protética** (aquella en la que se añade el sonido principio de palabra), **epéntesis anaptíctica** (cuando el sonido se añade en el interior de la palabra), y **epéntesis paragógica** (cuando el sonido se añade a final de palabra). Esta última es muy común en los cantares de gesta por requisitos de la métrica.

⁸ Cuando se da la pérdida de un sonido o grupo de sonidos. Generalmente, se reduce una sílaba que es idéntica o parecida a otra sílaba circundante o cercana por cacofonía.

⁹ Cuando se pierde el sonido final de la palabra, ya sea vocálico, ya sea consonántico.

¹⁰ Cuando se da la pérdida de un sonido a principio de palabra, en la sílaba inicial (Javier Medina López 2003).

(7) CALIDUM > caldo

Otro tipo de cambio es el que altera la posición de un sonido como es el caso de la **metátesis**¹²:

(8) (a) INTEGRARE > entregar

(b) PARABOLAM > palabra

Por último, hay un tipo de cambio en el cual un sonido consonántico pasa a tener rasgos vocálicos, la **vocalización**¹³:

(9) ALTERUM > [awtro] > otro

A continuación, en el epígrafe siguiente, hablaremos de las características de la ley fonética, cuyo término se utiliza para expresar el hecho de que un cambio fonético esporádico sea prácticamente regular.

1.4 La ley fonética

Como hemos apuntado, consiste en buscar regularidades a los cambios fonéticos, a pesar de que estos sean impredecibles. Para poder hablar de ley fonética tenemos que distinguir entre los cambios fonéticos que no afectan para nada al sistema de la lengua o cambios propiamente fonéticos y aquellos cambios que afectan al sistema de la lengua o cambios fonológicos. Los cambios fonéticos afectan a los sonidos. Los cambios fonológicos afectan a los fonemas. Siempre que un sistema pierda o aumente el número de sus fonemas, es decir, que cambia su estructura hablaremos de cambio fonológico. Tanto el cambio fonético como el cambio fonológico tienen tendencia a ser regulares, pero el fonológico es más regular y más concreto que el fonético. Un ejemplo de ley fonética sería la apócope de [-m] en el paso del latín clásico al vulgar, que se generalizó con la única excepción de algunos monosílabos.

¹¹ Cuando se da la pérdida de un sonido o grupo de sonidos en el interior de una palabra .

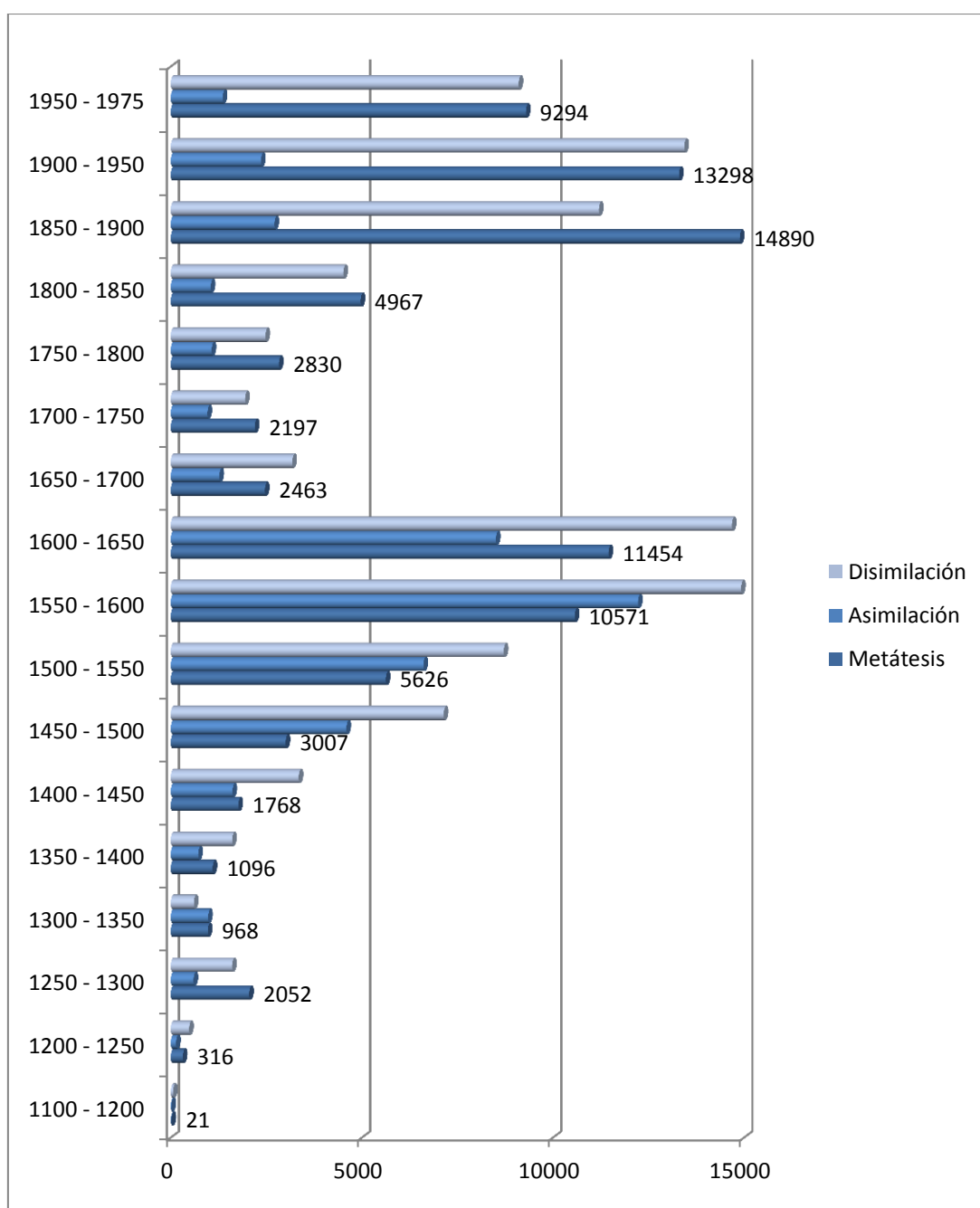
¹² Se da cuando hay un cambio de posición de uno o más sonidos dentro de una palabra (García de Diego, V. 1961/1970). Hay de dos tipos: la **metátesis sencilla** (cuando solo se cambia de posición un sonido) y la **metátesis recíproca** (cuando dos sonidos intercambian sus posiciones en la palabra).

¹³ Cuando una consonante generalmente una líquida (vibrante o lateral) se transforma en vocal.

2.El cambio fonético en las voces del español

A modo de presentación introductoria acerca de la difusión del cambio fonético esporádico en los textos del español, véase la tabla 1. Como puede observarse hay una gran cantidad de casos de disimilación, asimilación y metástasis. En todos los periodos predominan mayoritariamente los ejemplos de disimilación. Entre 1550 y 1650 es cuando encontramos mayor incidencia del cambio fonético en los textos.

Tabla 1:



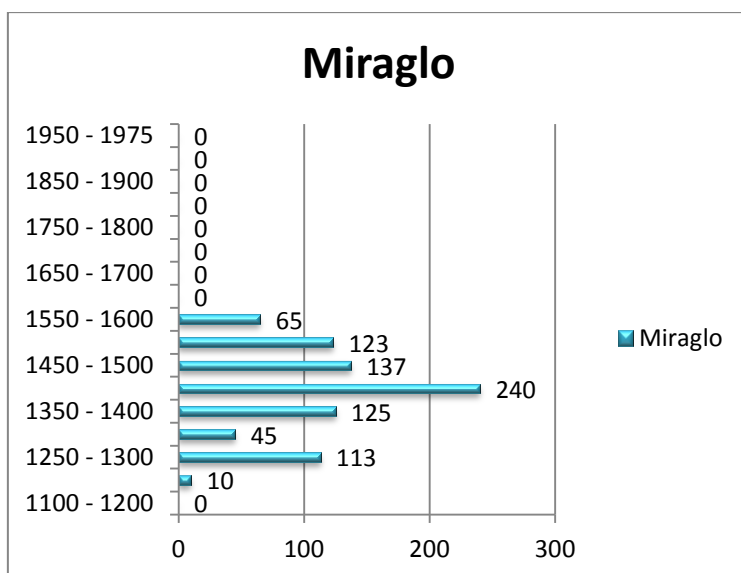
A continuación se examina la difusión de cada una de las palabras y variantes gráficas mediante el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) y así se obtendrá información sobre los aspectos que favorecen el uso del cambio fonético. Asimismo, se ha consultado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (en línea) para comprobar si las voces con cambio fonético esporádico tuvieron difusión lexicográfica en algún momento y ver en qué momento fueron excluidas de los diccionarios académicos.

2.1 MILAGRO (MIRAGLO/ MIRAGRO)

Con el objetivo de acotar la búsqueda y obtener un menor número de datos se opta por dejar de lado las formas en plural.

La primera documentación que se encuentra en el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* de Corominas de la voz *milagro* es del año 1495; antes *miraglo*, h. 1300, y *miraclo*, h. 1140. Procede del latín *miraculum* ‘hecho admirable’ (por vía semiculta), deriv. de *mirari* ‘asombrarse’.

Figura 1:



De esta variante gráfica *miraglo*, la figura 1 muestra que solo encontramos voces en una franja determinada de años. Concretamente, de 1200 a 1600. La etapa de mayor vigencia de dicha palabra es entre 1400 y 1450. Se encuentran casos en el *Vidal Mayor* (aragonés):

(10) *‘a mala uoluntat d’aqueillos malos por espatio del miraglo, non tarzó de mouer se contra aqueillos por i **’* (CORDE: 1250, Vidal Mayor).

Hay, además, cuatro documentaciones de Berceo (riojano) entre 1200 y 1250 por ejemplo:

(11) *‘n querría con esto de vos me espedir, de un otro miraglo vos querría decir, por amor del buen padre de**’* (CORDE: 1236, Vida de Santo Domingo de Silos).

Seis ejemplos de Alfonso X (castellano), entre 1250 y 1300:

(12) *‘uatro cosas uerdadero. Ley .Lxvia. ha mester el miraglo para seer uerdadero. La primera que uenga por’* (CORDE: 1256-1263, Primera Partida. British Library Ms. Add. 20787)

Y cuatro casos de Juan Manuel en *el Conde de Lucanor*:

(13) *‘se ayuntassen, por que publicasse este tan grant miraglo que nuestro señor Dios fiziera. Et el ángel f **’* (CORDE: 1325 - 1335, El Conde de Lucanor).

En su etapa de mayor uso se pueden ver 89 documentaciones de El Tostado, por ejemplo:

(14) *‘el Deuteronomio, en el capitulo 8 Pues Dios este miraglo fizo en los judios, ¿quanto mas faria en las **’* (CORDE: 1437, Libro de las Paradojas)

Por tanto, esta forma no parece limitarse a usos dialectales, sino que se emplea de manera general (aunque minoritaria) desde los orígenes hasta el siglo XVII.

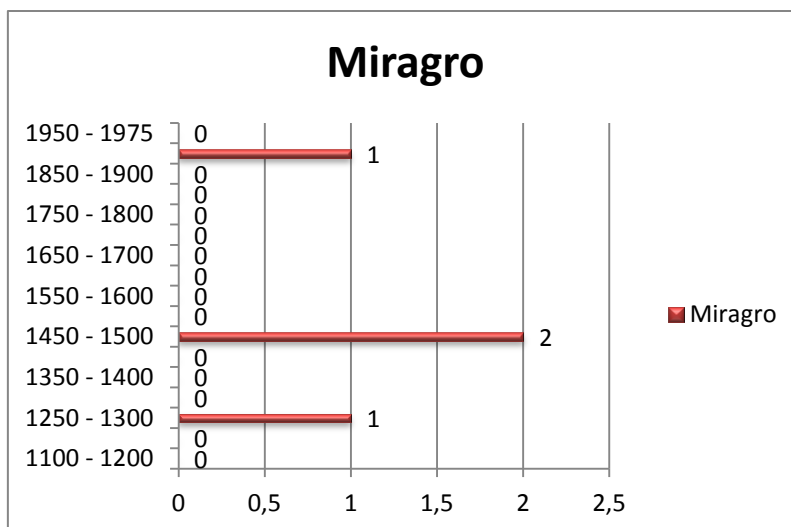
Un análisis de las formas del NTLLE (*Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*) muestra que la lexicografía española recoge la voz sin metátesis en numerosas ocasiones. Véanse los diccionarios en los que se documenta:

- 1495 Nebrija
- 1505 Alcalá
- 1734 Autoridades →(singular masculino) lo mismo que *milagro*
- 1780/1783 Academia Usual →(singular masculino antiguo) lo mismo que *milagro*

- 1787 Terreros y Pando →(anticuado) remite a *milagro*
- 1791/1803/1817 Academia Usual →(singular masculino antiguo) lo mismo que *milagro*
- 1846 Salvá →(masculino antiguo) remite a *milagro*
- 1855 Gaspar y Roig →(singular masculino antiguo) remite a *milagro*
- 1869 Domínguez suplemento →(singular masculino antiguo) remite a *milagro*
- 1895 Zerolo →(masculino antiguo) remite a *milagro*
- 1925/1936/1939/1947/1956/1970/1984/1992 Academia Usual→ (masculino antiguo) remite a *milagro*

Obsérvese que en todos los casos remite a la palabra *milagro* (con la metátesis de líquidas) y desde el *Diccionario de Autoridades* se etiqueta la forma *miragro* como antigua.

Figura 2:



De la variante gráfica *miragro* se encuentran solamente cuatro casos, el primero del año 1284, como muestran la figura 2 y los ejemplos que se incluyen a continuación:

(15) *‘e como en Cesaria, la de Suria, acaesçio un grant miragro que Santa Maria fizo por Sant Basilio con que **’* (CORDE: 1284, Anónimo en *Traducción de las Cantigas de Santa María.*)

Entre 1450 y 1500 se observan dos casos:

(16) *'touiessa poridad. E quando ella vio que Dios tal miragro auia fecho contra ella, enbio luego por Galaz **'* (CORDE: 1470, *La demanda del Sancto Grial*).

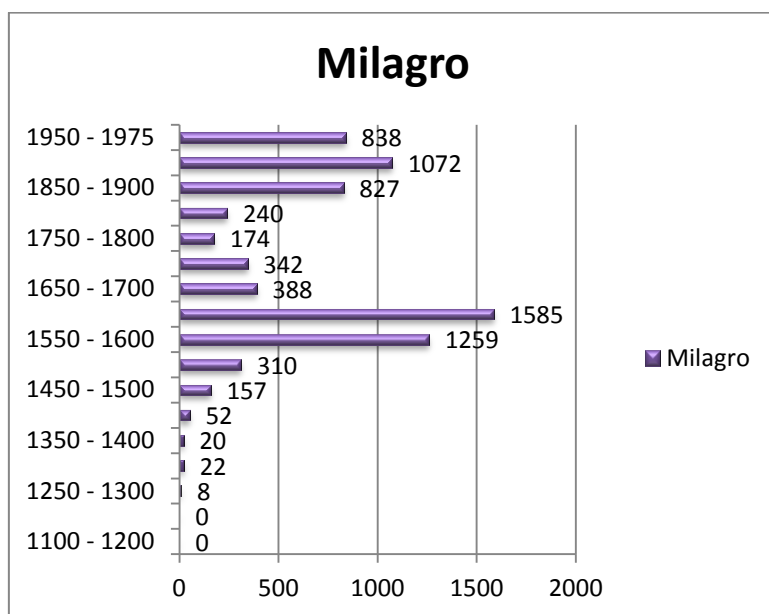
(17) *'dos que se convirtió a * la fe de Cristo, y de vn miragro que acaeçió a vn judío. Después de la muerte **'* (CORDE: 1467 – 1475, *Repertorio de Príncipes de España* de Pedro de Escavias).

El último caso que se conoce de esta voz es de Mariano D. Berrueta; pero hay que tener en cuenta que se trata de la voz gallega y, por consiguiente, no tiene relación con la palabra castellana documentada en la época medieval:

(18) *'tiga CIII en su habla gallega. "Ed aquest un gran miragro ves quer eu ora contar - que fezo Santa María **'* (CORDE: 1939, *León. Ciudad de tres joyas [Horizonte, octubre de 1939]*).

Cabe decir, además, que *miragro* no aparece en la lexicografía española según podemos ver en el NTLLE.

Figura 3:



Por otro lado, *milagro* no se atestigua hasta 1250-1300 (vid. Figura3). La mayoría de ejemplos se dan entre 1600 y 1650 y casi todos pertenecen a la prosa narrativa, como los cuatro de Luis Cabrera de Córdoba:

- (19)a. , 'el navío y haciendo agua, que se puede tener por milagro, con haber venido los demas derrotados y sin **' (CORDE: 1599-1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*).
- b. 'dicen que han de concurrir tantas cosas, que será milagro salir con lo que se pretende. Dicen que se **' (CORDE: 1599-1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*).
- c. 'no puede tener color de vivo, si no es por milagro. Espérase que ha de hacer mucho Nuestro Señor **' (CORDE: 1599-1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*).
- d. 'Príncipe ha llegado adelante, se puede atribuir á milagro su mejoría: Dios se la continue por largos años **' (CORDE: 1599-1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*).

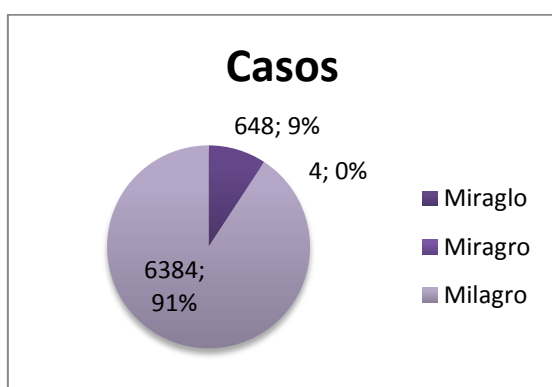
Así pues, podemos concluir que la palabra semiculta *miraglo*, tuvo mayor vigencia en los primeros siglos que *milagro* (sobre todo en Aragonés y Riojano). Esto se explicaría, quizás, por el hecho de que se trata de una voz semiculta procedente de

MIRACULUM cuya difusión estuvo vinculada a la lengua utilizada en el marco eclesiástico.

A partir del Siglo de Oro, sin embargo, se generalizó completamente el uso de la voz con metátesis de líquidas. En cuanto a *miragro*, con asimilación de vibrantes, parece que tuvo poca vigencia en la época medieval y no se consolidó posteriormente. El NTLE muestra que, al contrario que en el CORDE (que no recoge documentaciones en los periodos más cercanos), la lexicografía española recoge la variante gráfica *miraglo* hasta el 1992. Por lo tanto se puede decir que la lexicografía en cierto sentido está desvinculada del uso (a pesar de que hay que reconocer que, en la mayoría de las entradas, etiqueta esta forma como antigua).

A continuación, en el gráfico 1 se hace evidente el uso minoritario de las voces *miraglo* y *miragro*.

Gráfico 1:



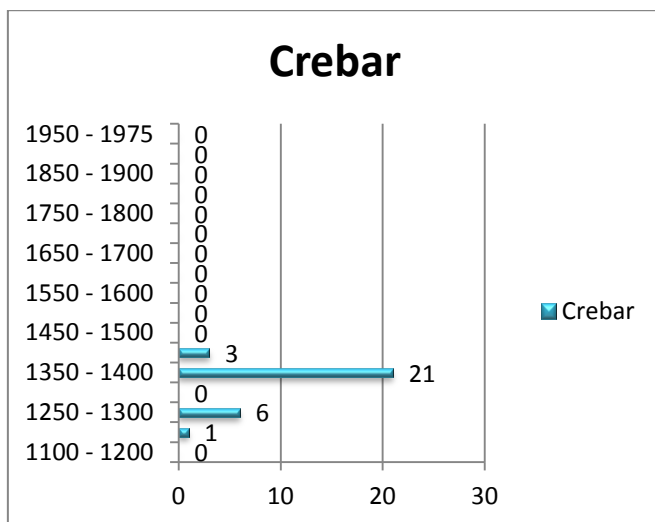
2.2 QUEBRAR (KREBAR / CREBAR / CREVAR / QUEVRAR / KEBRAR)

En primer lugar, con objetivo de acotar la búsqueda y obtener un menor número de datos, hay que tener en cuenta que solo se recogen las formas en infinitivo.

Según el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de Corominas se encuentra por primera vez en 1335 con el significado de 'romper'; antes 'estallar',

‘reventar’, h. 1140. Procede del latín CREPARE ‘crujir, chasquear, estallar, y posteriormente pasó a designar ‘reventar’.

Figura 4:



El número más elevado de ejemplos de la variante gráfica *crebar*¹⁴ se da en la etapa de 1350 a 1400 (21 de 27 que encontramos). Se localizan desde buen principio seis casos de Alfonso X, como:

(20) *‘on se ferir un por otro tan de rezio que fizieron crebar las lanças por medio. Et desi metieron mano a **’* (CORDE: 1270 – 1284, en *Estoria de España II*).

Y después, en la etapa de mayor frecuencia, se pueden ver catorce ejemplos de Juan Fernández de Heredia. En alguno de ellos se pone de manifiesto el significado de ‘romper’ mediante un recurso retórico frecuente en los escritos de la época, como es la sinonimia:

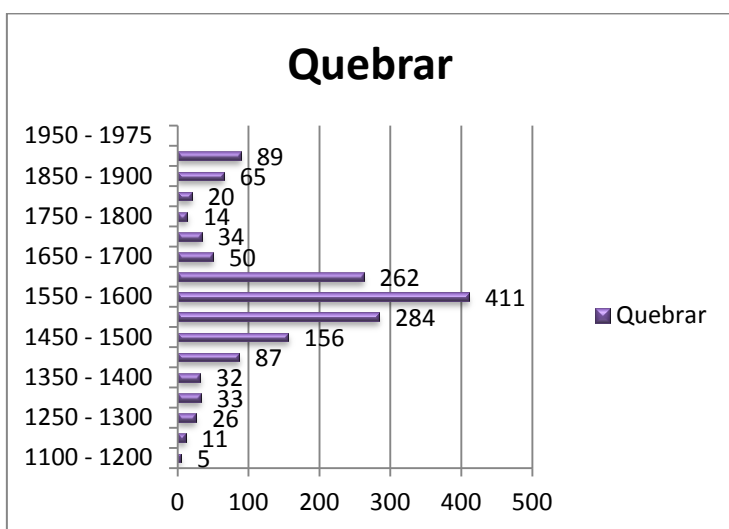
(21) *‘el & sus companyas fueron passados fizo romper & crebar todos los passages por manera quelos Romanos n **’* (CORDE: 1385, en *Gran crónica de España, I. Ms. 10133 BNM*).

La comparación de la tabla de la figura 4 con la tabla siguiente (figura 5) muestra que la forma *crebar* prácticamente compitió con *quebrar* entre 1350 y 1400. A

¹⁴ Si buscamos este término con distinta grafía, es decir /krebar/ no encontramos ningún caso.

partir de esta fecha, se consolidó la voz con metátesis de la vibrante. De acuerdo con los resultados de la búsqueda en el NTLLE, se puede decir que no aparece en la lexicografía española posterior al siglo XV, por lo tanto *quebrar* es ya una forma generalizada a finales de la Edad Media.

Figura 5:



La forma *quebrar* aparece actualmente en el diccionario de la Real Academia Española con el significado (Del lat. *crepāre*, estallar, romper con estrépito) ‘tr. Romper, separar con violencia’. Los primeros ejemplos que hemos hallado son los cinco del *Poema de Mio Cid*:

(22) ‘*Mio Cid con los suyos cae en alcança; veriedes quebrar tantas cuerdas e arrancarse las estacas, e ac ***’ (CORDE: c1140, en *Poema de Mio Cid*).

La etapa con más casos es la comprendida entre 1550 y 1600, cuando ya no se documenta la palabra sin metátesis. Se encuentran siete ejemplos de Francisco Cervantes de Salazar:

(23) ‘*e antes en lo del liquidámbur, porque no es nuevo quebrar siempre la soga por lo más delgado. capítulo ***’ (CORDE: 1560, en *Crónica de la Nueva España*).

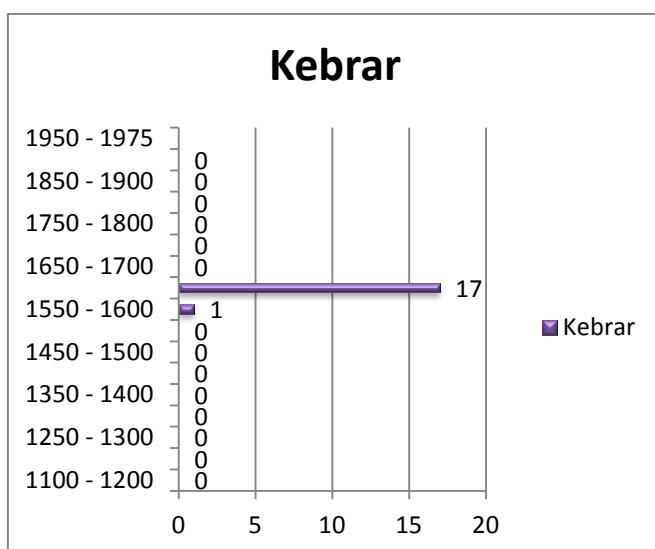
También hay once voces con metátesis (o sea *quebrar*) de Fray Luis de Granada, cinco de ellas en *Libro de la oración y meditación*:

(24) *'creyó que bastaba la figura que allí traía para quebrar el corazón de tales enemigos. **'* (CORDE: 1554, en *Libro de la oración y meditación*).

El último testimonio que se observa es de Pedro Laín Entralgo, de (25). Esto no quiere decir que esta palabra dejara de utilizarse, sino que es el último ejemplo que se da en el CORDE. Evidentemente, una búsqueda en el CREA y en el CORPES, mostraría que esta es la forma consolidada en nuestros días.

(25) *'Léase un solo ejemplo. El poeta desiste de quebrar una varita de avellano, e imagina la lenta pé **'* (CORDE: 1957 en *La Espera y la Esperanza. Historia y teoría del esperar humano.*).

Figura 6:



La variante gráfica *kebrar* (figura 6) es una variante del Siglo de Oro de la forma *quebrar*. Entre 1600 y 1650 se hallan 16 casos de Gonzalo Correas en *el vocabulario de refranes y frases proverbiales*:

(26)A. *'ke konoze por istinto natural, ke tiene virtud de kebrar el hierro aplikándola a él, i ke la arrima'* (CORDE: 1627, en *el vocabulario de refranes y frases proverbiales*).

b. *'kuando se kae en mákula de la fama. No se le á de kebrar brazo ni pierna. Kuando no se teme pena korpor **'* (CORDE: 1627, en *el vocabulario de refranes y frases proverbiales*).

(27) ‘Todas las llagas komen por sanar, sino el oxo por kebrar. Todas kantan en la boda, i la novia llora**’ (CORDE: 1627, en el *vocabulario de refranes y frases proverbiales*).

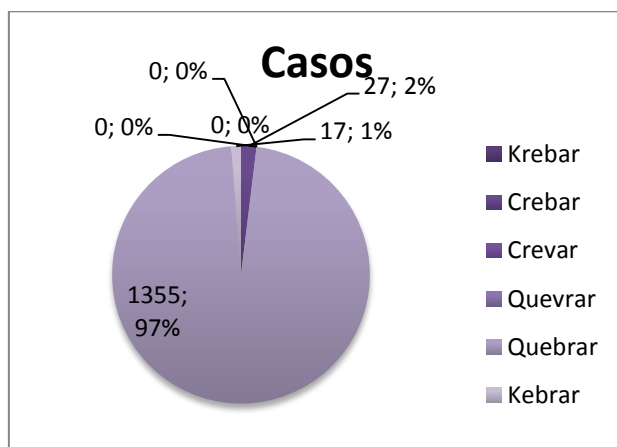
Es un término que cayó en desuso ya que las únicas apariciones fueron las de Gonzalo Correas. La voz *kebrar* con la grafía <k> se explica por la teoría ortográfica de este autor ¹⁵en su *Arte Kastellana*.¹⁶

Por consiguiente de dicha palabra y de sus variantes gráficas se puede decir que el lexema que ha predominado siempre es *quebrar* o la variante gráfica *kebrar*. Las manifestaciones de *crebar* más acordes con el étimo (CREPARE) no superaron el umbral del español preclásico.

Cabe recordar que ninguna de las variantes gráficas de *quebrar* aparece en la lexicografía española según podemos ver en el NTLLE.

De nuevo, el gráfico 2 muestra que la voz más documentada es la estándar actual.

Gráfico 2:



¹⁵ Es conocido sobre todo como el impulsor del principio fonetista en la ortografía castellana frente al etimologista, bajo el criterio de que a cada fonema debe corresponder un signo en la escritura o grafema.

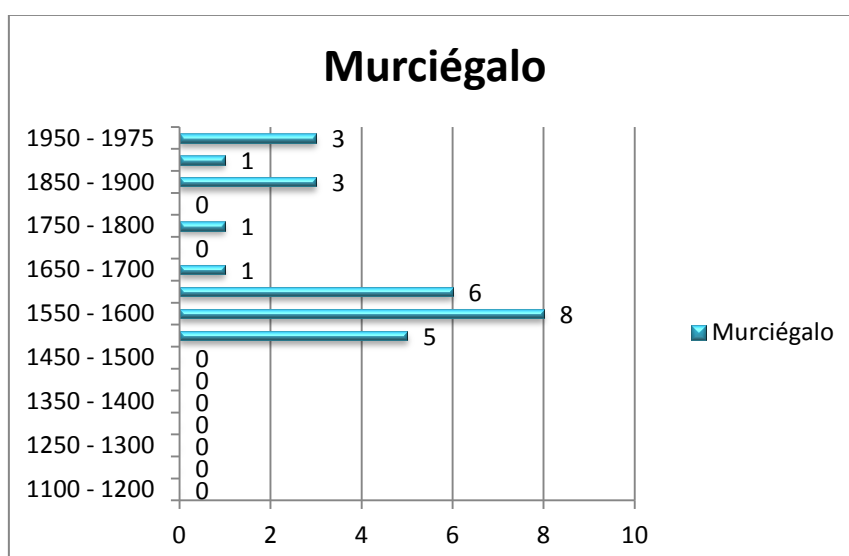
¹⁶ Para evitar las ambigüedades gráficas del español y movido por su interés pedagógico y racionalista, redujo el número de letras sustituyendo la <c> y la <q> por la <k>, entre otras novedades; le impulsaba un interés meramente pedagógico y racionalista. En el libro *Arte Kastellana* se dice ‘la k es muy buena letra, i por eso quizá, según es depravado el gusto de los onbres, i el uso en las letras, no está introducida por aca, como en las Alemanias: i devemosla usar, porque se lee libremente con todas las vocales en su único sonido, i desechar las imperfectas c,q’.(Correas,1627: 105)

2.3 MURCIÉLAGO (MURCIÉGALO / MUR CIEGO/ MUR CIEGALO/ MUR CIÉLAGO)

Con el objetivo de acotar la búsqueda y obtener un menor número de datos se opta por dejar de lado las formas del plural.

La primera documentación que se halla en el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* de *murciélago* es de 1251. La voz con metátesis, *murciégalo*, se encuentra h. 1325, como una ampliación de *mur ciego*, que ya se halla en h. 1250, 'ratón ciego'. Actualmente, en varias provincias se dice *murceguillo* (*morc-*). *Mur* 'ratón', del lat. MUS, MURIS, íd., se empleó en toda la Edad Media.

Figura 7:



En el CORDE se empiezan a dar ejemplos de esta variante ampliada de *mur ciego* a partir de 1500-1550. El primero es de Garcilaso de la Vega:

(28) 'ueda el tronco de su verde rama, si más que yo el murciégalo desea la oscuridad, ni más la luz desama, **' (CORDE: 1526 – 1536, en *Poesías castellanas completas*).

Entre 1550 y 1600 aumenta significativamente la frecuencia de esta voz, que usó, entre otros, Francisco de Quevedo y Villegas, como muestra el ejemplo siguiente:

(29) *‘mata las luces, y si no le alumbra el sol, como murciégalo vive a la sombra de un rincón. Su mula, au ***’* (CORDE: 1597 – 1645, en *Poesías*).

Los más recientes son de 1954. En concreto, lo emplea en tres ocasiones Salvador Salazar Arrué, en (30):

(30) *‘y eya sinapiarse de puro miedo. Eneso un gran murciégalo que le tiró el Cipe encima, le regolotió p ***’* (CORDE: 1954, en *Trasmallo*).

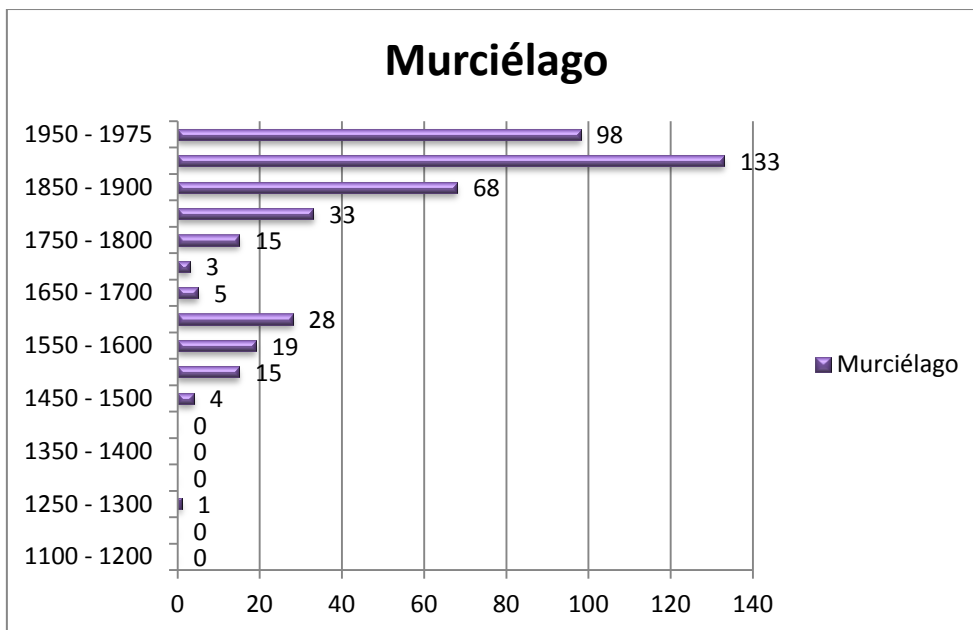
A partir del NTLLE, se puede ver la difusión de este término en la lexicografía española. Hay que tener presente que esta voz se sigue manteniendo en la 22ª edición de la RAE sin etiqueta lexicográfica. Véanse los resultados encontrados:

- 1607 Oudin → aparecen ambas formas, *murciélago* y *murciégalo* juntas.
- 1609 Vittori → aparecen ambas formas, *murciélago* y *murciégalo* juntas
- 1617 Minsheu → remite a *murciélago*
- 1734 Academis Autoridades → aparecen ambas formas, *murciélago* y *murciégalo* juntas
- 1780/1783 Academia Usual → aparecen ambas formas, *murciélago* y *murciégalo* juntas (singular masculino)
- 1787 Terreros y Pando → aparecen ambas formas, *murciélago* y *murciégalo* juntas
- 1791/1803/1817/1822/1832/1837/1843 Academia Usual → (singular masculino)
- 1846 Salvá → (masculino) remite a *murciélago*
- 1852 Academia Usual
- 1853 Domínguez → (singular masculino inusual)
- 1855 Gaspar y Roig → (singular masculino) remite a *murciélago*
- 1869/1884 Academia Usual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1895 Zerolo → (masculino) remite a *murciélago*
- 1899 Academia Usual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1901 Toro y Gómez → (masculino) remite a *murciélago*
- 1914 Pagés → (masculino) remite a *murciélago*

- 1914 Academia Usual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1917 Alemany y Bolufer → (masculino) remite a *murciélago*
- 1918 Rodríguez Navas → (masculino) remite a *murciélago*
- 1925 Academia Usual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1927 Academia Manual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1936/1939/1947 Academia Usual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1950 Academia Manual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1956/1970/1984 Academia Usual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1984 Academia Manual Tomo IV → (masculino) remite a *murciélago*
- 1989 Academia Manual → (masculino) remite a *murciélago*
- 1992 Academia usual → (masculino) remite a *murciélago*

Es muy probable que esta palabra haya tenido cierto arraigo dialectal a lo largo del siglo XX y también en el siglo XXI. Bastaría con consultar el CREA o el CORPES para verlo. Ello explicaría que se haya mantenido en la lexicografía sin ninguna etiqueta.

Figura 8:



Es significativa la convivencia de ejemplos de la voz *murciélagos* con *murciélagos* en el español preclásico y el Siglo de Oro, épocas en que el compuesto medieval *mur ciego* y su ampliación posterior *murciélagos* fueron utilizados todavía. Como se

comentará posteriormente, la consolidación de *murciélagos* parece ser paralela a la sustitución de “mur” por “ratón” o “rata”.

Este término presenta un auge importante en los textos del CORDE entre 1900 y 1950, concretamente 133 en 73 documentos (vid. Figura 8) Entre 1900 y 1950 se encuentran tres ejemplos de Ramón María del Valle-Inclán:

(31) *‘cerró los ojos, con chifle de vieja espantada. Un murciélagos revoloteaba azotando las paredes. Temblaba **’* (CORDE: 1927 – 1931 en *La corte de los milagros*).

Y las últimas manifestaciones de la forma *murciélagos* en el CORDE se hallan en el año 1974 en *Abaddón el exterminador* de Ernesto Sábato, por ejemplo:

(32) *‘pueden explicarse mediante esa turbia herencia de murciélagos o de rata, o por esos descensos nocturnos **’*. (CORDE: 1974, en *Abaddón el exterminador*).

Recuérdese, sin embargo, que esta voz con metátesis es antigua, puesto que la documentamos ya el año 1285 en el *Libro de los cien capítulos*:

(33) *‘en la vista de los omnes, añade [81v] ceguedat al murciélagos, o como congombrielo amargo o la col en **’* (CORDE: 1285, en el *Libro de los cien capítulos*).

Cabe decir que en el diccionario actual de la Real Academia Española (sv. *Murciélagos*) aparecen los términos *murciélagos*, “ (De *murciégalo*) como quiróptero insectívoro que tiene fuertes caninos y los molares con puntas cónicas. Tiene formado el dedo índice de las extremidades torácicas por solo una o a lo más dos falanges y sin uña. Es nocturno y pasa el día colgado cabeza abajo, por medio de las garras de las extremidades posteriores, en los desvanes o en otros lugares escondidos” y el término *murciégalo* “ (Del lat. *mus*, *muris*, ratón, y *caecūlus*, dim. de *caecus*, ciego) que arremete directamente a *murciélagos*”. A raíz de ahí se ha buscado en CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y no se han encontrado casos de la voz *murciégalo* en cambio de la voz *murciélagos* se encuentran 283 casos en 164 documentos. El primer dato del CREA es del año 1975 de Jorge Almeida:

(34) ‘numerosos animales pueden trasmitirla: gato, murciélago, vaca, caballo, rata.

En cualquiera de est **’ (CREA: 1975, en *Cómo cuidar al niño. El libro de mamá*).

El caso más reciente es del año 2004 de Eduardo Galeano:

(35) ‘hizo lo posible por mejorarle la imagen, el murciélago sigue provocando más terror que gratitud. **’. (CREA: 2004, en *Bocas del tiempo*).

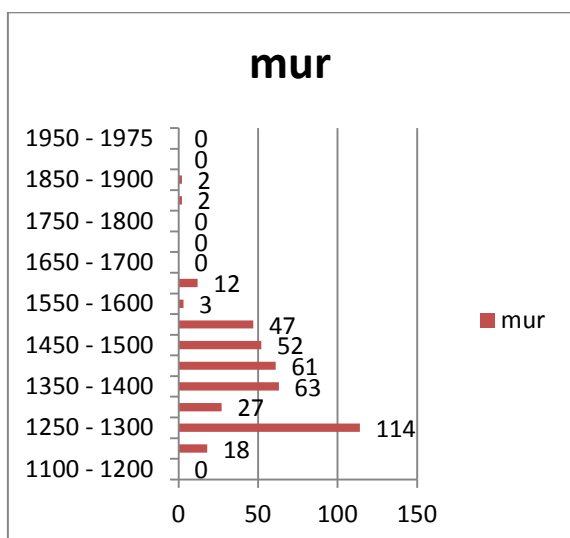
Proponemos una explicación para la difusión de *murciélago* a partir del Siglo de Oro en detrimento de *murciégalo*.

Murciégalo, según Corominas es una forma ampliada de *mur ciego*, que es muy frecuente en el Siglo de Oro. Se relaciona con el término medieval para designar a este animal y otros tipos de ratones (o sea, *mur*).

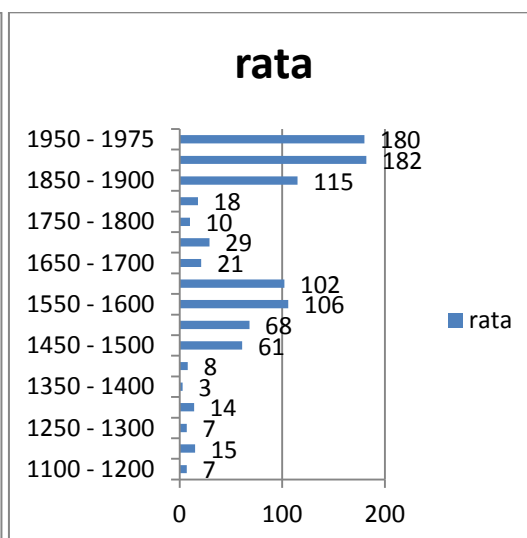
La forma simple y la forma ampliada mantienen su vigencia hasta que empieza a predominar la sustitución de *mur* por *rata*.

En cuanto se da el cambio léxico de “mur” por “rata, ratón” que según vemos en el CORDE (figuras 8.1, 8.2, 8.3) coincide con el Siglo de Oro, la forma *murciégalo* deja de ser transparente en cuanto a su significado y se generaliza definitivamente la forma *murciélago* con gran difusión hasta nuestros días.

8.1 MUR



8.2 RATA



8.3 RATON

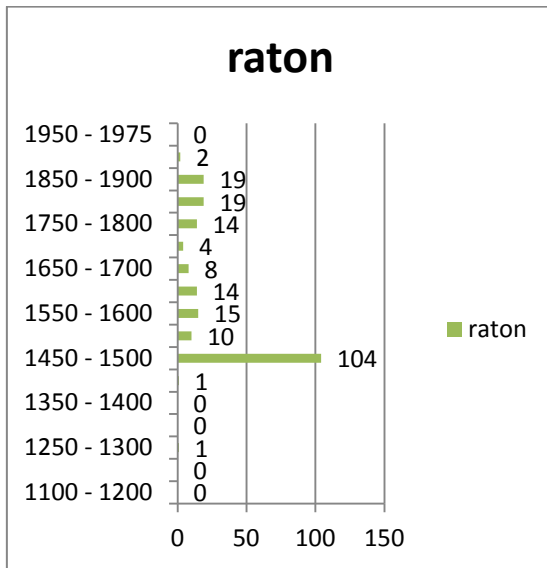
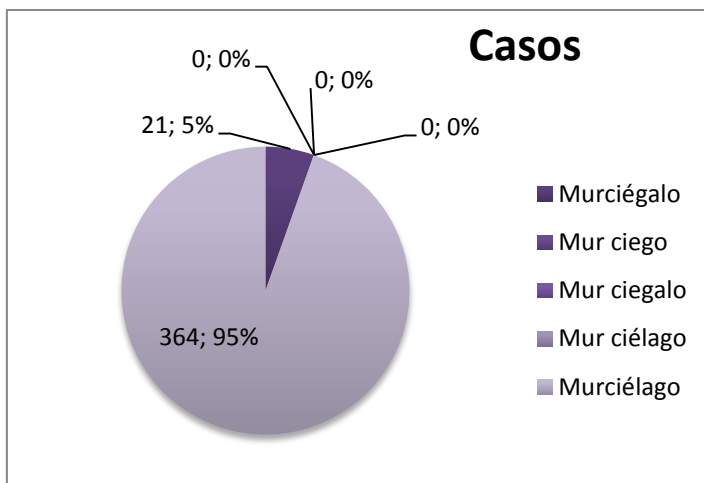


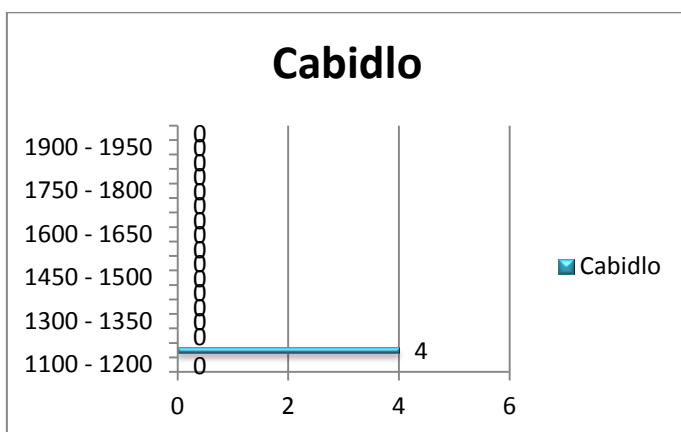
Gráfico 3:



2.4 CABILDO (CABIDLO / CAVIDLO / CABITLO)

En el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Catellana* se documenta la voz *cabildo* en el año 1202. Descendiente semiculto del b. lat. *Capitulum* 'reunión de monjes o canónigos'.

Figura 9:



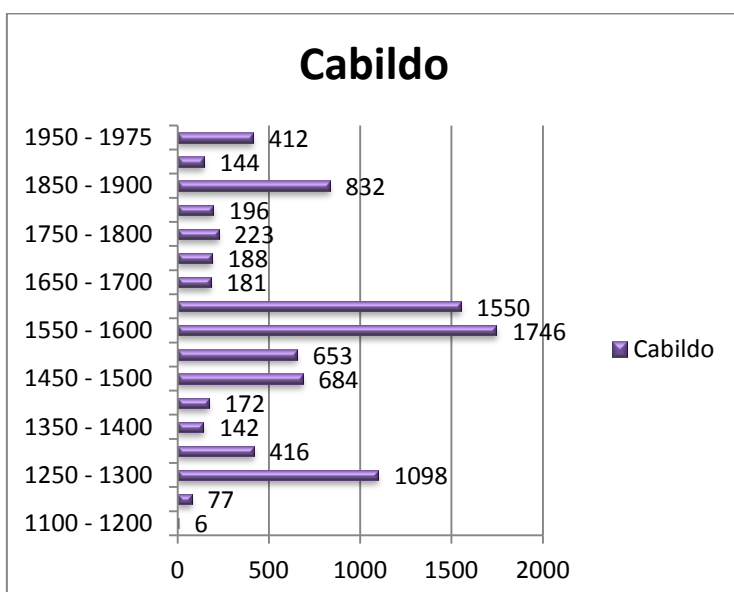
Los casos que pertenecen a esta variante gráfica (vid. Figura 9) forman parte de la prosa jurídica del reino de Castilla y, concretamente, del período comprendido entre 1200 y 1250, por ejemplo:

(36) *'ras cartas, que nos dichos maestre e comendador e cabildo damos a uos donna Sancha Perez dAzagra & a uu **'* (CORDE: 1242, en *Carta de donación del reino de Castilla*).

(37) *'etro Goncaluez comendador de Ucles, en uno con el cabildo de Ucles, façemos esta auenentia con el conçi **'* (CORDE: 1223, en *Avenencia*).

No aparece en el NTLLE, por lo tanto se sabe que no tiene difusión en la lexicografía española.

Figura 10:



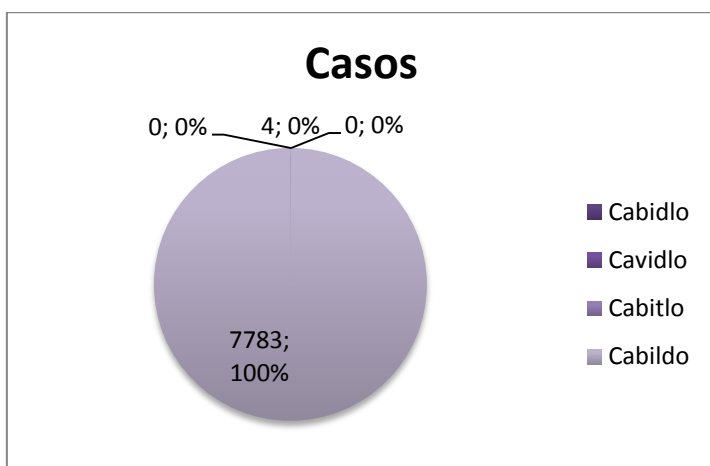
Entre 1550 y 1600 se hallan 1746 ejemplos de *cabildo*, una gran parte de los cuales son propios también de la prosa jurídica. De todas formas podemos destacar también el uso de este término en la prosa histórica, como muestran los nueve ejemplos de Luis Cabrera de Córdoba:

(38) *‘se pasó á sus cortinas, cabe el altar mayor, y el cabildo le llevó la vela para andar en la procesion; **’* (CORDE: 1599-1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*).

Se buscaron, además, dos posibles variantes gráficas *cavidlo* y *cabitlo* que finalmente no se documentaron. En lo referente a *cabildo* y *cabidlo* hemos visto que la mayoría de los resultados encontrados se dan en prosa jurídica. Por consiguiente, podemos afirmar que es un término propio de este tipo de prosa, en cuya tradición discursiva la voz con metátesis se consolida ya en el período comprendido entre 1250 y 1300.

También en este caso el gráfico 4 muestra el carácter minoritario de la variante que no llegó a estandarizarse.

Gráfico 4:



2.5 BREVA (BEVRA/ BEBRA / BREBA)

La primera documentación de *brev*a en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* es de 1495, 'primer fruto que da cada año la higuera breval y que es mayor que el higo': antes *bebra*, fin S. XIII, y este del lat. BIFERA, propiamente FICUS BIFERA 'higuera breval', del adjetivo BIFER, -RA, -RUM, 'que da fruto dos veces', derivado de FERRE 'dar fruto' con el prefijo BI-.

La voz con ausencia de metátesis *bebra* (<BIFERA) se halla en el año 1400 en el CORDE:

- (39) '*se vengara de su pecado rrequirira su error assi como vuas en el desierto falle a israel. assi como bebra como figo en su comjenço, vi a uuestros padres ellos*'. (CORDE: 1400, en la *Biblia romanceada. Real Academia de la Historia*, 87).

Cabe decir también, que la búsqueda de *bevra* dio como resultado una serie de voces que no tienen relación con esta palabra y que, por tanto se desestimaron¹⁷.

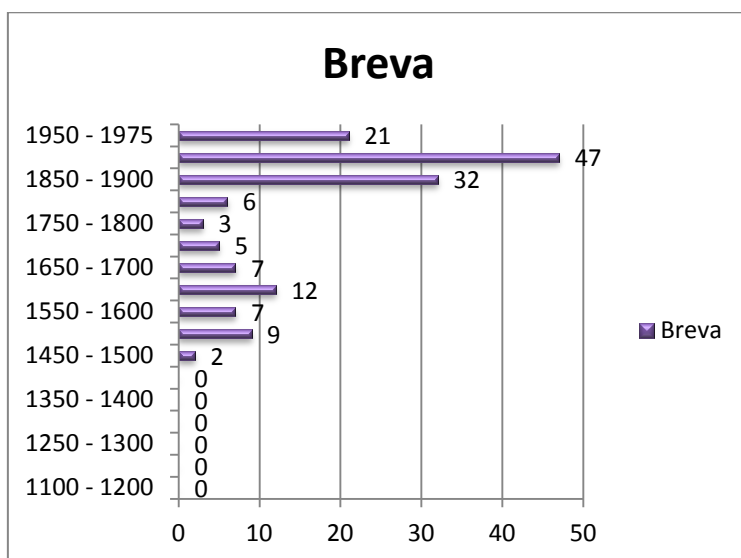
La palabra *breba*, con la metátesis de la vibrante, se encuentra ya en el año 1582 en Joaquín Romero de Cepeda:

- (40) '*Justicia Ea, muchachos, dalde grita, venga breba y verengena, tiralde aquesta melena y aquesa g **'*(CORDE: 1582, en *comedia salvaje*). Este caso tampoco tiene nada que ver con el significado original de *brev*a.

¹⁷ En el año 1200 hallamos la forma gráfica *bevra* en la prosa religiosa de Almerich, como puede verse en el ejemplo siguiente, pero hay que tener en cuenta que este caso no presenta el significado de *brev*a (Primer fruto que anualmente da la higuera breval, y que es mayor que el higo.) sino que se refiere al verbo *beber*.

(l) a. '*e Oreb e ferras en la penna e ystra dent * agua e bevra el pueblo*". *E fizo assi Moysen a la vista del p **'* (CORDE: 1200, en la *Fazienda de ultra Mar*)

Figura 11:



A raíz de este gráfico (figura 11) se puede decir que la palabra *breva* muestra un auge considerable en las bases de datos textuales entre 1900 y 1950. La mayoría de estos ejemplos forman parte de la prosa narrativa de autores como Benito Pérez Galdós como vemos a continuación:

(41) *‘sobrina no son trigo limpio... Urríes se come la breva, y yo masco mi amargura. "3.º Entrome la africa **’* (CORDE: 1908, en *España sin Rey* en el año 1908).

El último ejemplo que se encuentra en el *CORDE* aparece en un fragmento de Antonio Tovar en el que remite a la etimología propuesta por Corominas:

(42) *‘que registran la palabra bifera, es decir, breva. Corominas (I, 517) anota bien que la palabra " **’.* (CORDE: 1968, en *Latín de Hispania. Aspectos léxicos de la romanización*).

El hecho de que esta palabra sea más frecuente en el español moderno y contemporáneo no nos aporta información relevante en lo referente al cambio fonético, pero sí en lo referente a la difusión léxica de la misma en los textos españoles. Téngase en cuenta, sin embargo, que es un tema que va más allá de los objetivos de este trabajo.

Mediante un análisis de las formas del NTLLE se puede ver que las variantes gráficas *bevra* y *bebra* aparecen en la lexicografía española pero en todos los casos (a excepción de los diccionarios bilingües) se etiqueta como voz antigua. En cambio, *breba* solo se encuentra en los diccionarios bilingües. Véanse los resultados, y concretamente, el apartado C:

A) *Bevra*:

- 1914 Academia Usual →(femenino antiguo) remite a *brevra*
- 1917 Alemany y Bolufer →(femenino antiguo) remite a *brevra*
- 1918 Rodríguez Navas →(femenino antiguo) remite a *brevra*
- 1925 Academia Usual →(femenino antiguo) remite a *brevra*
- 1936 Academia Histórico →(femenino antiguo) remite a *brevra*
- 1936/1939/1947/1956/1970/1984/1992 Academia Usual →(femenino antiguo) remite a *brevra*

B) *Bebra*:

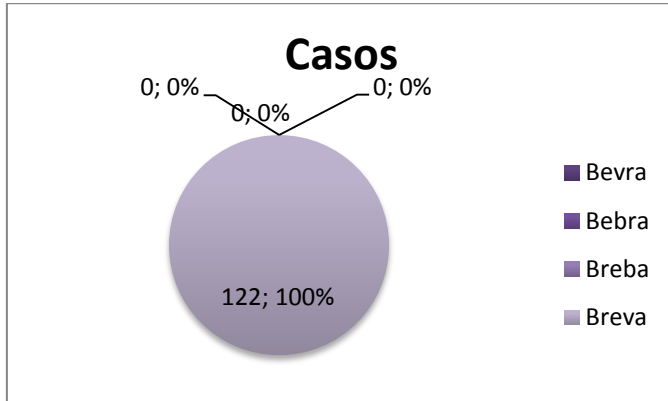
- 1846 Salvá →(femenino antiguo) remite a *brevra* o *breba*
- 1853 Gaspar y Roig →(femenino antiguo) remite a *brevra* o *breba*
- 1869 Domínguez suplemento →(femenino antiguo) remite a *brevra* o *breba*
- 1895 Zerolo → (masculino llist. Antiguo) especie de dardo que usaban los antiguos germanos.
- 1936 Academia Histórico →(femenino antiguo) remite a *brevra*

C) *Breba*:

- 1607 Oudin
- 1609 Vittori
- 1617 Minsheu
- 1620 Franciosini
- 1705 Sobrino
- 1706 Stevens
- 1721 Bluteau

Tal como ocurría con las voces anteriores, la palabra que se escogió como estándar es la más frecuente (gráfico 5).

Gráfico 5:

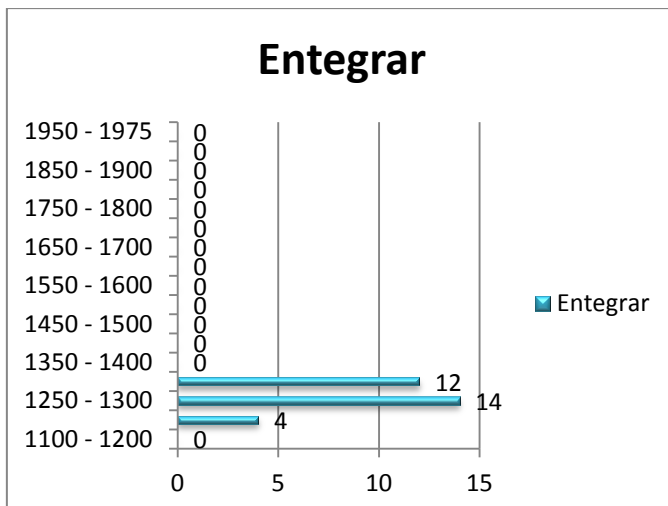


2.6 ENTREGAR (ENTEGRAR)

En primer lugar, quiero recordar que, con el objetivo de acotar la búsqueda y obtener un menor número de datos, se buscaron solo las formas en infinitivo.

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *entregar* es en del año 1220-50, primitivamente *entegrar*, 1252 (*entergar*, h. 1140), ‘hacer entrega’; significó primeramente ‘reintegrar, restituir’. Del latín INTEGRARE ‘reparar, rehacer’ deriv. de INTEGER ‘entero, íntegro’.

Figura 12:



De acuerdo con el gráfico anterior (figura 12) se puede decir que la variante *entegrar*, que no se usa actualmente, tuvo cierta vigencia en la antigüedad, concretamente entre 1250 y 1300. La mayoría de los ejemplos corresponden a la prosa jurídica y, concretamente, a documentos norteños (navarroaragoneses y guipuzcoanos). La primera documentación en el CORDE es del año 1250:

(43) *‘uidos, el prouandolo, las fianças an a complir et entegrar ad est de todos los dannos et al sennor sos **’* (CORDE: 1250, en *Fuero de Tudela*).

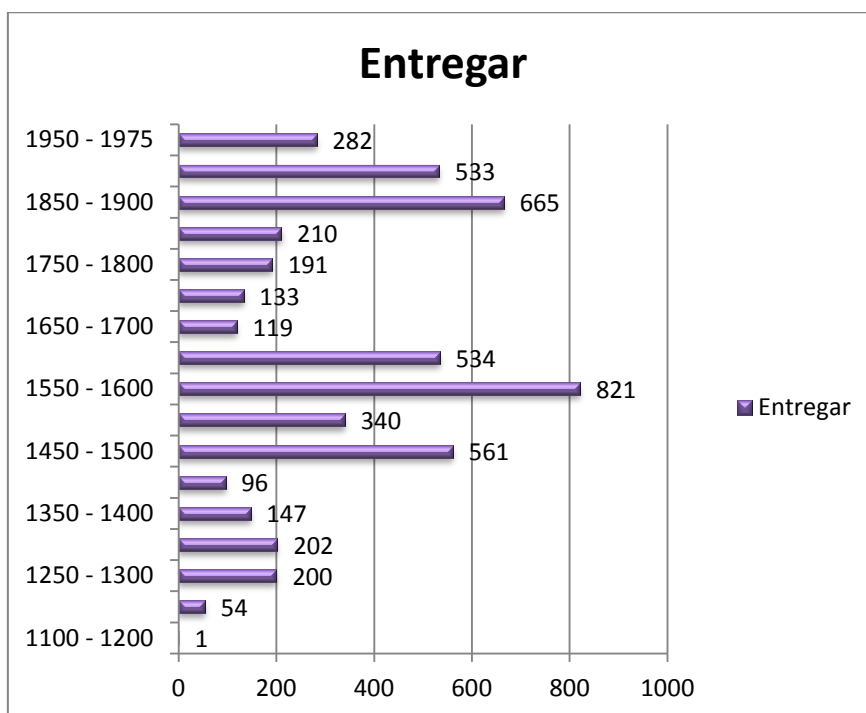
La última se encuentra en el año 1422:

(44) *‘partes o parte oviese ganado o quisiesen ganar e entegrar en pleito sobre rasón de la testaçión e enba **’* (CORDE: 1422, en *Tutela y concesión de curadería [Colección diplomática del Concejo de Segura (Guipúzcoa)]*).

A partir del NTLLE, se puede decir que esta voz no aparece en la lexicografía académica española pero sí en otros diccionarios, como los bilingües. Véanse los que la recogen a continuación:

- 1604 Palet
- 1607 Oudin
- 1609 Vittori
- 1620 Franciosini
- 1670 Mez de Braidembach
- 1705 Sobrino

Figura 13:



Como muestra la figura 13, la prosa histórica castellana parece mostrar preferencia por la forma con metátesis desde los orígenes. Son evidencia de ello los ejemplos de Alfonso X, de entre 1251 y 1284, o los casos de Diego Enríquez del Castillo que se citan a continuación:

- (45) *'er a algún omne, assí como peyndrar, o asentar, o entregar, o otras cosas que uengan al oficio del alca **'* (CORDE: 1251 – 1255, en *Fuero Real*).
- (46) *'argas hablas, fue conçertado que el rrey mandase entregar el alcáçar al maestre don Juan Pacheco, con **'* (CORDE: 1481 – 1502, en *Crónica de Enrique IV 1481-1502*).

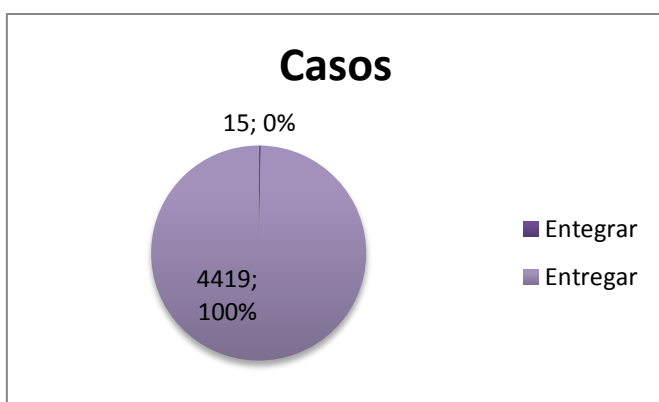
Se puede decir, por otra parte, que la etapa de mayor frecuencia de uso de este término en los textos históricos del español recogidos en el CORDE se dio entre 1550 y 1600. Se atestiguan, entre otros, los ejemplos de Pedro Cieza de León y los posteriores de Fray Prudencio de Sandoval:

- (47) *'o entendido cómo la voluntad de los capitanes era entregar al presidente el armada. CAPITULO CCXXVI Cóm **'* (CORDE: c 1553 - a 1584, en *las Guerras Civiles Peruanas*).

(48) ‘Descargos que dan los que querían entregar a Sicilia al francés. En el tiempo que esto **’ (CORDE: 1604 – 1618, en *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*).

Así pues, los datos del CORDE muestran que a partir de 1350 la forma con metátesis se generaliza en detrimento de la voz en que la vibrante mantiene la posición etimológica: *entegrar* (<INTEGRARE). Asimismo, como puede verse en el gráfico 6; la forma sin metátesis fue siempre minoritaria.

Gráfico 6:

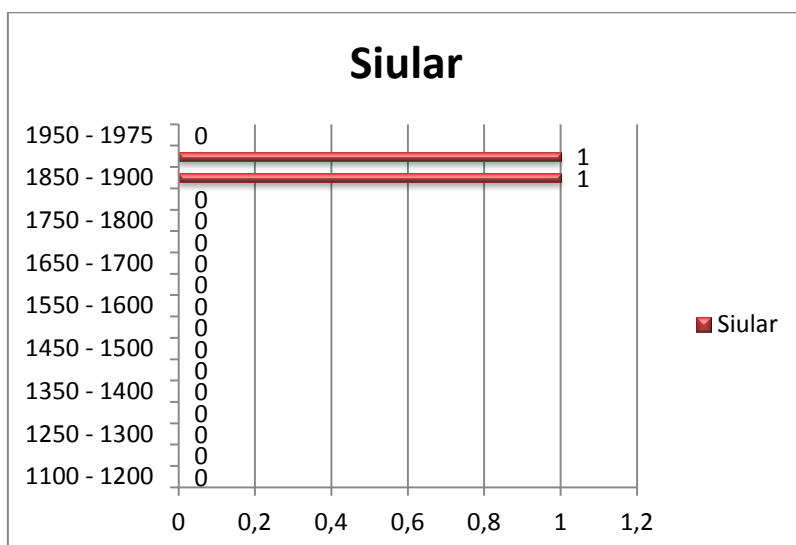


2.7 SILBAR (SIBLAR / SIVLAR / SIULAR)

De nuevo, con el objetivo de acotar la búsqueda y obtener un menor número de datos se limita a las formas en infinitivo.

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *silbar* es de 1335 del latín SIBILARE íd. De una variante popular, lat. SIFILARE, sale el antiguo *chiflar* ‘silbar’, SS. XV-XVII, todavía usual en América, de donde figuradamente ‘mofar’, 1589 y *chiflarse* ‘volverse loco’, S. XIX; dialectalmente *chufilar*.

Figura 14:



La variante gráfica *siular* presenta solamente dos documentaciones tardías en el *CORDE*. Ambas se hallan en textos catalanes, como el de José María Pou y Martí del primer ejemplo:

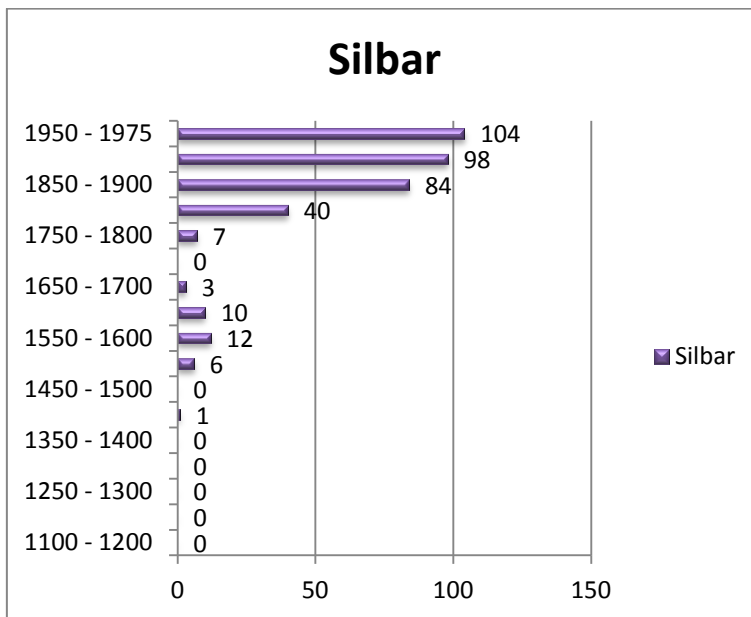
(49) 'son, que's pusquen abstenir de bunir com vespa, o siular com vibre, o escumar axi com porch seglar, mas **'(CORDE: 1930, en *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes (siglos XIII-XV)*).

La otra documentación que se encuentra es de Marcelino Menéndez Pelayo:

(50) ' tes sonques pusquen abstenir de bunir com vespa o siular com vibra o escumar axi com porch seglar, mas **'(CORDE: 1880 – 1881, en *Historia de los heterodoxos españoles*).

No se encuentra información de *siular* en el NTLLE por lo tanto podemos asegurar que no aparece en la lexicografía española.

Figura 15:



En contraste con la ausencia de *siblar* en los corpus textuales, la forma *silbar* (vid. Figura 15) aparece en 307 ejemplos. El primero en la prosa narrativa del 1414:

(51) *'quando los del torneo le vieron Començaronle a silbar e a rreyr e a escarnesçer del e el se fue mete **'*. (CORDE: 1414, en *traducción del Lanzarote del Lago*).

Destaca su aumento de frecuencia en la etapa entre 1800 y 1850 en que predominan las documentaciones correspondientes a Mariano José de Larra:

(52) *'arecería muy mal que por una niña se dejase usted silbar por sus iguales; debe usted romperse, no digo **'* (CORDE: 1831 en *No más mostrador*).

Entre 1850 y 1900 se encuentran ejemplos también en Benito Pérez Galdós:

(53) *'la murmuración infantil, que es como el constante silbar de la brisa. Este fenómeno, sobre que entriste **'* (CORDE:1883 en *El doctor Centeno*).

Y en la última etapa, entre 1950 y 1975 sigue siendo predominante en la prosa narrativa, en la cual se enmarcan los tres ejemplos encontrados en 1973 de Arturo Azuela:

(54) 'El árbitro empieza a silbar sin que nadie le haga caso; patadas vienen y p **'
(CORDE: 1973, en *El tamaño del infierno*).

O los tres de Mario Vargas Llosa en *La Casa Verde*, del año 1906, por ejemplo:

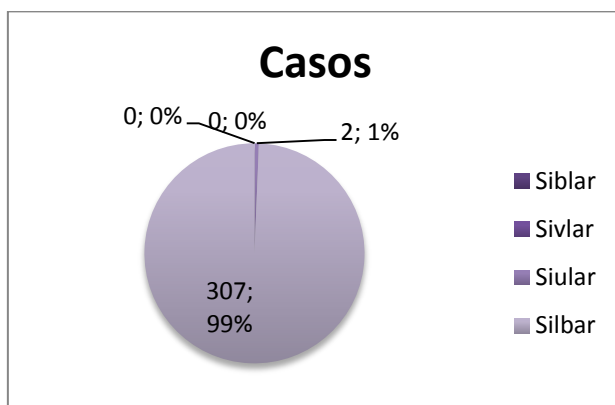
(55) 'lo con el feudalismo, su cerebro le reproducía el silbar furioso de los vientos desencadenados, y la hi **' (CORDE: 1906, en *La Casa Verde*).

Vemos, pues, que la voz *silbar* (< SIBILARE) se atestigua en los textos españoles con consolidación de la metátesis. Los ejemplos del catalán *siular* (<SIBILARE) nos permiten suponer que la metátesis tuvo que consolidarse en español en la etapa prerromance.

Cabe añadir que ninguna de las variantes gráficas de *silbar* aparece en la lexicografía española, según hemos podido ver en el NTLLE.

Desde las primeras documentaciones *silbar* siempre ha sido la forma mayoritaria (vid. Gráfico 7).

Gráfico 7:

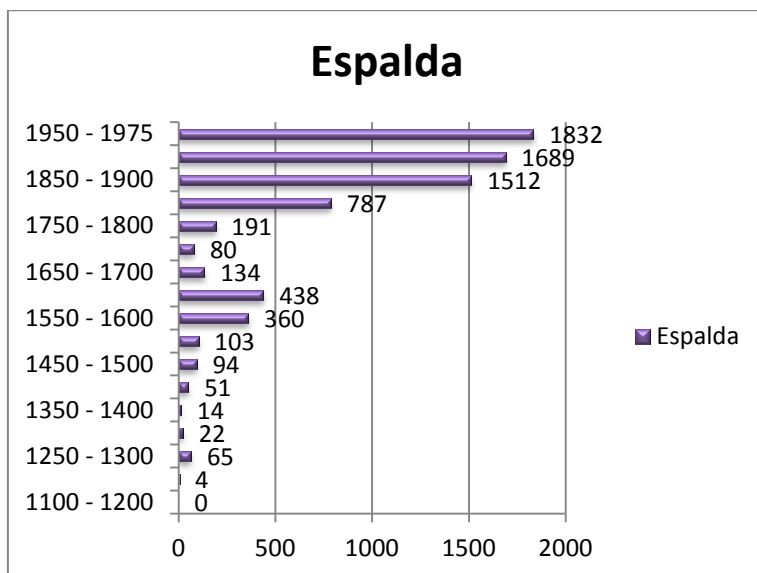


2.8 ESPALDA (ESPADLA / ESPATLA)

En el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* se ve que la primera documentación de *espalda* se da entre 1220 y 1250. Del latín tardío SPATULA 'omóplato', antes 'espátula', 'pala de ciertos instrumentos', por comparación de la

forma plana de estos objetos con la de aquel hueso; es diminutivo de SPATHA, que tenía esta última acepción, y procedía del gr. *Spáthé íd.*

Figura 16:



Las variantes gráficas posibles del tipo *espaldra* y *espatla* no se documentan en el *CORDE*. Por tanto, también en este caso, la metátesis tuvo que darse en vulgar o tardío de la zona castellana o en prerromance castellano. La hallamos ya abundantemente en la prosa histórica de Alfonso X, a continuación se muestra un ejemplo:

(56) *‘estas razones, la una porque fue puesto sobre la espalda e estava más alto sobre todo lo ál en las man **’*(CORDE: 1275, en *General Estoria*).

También la encontramos en la prosa religiosa, en este caso en la *Biblia*:

(57) *‘oblaciones delos fijos de israel [15] por que la espalda & el pecho & las grossuras que son quemadas e **’* (CORDE: a 1300, en la *Biblia*)

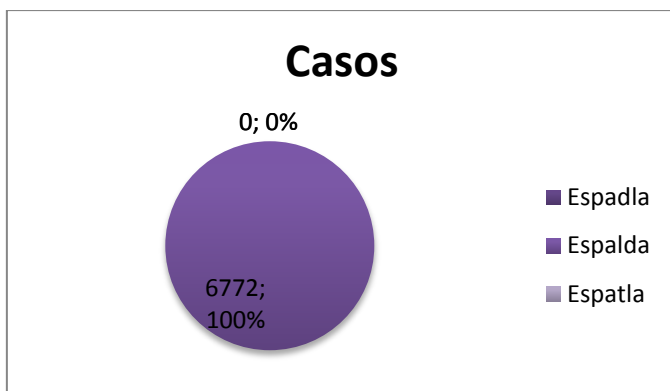
Y en la prosa científica, como muestran los ejemplos de Francisco López de Villalobos en el año 1498:

(58) *‘tesce hazerse la gibosidad por quatro razones en espalda o pecho que/ o es por cayda y herida o humida **’*(CORDE: 1498, en *el Sumario de la medicina*).

En las últimas tres etapas predominan los ejemplos de la prosa narrativa como el de Agencia Hencheta de 1899:

(59) ‘a de los ánimos y la opinión se echa el alma á la espalda y se resiste pasivamente á los sacrificios qu ***’(CORDE: 1899, en el “*El Imparcial*”).

Gráfico 8:



El gráfico 8 muestra la total predominancia de *espalda* en el CORDE. Podemos concluir, por tanto, que en *espalda* la metátesis se consolidó desde los orígenes. Este término empieza a aparecer en los textos entre 1200 y 1250, y actualmente sigue estando en uso.

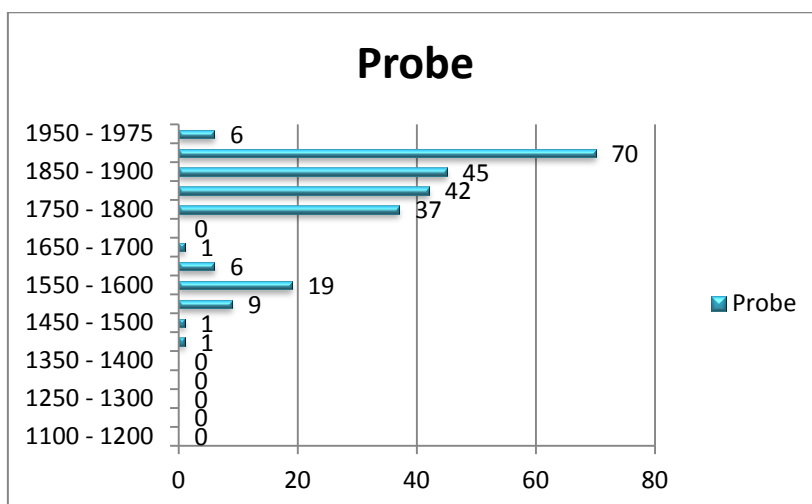
2.9 POBRE (PROBE / PROUE/ PROVE)

La primera información en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *pobre* es de 1200 del latín PAUPER,-ERIS, íd.

Querría destacar que en este análisis me he encontrado con algunas dificultades, ya que en los datos hallados de dichas formas aparecen casos del nombre *pobre* y ejemplos que hacen referencia al verbo *probar*¹⁸. Por lo tanto he tenido que examinar mucho más minuciosamente los ejemplos y eliminar los que no hacían referencia al nombre.

¹⁸ De esta variante gráfica no encontramos ningún caso con el significado ‘necesitado, que no tiene lo necesario para vivir’.

Figura 17:



De la variante gráfica *probe* (veáse fig. 17), se puede decir que en las primeras etapas no hay testimonios documentados. El primer documento que encontramos corresponde a los años 1438 – 1456, y es de Juan de Mena:

(60) *‘u sobrino las tías e madre del triste Penteo, * o probe del fijo del falso Tereo, * o qual Escilla de **’* (CORDE: 1438 – 1456, en *Poesía menor* de Juan de Mena).

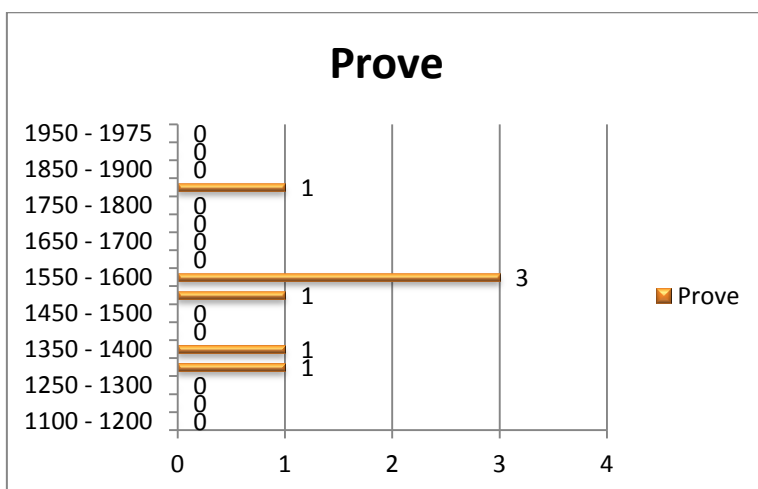
El último testimonio aparece dentro de la última época del CORDE, concretamente entre 1941 y 1961, con ejemplos de Francisco Guerra Navarro, entre otros:

(61) *‘más que sea por doña Candelaria, que está la probe metía en un desande. El compadre se calló todo **’*. (CORDE: 1941-1961, en *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*).

A partir del NTLLE se puede ver la difusión de este término en la lexicografía española. Se encuentra la forma *probe* en dos diccionarios académicos, con la etiqueta de adjetivo antiguo.

- 1803/1817 Academia Usual → (adjetivo antiguo) lo mismo que *pobre*.

Figura 18:



La variante con la grafía V es minoritaria respecto a la variante *probe* entre 1550 y 1600. Véase el ejemplo de Bernal Díaz del Castillo de 1552:

(62) *‘ello dize. Pues más sepa V. M., que quando algun prove conquistador viene á él á le de mandar que le a **’.* (CORDE: 1552, en *Carta de Bernal Díaz del Castillo al Emperador D. Carlos dando cuenta de los abusos que se cometían*).

La primera documentación en el CORDE se remonta a 1348:

(63) *‘rrico e abundado e quando despierta hallase muy prove e non como quando duerme, * e otrosy que hera d **’.* (CORDE: 1348-1379, en *Gran Crónica de Alfonso XI*).

La última es de Eduardo Asquerino:

(64) *‘Pero antez de tó uzté ha e zaber que un amante prove camina zin piez, y zi no, no viéramoz a tantoz **’.* (CORDE: 1842, en *Mata muertos y el cruel*).

Además encontramos tres palabras más con el significado “(Del lat. *pauper*, -*ēris*) *adj. Necesitado, que no tiene lo necesario para vivir*”. Se muestran a continuación:

(65) *‘enerales suso // dichas particularmente e onbre prove y vil e onbre de muy poco seso e juyzio e muy l **’* (CORDE: 1510, en *Escrito de tachas de Juan García Caballero, procurador de Francisco de Solís*).

(66) *‘el gobernador es onbre de ochenta años y esté tan prove y en una cama, pasan muchos males; y no mandand ***’(CORDE: 1572 en Carta de los religiosos de Costa Rica).*

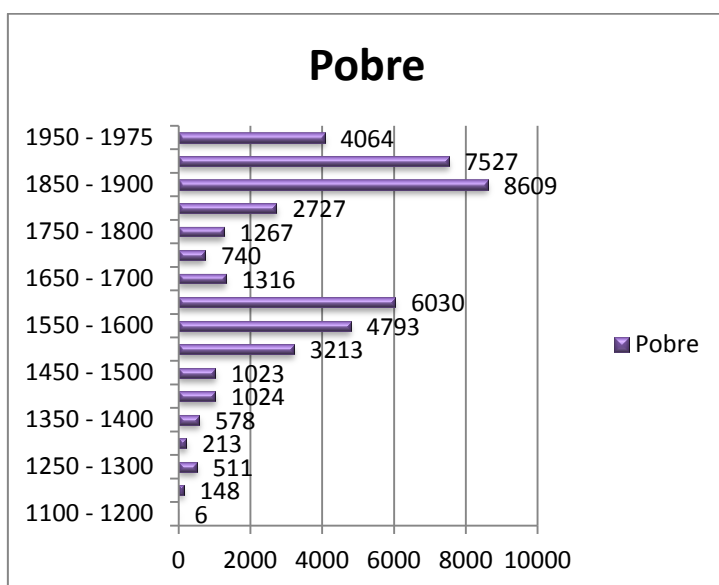
(67) *‘de su territorio y les parecía gente miserable y prove, avnque guerrera y belicosa, y tenían por cosa ***’ (CORDE: 1573-1581 de Fray Pedro de Aguado en Historia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada).*

Recuérdese que hemos dicho que muchas de las voces documentadas han tenido que ser descartadas porque correspondían al verbo *probar*.

A partir del NTLLE se puede ver que el término *prove* también aparece en la lexicografía española con otro significado:

- 1855 Gaspar y Roig → (mit. Esclava) dios de la justicia, cuyo templo era una encina sobre la cual se colocaba la estatua que le representaba bajo la figura de un anciano con una cadena y un cuchillo, símbolo de prisión y de muerte.

Figura 19:



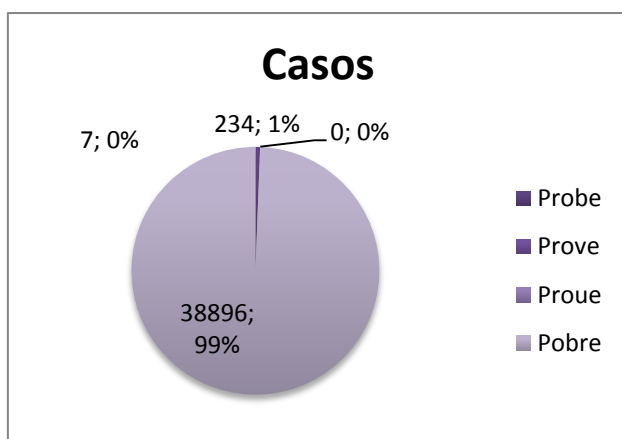
La variante *pobre* siempre ha mostrado un porcentaje de uso más elevado que las formas con metátesis. Entre 1850 y 1900 predomina en la prosa narrativa, tanto en José María de Pereda, en 1879 concretamente:

(68) 'llenos de tachuelas punta arriba, según lo que el pobre hombre revolvía las asentaderas sobre ellos, y **'(CORDE: 1879, en Don Gonzalo González de la Gonzalera).

Como en César González-Ruano en el año 1958:

(69) 'están sobre el pueblo y la burguesía -la casa del pobre y la casa del rico que aún creo que se conserva **' (CORDE: 1958, en Los Prólogos del retiro).

Gráfico 9:



Se observa una clara diferencia entre estos términos (vid. Gráfico 9). Los primeros presentan un porcentaje muy bajo respecto a la palabra *pobre*. Dicha forma se empezó a utilizar temprano y actualmente aún sigue en nuestro vocabulario.

En cuanto a la lexicografía, vemos que la variante *prove* presenta un significado distinto al del nombre *pobre* en Gaspar y Roig (1855). Además de la variante *probe* se hallan dos resultados que remiten a *pobre* y están etiquetados como antiguos.

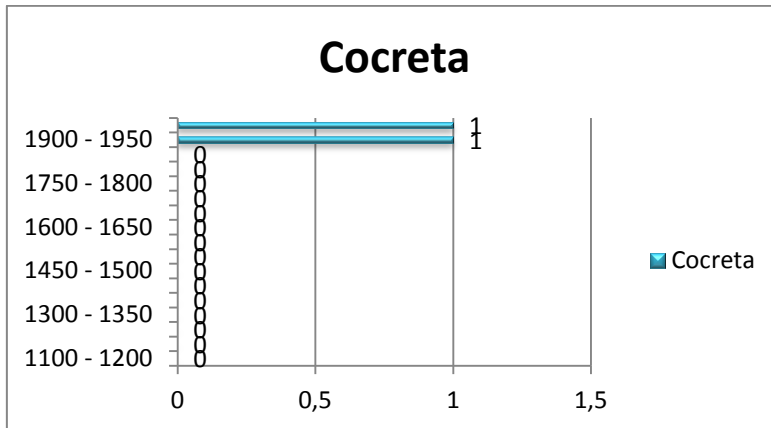
2.10 CROQUETA (COCRETA / CROQUETTA)

En el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas y Pascual se encuentra *croquis*, tomado del fr. *croquis* íd., derivado de *croquer* 'comer algo que cruje', 'comer rápidamente', 'indicar sólo a grandes rasgos la primera idea de un cuadro o dibujo', de origen onomatopéyico.

La primera documentación académica que se encuentra es del año 1843. Para la evolución semántica de la palabra francesa, vid. FEW II, 1359b.

DERIVADOS: *Crocante* [1791, Juan de la Mata; Acad. 1884, no 1843], del fr. *croquant* íd., por el crujido que produce al comerlo. *Croqueta* [Acad. íd.], de *croquette* íd., derivado igualmente de dicho verbo francés.

Figura 20:



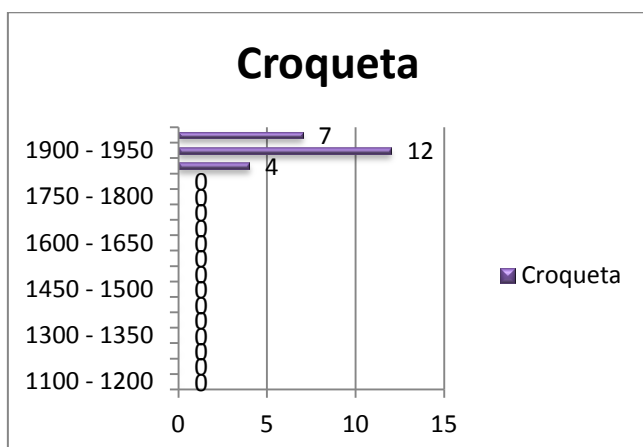
De esta variante gráfica solo se encuentra un caso que pertenece a la obra lexicográfica de Julio Casares, en 1950:

(70) *'la forma tradicional "crocodilo" (como se oye cocreta por "croqueta" o dentrífico por "dentrífico") **'*. (CORDE: 1950, en *la Introducción a la lexicografía moderna*).

Si se busca en el CREA se halla únicamente en una ocasión:

(71) *'acostó en seguida sin cenarme nada, ni una sola cocreta. En plena noche, dolor agudo en el vientre y **'* (CREA: 2003 en PRENSA en *La Razón*, 17/06/2003: *El día después.*)

Figura 21:



La forma *croqueta* aparece cuatro veces en Emilia Pardo Bazán en *La cocina española antigua y moderna*:

(72) '*Viene el nombre de croqueta de la palabra francesa croquette; el plato e ***' (CORDE: 1913, *La cocina española antigua y moderna*).

Se han encontrado otros ejemplos de distintas épocas que también están dentro del ámbito gastronómico, como son los dos de Ángel Muro:

(73) '*la mano y moldearla en cilindro. Se empapa la croqueta en huevo batido, y en otro bol, se le hace ***' (CORDE: 1891 – 1894, en *el Practicón, Tratado completo de cocina*).

También se hallan en Simone Ortega en el año 1972, en *1080 Recetas de Cocina*:

(74) '*huevos batidos como para tortilla y se pasa cada croqueta, primero ligeramente por pan rallado ***' (CORDE: 1972, en *1080 Recetas de Cocina*).

Respecto al CREA, hay 29 casos en 16 documentos. El más antiguo es del año 1975 de Eduardo Mendoza:

(75) '*darle una explicación, expelió mínimas bolitas de croqueta que fueron a pegarse en la banda ***' (CREA: 1975 en *La verdad sobre el caso Savolta*).

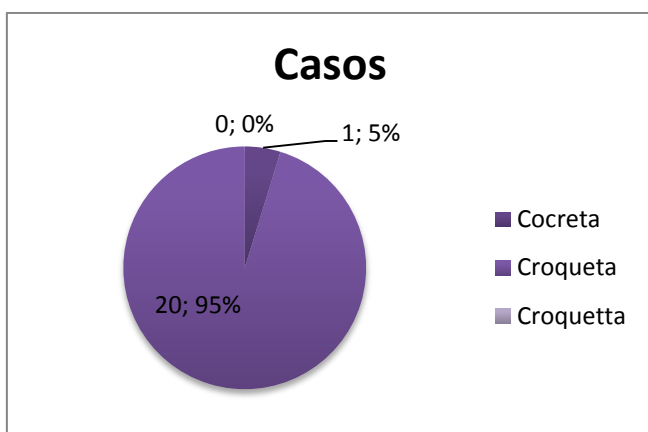
Los más recientes son de 1995. Doce de ellos aparecen en el *Tratado de las buenas maneras III*, de Alfonso Ussía:

(76) *‘de exposición de pintura, croqueta de homenaje, croqueta de premio o croqueta de conferencia. La croqueta **’* (CREA: 1995, *Tratado de las buenas maneras III*).

Y uno en *Un infierno en el jardín* de Miguel Sánchez-Ostiz:

(77) *‘hipo, al tiempo que albardaba el infarto como una croqueta. Y se quedaban largo rato contemplando extas **’*(CREA: 1995, en *Un infierno en el jardín*).

Gráfico 10:



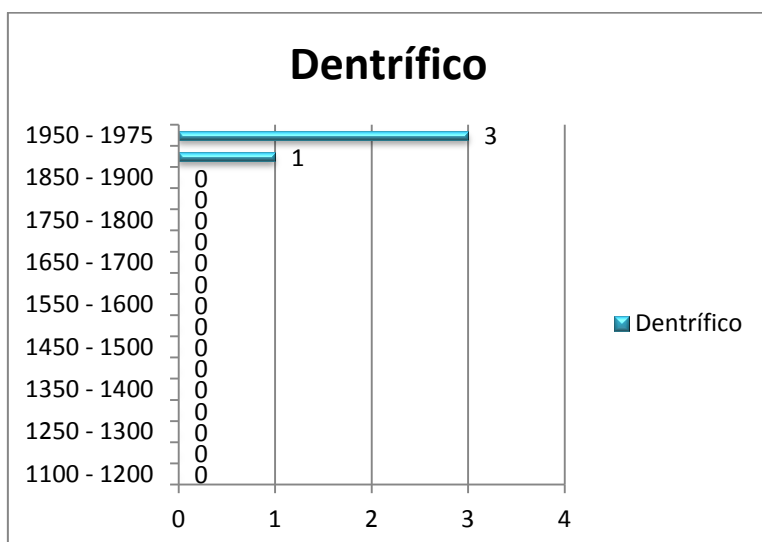
En el gráfico 10, vemos claramente que abunda más el término *croqueta* y lo utilizamos todavía hoy en día.

Un análisis de las formas del NTLLE muestra que la lexicografía española no recoge este término sin metátesis.

2.11 DENTÍFRICO (DENTRÍFICO)

En el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Corominas y Pascual recoge la voz *dentífrico* como compuesto, pero no aporta la primera documentación.

Figura 22:



La variante gráfica *dentrífico* (vid. Figura 22) presenta solamente tres documentaciones, todas en el último periodo. La metátesis parece ser de uso reciente. Dos de los casos forman parte de la prosa científica. Concretamente el primero es del año 1950, de Julio Casares:

(78) "crocodilo" (como se oye cocreta por "croqueta" o dentrífico por "dentífrico"), realizó un acto de paro **', (CORDE: 1950, en *Introducción a la lexicografía moderna*).

El segundo se encuentra en el año 1962 en la obra de Pío Font Quer:

(79) 'paciente puede enjuagarse la boca con cualquier dentrífico de su agrado. Hay que tomar, como se ha di **' (CORDE: 1962, en *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado*).

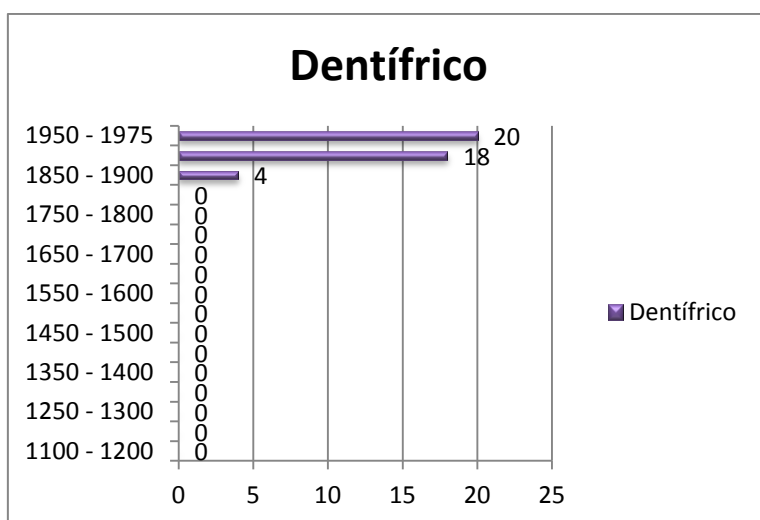
El tercero forma parte de la prosa de sociedad y se da en el año 1955 en Aníbal Ariaz Ruiz:

(80) *‘novela por entregas que termina en el hallazgo del dentífrico Z, no precisa de una advertencia más o men **’* (CORDE: 1955, en *Radiofonismo. Conceptos para una radiodifusión española*).

A partir del NTLLE se puede ver que el término *dentífrico* aparece en la lexicografía española:

- 1846 Salvá → (adjetivo) Lo que es a propósito para limpiar la dentadura.
- 1853 Domínguez → (adjetivo) Que sirve para frotar los dientes.
- 1853 Gaspar y Roig Suplemento → (adjetivo) Aplicase a los polvos que se emplean para limpiar y conservar la dentadura.
- 1917 Alemany y Bolufer → (masculino) Barbarismo por dentífrico que es como debe decirse.

Figura 23:



La variante gráfica *dentífrico* (véase fig. 23) no se documenta hasta los años 1876 a 1880 en que encontramos el ejemplo de Julián Zugasti y Sáenz en *El Bandolerismo: Estudio social y memorias históricas*, que se mencionan a continuación:

(81) *‘Hiddekel, o del Eúfrates, y a cuyo preciadísimo dentífrico atribuían la maravillosa virtud de embelle **’* (CORDE: 1876-1880, en *El Bandolerismo. Estudio social y memorias históricas*).

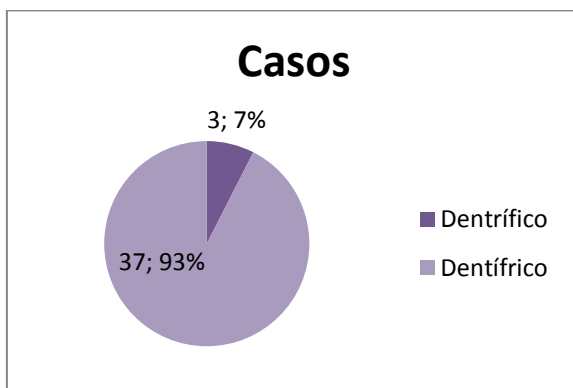
Entre 1900 y 1950 se encuentran dieciocho casos, la mayoría forman parte de la prosa periodística, como por ejemplo los tres que hay en *Los dientes y la belleza femenina* en el año 1927:

(82) *‘de la boca. Así, encontramos que cierto dentífrico es excelente para blanquear, mientras que **’* (CORDE: 1927, en *Los dientes y la belleza femenina*).

En el último periodo es cuando se hallan más ejemplos, veinte concretamente. En esta época predomina en la prosa narrativa, como ilustran, los dos casos de Juan García Hortelano del año 1972:

(83) *‘on su pijama floreado y un aliento a brisas de dentífrico, que apenas me consintió gozar. - Tienes l *** (CORDE: 1972, en *El gran momento de Mary Tribune*).

Gráfico 11:



Como se puede observar la palabra usada mayoritariamente es *dentífrico*.

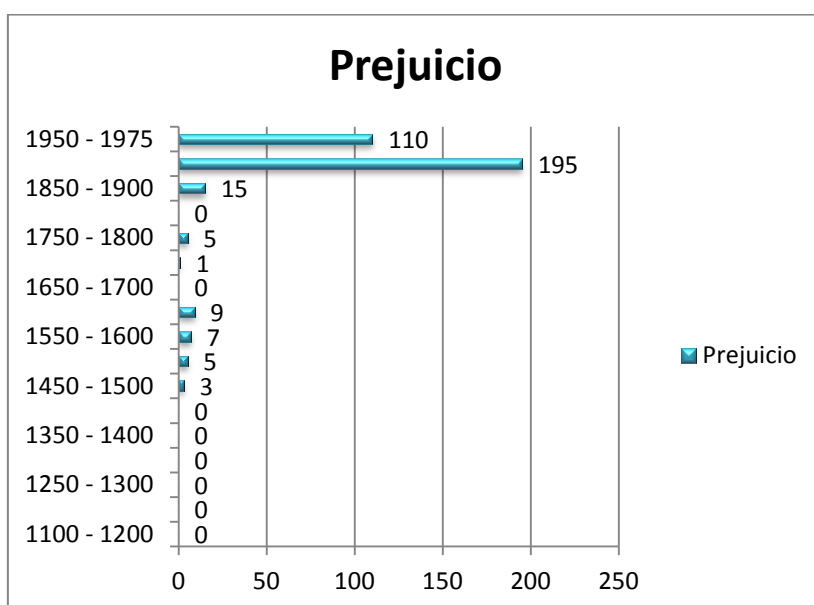
2.12 PERJUICIO

En lo referente a esta voz, debemos advertir que la metátesis de la vibrante puede desembocar en confluencias formales con la palabra *prejuicio*, de significado distinto. Véanse las definiciones del diccionario de la RAE a continuación:

PERJUICIO: (Del lat. *praeiudicium*). **1.** m. Efecto de perjudicar. **2.** m. *Der.* Detrimento patrimonial que debe ser indemnizado por quien lo causa. **3.** m. *Der.* Indemnización que se ha de pagar por este detrimento.

(PREJUICIO) **1.** m. Acción y efecto de prejuzgar. **2.** m. Opinión previa y tenaz, por lo general desfavorable, acerca de algo que se conoce mal.

Figura 22:



Las primeras documentaciones de esta palabra con el significado de ‘perjuicio’ se dan entre 1450 y 1500, y forman parte de la prosa jurídica, como muestra el ejemplo siguiente:

(84) ‘e rentas, lo que viene, no solo en gran danyo e prejuicio suyo, mas ahun en lesion de nuestras promes **’ (CORDE: 1486, en Fernando ruega a la princesa de Navarra haga restituir a don Juan de Cardona las villas de Caparroso)

La gran mayoría de testimonios escritos de este término corresponden al período comprendido entre 1900 y 1950.

Como hemos dicho antes, esta voz a veces tiene un significado distinto a *perjudicar*, puesto que puede expresar el significado de *prejuzgar*. Hay treinta casos

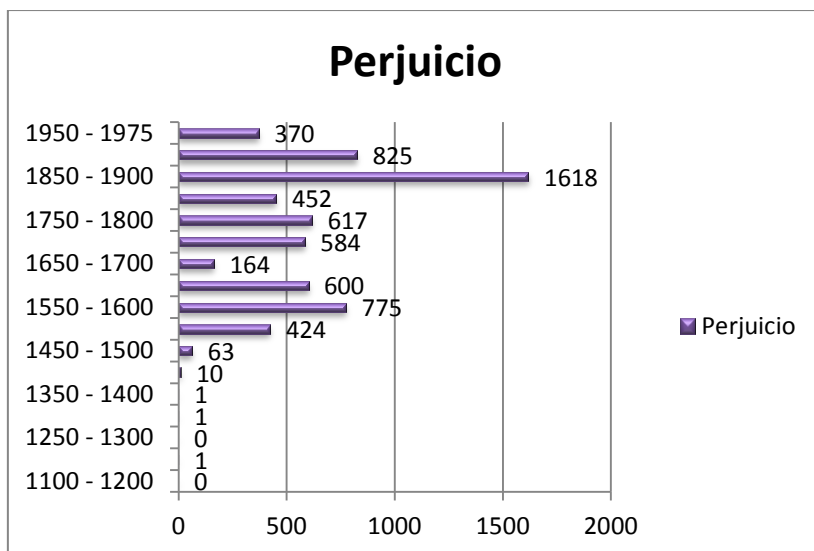
de Salvador de Madariaga, concretamente entre los años 1940 y 1947 en los cuales tiene el significado de *prejuizar*:

(85) '*ejemplo curioso de las aberraciones a que lleva el prejuicio que hace de los españoles especialistas de ***' (CORDE: 1940 – 1947, en *Vida del muy magnifico señor Cristóbal Colón*).

Por lo que hace referencia al NTLLE, se puede ver que esta voz se encuentra con el significado de 'prejuizar' y con el significado 'perjudicar'. Véanse a continuación los resultados de *prejuicio* con el significado 'perjudicar' equivalentes al ejemplo (84) del CORDE, que acabamos de citar:

- 1803/1817 Academia Usual → (singular masculino antiguo) Lo mismo que *perjuicio*.
- 1846 Salvá → (masculino antiguo) Remite a *perjuicio*.
- 1855 Gaspar y Roig → (singular masculino antiguo) Remite a *perjuicio*.
- 1869 Domínguez suplemento → (singular masculino antiguo) Remite a *perjuicio*.

Figura 23:



En todas las épocas la forma *perjuicio* presenta la mayoría de las documentaciones en la prosa jurídica, como refleja el ejemplo siguiente:

(86) 'lo considera conveniente y en ello no puede haber perjuicio, podrá verificar la entrega, sacando antes ***' (CORDE: 1858, en Real Orden [Leyes, reales decretos, reglamentos y circulares]).

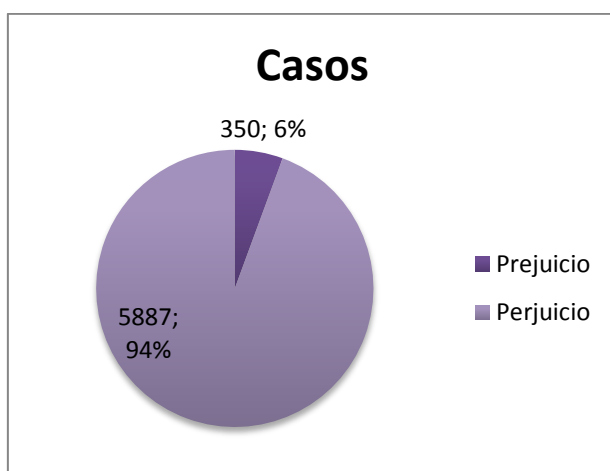
En la última etapa se encuentran dieciséis casos del Colegio de Abogados de Lima de los años 1950 a 1967:

(87) 'teresado en la Tesorería de la Corte Suprema, sin perjuicio de su derecho para que se le restituya la i ***' (CORDE: 1967 en Legislación del abogado).

Además, se ven trece ejemplos de Luis Martínez Calcerrada:

(88) en 'inmovilidad y responsabilidad judicial, sin perjuicio de que, al socaire del sentido etiológico ***' (CORDE: 1970, en Independencia del Poder Judicial).

Gráfico 12:



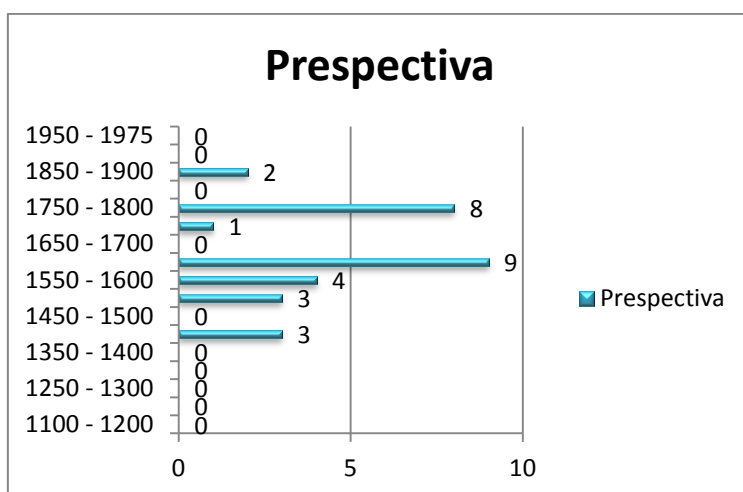
Hay que tener en cuenta, tal y como hemos visto, que la voz *perjuicio* puede tener dos significados: el significado de *perjudicar* y el significado de *prejuizar*. Dicho esto, *perjuicio*, 'perjudicar' con una mayor cantidad de casos respecto a *prejuicio*, 'perjudicar' es la forma que se utiliza en la actualidad (y también históricamente –vid. Gráfico 12) y la que aparece en los diccionarios actuales. La lexicografía no muestra confusiones ni remisiones internas a *prejuicio*. Por consiguiente, parece ser que la metátesis se da históricamente en la palabra *perjuicio* y hace que haya una confluencia de forma con *prejuicio*, pero no a la inversa. Resulta curioso que el cambio por

metátesis que se favorezca, sea el del avance de la vibrante a la posición explosiva de la sílaba: *per* > *pre*.

2.13 PERSPECTIVA (PRESPECTIVA)

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *perspectiva* es de 1438. Tomada del latín tardío *perspectivus* ‘relativo a lo que se mira’, deriv. de *perspicere* ‘mirar atentamente o a través de algo’.

Figura 24:



El primer ejemplo de la variante gráfica *prespectiva* forma parte de la prosa narrativa y se encuentra en Enrique Villena entre 1427 y 1428:

(89) ‘lética, *rectórica*, *geometría*, *arismética*, *música*, *prespectiva*, *astronomía*, *astrología*, *pensaria*, *muutor* **’ (CORDE: 1427-1428, en *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-II*).

En las épocas siguientes, se documentan muchos testimonios que pertenecen a la prosa de sociedad como por ejemplo:

(90) ‘*esto experiencia*. Y *assí digo que*, según regla de *prespectiva*, no se puede tomar con sola la vista**’ (CORDE: 1545, *Arte de navegar*, Pedro Medina).

(91) *‘que es dependiente de aquella que arriba llamamos prespectiva, pero sin essa, ¿quántos pobretos soldado **’* (CORDE: 1592, *Plática manual de artillería*, Luis Collado).

(92) *‘uales hacen mas divertida la vista y agradable su prespectiva. 508 A la similitud que tiene aquel tempe **’* (CORDE: 1748, *Viaje al reino del Perú*, Antonio de Ulloa).

(93) *‘que hai en Roma; y un Thelon que representava la prespectiva de un Portico con la gran escalera de un **’* (CORDE: 1785-1786, *Diario de viajes*, 1785-1786, Francisco de Miranda).

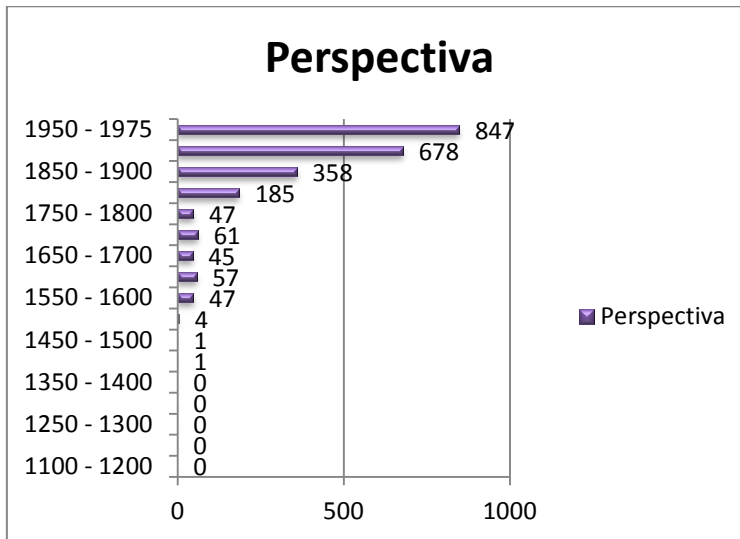
Cabe destacar que los últimos ejemplos que encontramos forman parte de la prosa científica de Constantino Sáez de Montoya, concretamente del *Tratado teórico práctico de metalurgia: Dispuesto para uso de las escuelas y establecimientos*, del año 1856:

(94) *‘ce uso en este sistema son los que representan en prespectiva y en seccion las figuras 153 y 154 llamad **’* (CORDE: 1856, *Tratado teórico práctico de metalurgia. Dispuesto para uso de las escuelas y establecimientos*).

Según podemos ver en el NTLLE la forma *prespectiva* aparece en la lexicografía española en dos ocasiones, véase a continuación:

- 1495 Nebrija
- 1853 Domínguez → (singular femenino antiguo) remite a *perspectiva*.

Figura 25:



En la figura 25 podemos ver que en las etapas más tempranas esta palabra no se utilizaba. Se empezó a usar con bastante frecuencia entre 1550 y 1600, en la época humanista. La primera documentación es del 1439 y forma parte de la prosa de Juan Mena:

(95) *'stifica Alaçén * en la trigésima nona regla de la perspectiva en la primera parte que comienza "Operati **' (CORDE: 1439, en Comentario a la "Coronación del Marqués de Santillana").*

En la etapa de 1750 a 1800 encontramos siete casos de Leonardo Fernández de Moratín, entre 1793 y 1797:

(96) *'gencia * * en la graduación de las luzes ni en la perspectiva; los asuntos de arquitectura, de un género **'. (CORDE: 1793-1797, en Viaje a Italia).*

En la siguiente etapa, entre 1800 y 1850, hay seis documentos de Mariano José de Larra, como el que se cita a continuación:

(97) *'las flores, y distrayendo la vista por la bonita perspectiva que presenta, sobre todo, desde la gruta **' (CORDE: 1834, en Jardines públicos [Fígaro. Colección de artículos dramáticos]).*

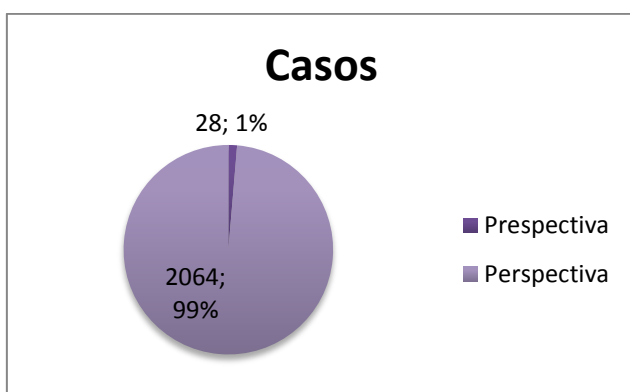
En el último periodo de tiempo recogemos 56 ejemplos de Juan José López Ibor, once de los cuales aparecen en *El libro de la vida sexual* del año 1968:

(98) '*Vida es, pues, en cierto sentido, libertad. La perspectiva existencialista, sobre todo la de Sartre, ***', (CORDE: 1968, *El libro de la vida sexual*).

Y cuarenta y cinco casos en el año 1966, en *Las neurosis como enfermedades del ánimo*:

(99) '*alquiera otra peculiaridad humana nos muestra una perspectiva insuficiente del hombre. Hay que buscarla ***'. (CORDE: 1966, en *Las neurosis como enfermedades del ánimo*).

Gráfico 13:



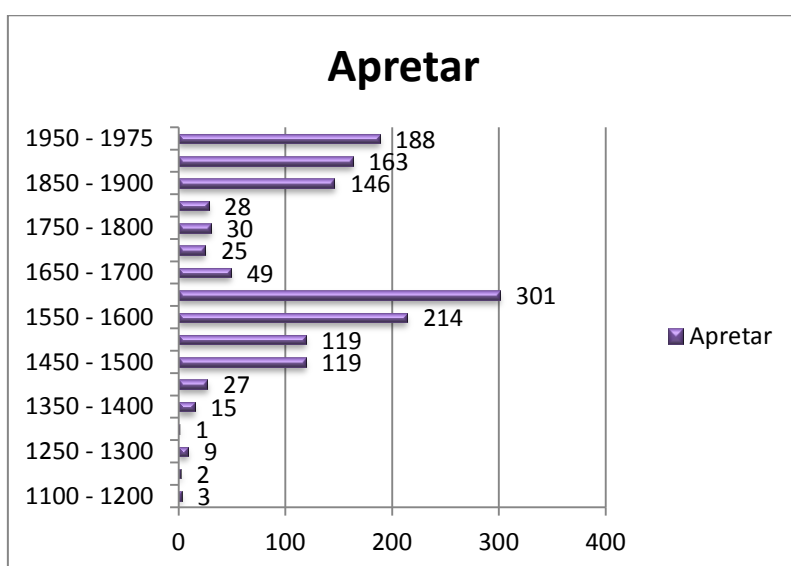
La voz *perspectiva* es definida en el diccionario de la RAE (Real Academia Española) como " (Del lat. tardío *perspectiva [ars]*, óptica) arte que enseña el modo de representar en una superficie los objetos, en la forma y disposición con que aparecen a la vista". Es la forma mayoritaria (vid. gráfico 13). En cambio, *prespectiva* presenta un número de ejemplos en el CORDE muy inferior a la anterior.

Resulta interesante observar que en este caso los datos que muestran metátesis también ejemplifican la tendencia al avance de la vibrante dentro de la sílaba en la que se halla: *per > pre*.

2.14 APRETAR (APETRAR)

La primera documentación de *apretar* que se encuentra en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de Corominas es de la segunda mitad del siglo X. De **apetrar* y éste del latín tardío APPECTURARE ‘estrechar contra el pecho’, derivado de PECTUS, PECTORIS ‘pecho’.

Figura 26:



De la forma *apretar* gran parte de la documentación de los distintos periodos se halla en la prosa científica:

- (100) ‘E en la mañyana rreconosçeras la lana. E apretar la has entre las manos E sy por apretar ella **’ (CORDE: 1380 – 1385, Ferrer Sayol, en *el Libro de Palladio*).
- (101) ‘Item de dens viene dentic. as. que es apretar con los dientes. Et viene dentris que es lina **’ (CORDE: 1490, Alfonso de Palencia, en *el Universal Vocabulario en latín y en romance*).
- (102) ‘Don Belianís se hizo apretar los correones de las armas que traýa mal pues **’ (CORDE: 1547, Jerónimo Fernández, en *Belinaís de Grecia* de Jerónimo Fernández).

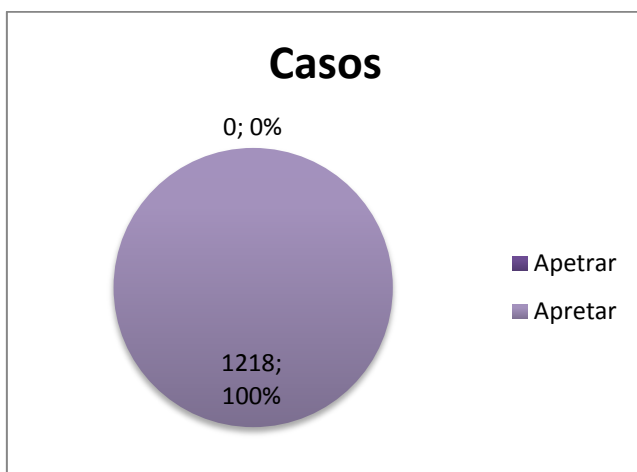
Entre 1600 y 1650 predominan las documentaciones en el ámbito de la prosa histórica. Una muestra de ello son los veinticinco ejemplos de Luis Cabrera de Córdoba en *Historia de Felipe II, rey de España*:

(103) *‘para tener libre el paso del uno al otro y apretar con asedio a Grave, para reducirlo por la fal **’* (CORDE: c 1619, en *Historia de Felipe II, rey de España*).

Los últimos ejemplos que se encuentran son los de Manuel Arias, entre 1940 y 1956:

(104) *‘hasta obtener la debida separación, volviendo a apretar la tuerca. Después se gira un poco el motor p **’* (CORDE: 1940-1956, *Manual de Automóviles*).

Gráfico 14:

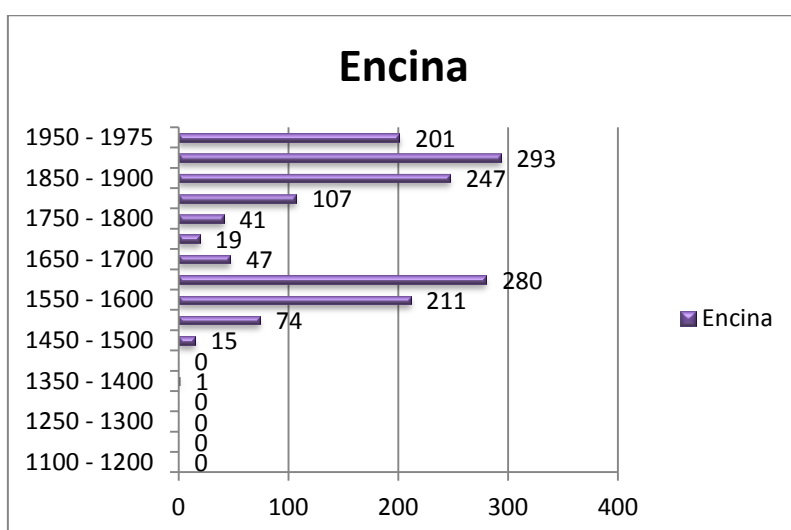


Como ilustra el gráfico 14, la variante gráfica *apetrar* no está documentada. Por consiguiente, la palabra que utilizamos actualmente es *apretar* en el 100% de los casos. Según el diccionario de Corominas la forma *apretar* proviene de la voz *apetrar* que se utilizaba en el latín tardío. Por tanto, es lógico que no se halle ningún ejemplo de esta voz en castellano. Nótese, también, que en esta palabra se consolidó en época temprana el avance de la vibrante a la sílaba anterior, originado la sílaba *pre*.

2.15 ENCINA (ELCINA)

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *encina* es de 1124, del latín vulgar ILCINA, derivado adjetivo de ILEX, ILICIS, ‘encina’; probablemente pasando por el antiguo, y hoy aragonés, *lezina*, 1043, y después *lenzina*.

Figura 27:



La voz *encina* presenta dos etapas de gran vigencia en el CORDE. La primera etapa, con un número elevado de ejemplos, se sitúa entre 1600 y 1650, época en que predomina en la prosa narrativa. Tómese como ejemplo uno de los siete casos de Alonso de Castillo Solórzano:

- (105) ‘A su lado derecho estaba asimismo atada á otra encina una mujer vestida con lucidos adornos, cuya he ***’ (CORDE: 1625, en *Tardes entretenidas en seis novelas*).

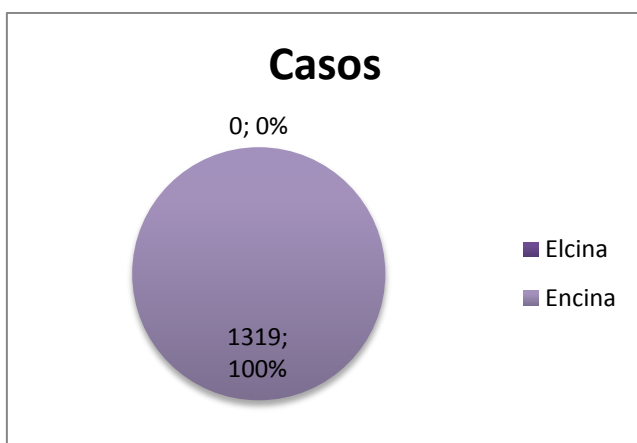
Posteriormente, volvemos a encontrar una etapa con abundante documentación de esta voz, entre 1850 y 1900, en que predomina también en la prosa narrativa. Son muestra de ello los trece ejemplos en *Los Relatos* de Pedro Antonio de Alarcón de entre los años 1852 y 1882:

(106) 'el cual consistía en un colosal tronco de encina ahuecado al fuego, ceñido con recias cuerdas y **' (CORDE: 1852 – 1882, en *Relatos*).

La última etapa de gran vigencia de esta voz se da entre 1900 y 1950, en que se observan 293 casos y la prosa narrativa también es la protagonista. Se hallan también trece ejemplos en los *Estudios Literarios* de Ramón Menéndez Pidal:

(107) 'cabaña y le reconforta encendiendo hoguera de encina, donde pone a asar el gordo gazapo y la trucha **'. (CORDE: 1902-1919 en *Estudios literarios*).

Gráfico 15:



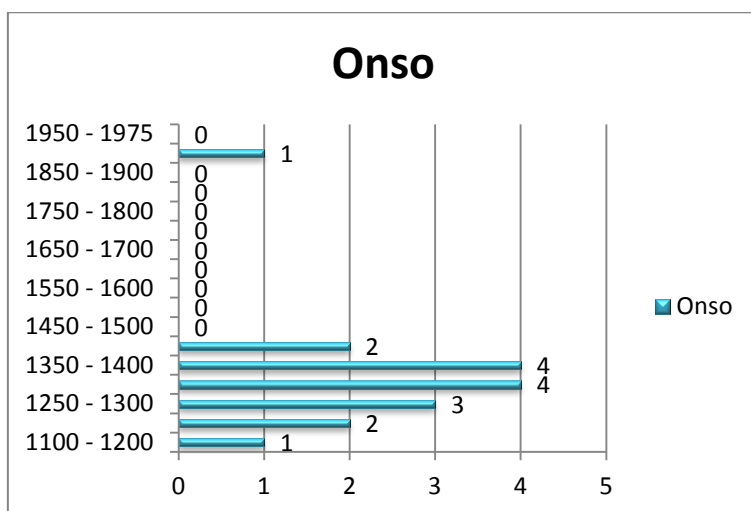
La voz *elcina*, que podría suponerse que tuvo algún uso, no está documentada. Por lo tanto, *encina* presenta el 100% de los casos desde los orígenes (vid. gráfico 15) y es una palabra que sigue en uso actualmente.

2.16 OSO (ORSO / ONSO / OSSO)

La primera documentación de *oso* en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* es del año 1032. Procede del latín *URSUS* íd.

Esta palabra resulta interesante porque de acuerdo con las reglas foneticofonológicas del español tendría que documentarse como *osso*, con grafía <ss> en la época medieval, y, como mucho, como *orso*. Sin embargo, se atestigua también la voz *onso*.

Figura 28:

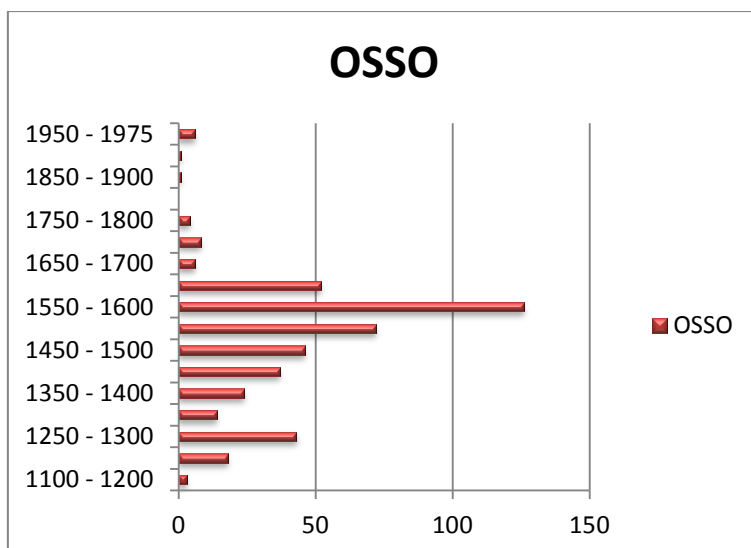


De la voz *onso* se hallan 6 casos en el CORDE hasta 1393, los cuales pertenecen a documentos de afiliación navarroaragonesa:

(108) *'el rei don Fafila, e fo auol omne, e mato lo un onso'* (CORDE: 1194-1211 en *Liber Regum*).

(109) *'como puerco montes o onso o cieruo. o corço. & si empues estas caças mayor **'* (CORDE: 1250-1300 en *Fuero General de Navarra*).

Figura 29a:



De la voz *osso* se hallan 365 casos en 147 documentos. Dicha forma es fruto de la asimilación de *rs* en *ss* en la etapa del latín tardío o vulgar. Al tratarse de una /s/

que procede de una geminada del latín vulgar, en español medieval la grafía es <ss>.

Véanse algunos ejemplos:

(110) *'Leon o onça o leon pardo o osso o lobo çerbal o gugeta o serpiente o otras bestias'* (CORDE: 1491 en *Siete Partidas de Alfonso X*).

(111) *'assi por su mala uentura quel mato el osso. Esse anno otrossi enuio Ysca Amjramomellin'* (CORDE: 1270-1284 en *Estoria de España, II*).

Si se consulta el NTLLE podemos ver que la forma *osso* aparece en la lexicografía española. Véanse los resultados hallados:

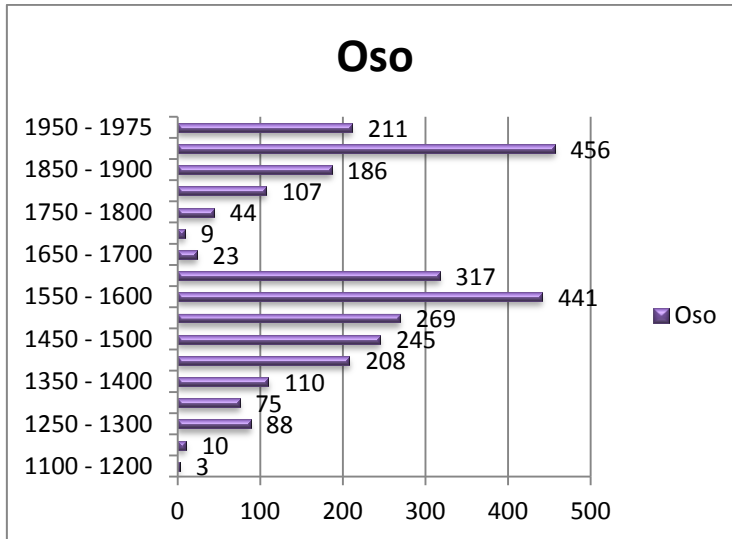
- 1495 Nebrija
- 1505 Alcalá
- 1516 Nebrija
- 1570 Casas → remite a *orso*
- 1591 Percival
- 1640 Palet
- 1607 Oudin
- 1609 Vittori → remite a *orso*
- 1617 Minsheu
- 1620 Franciosini
- 1670 Mez de Braidenbach
- 1705 Sobrino
- 1706 Stevens
- 1721 Bluteau
- 1737 Academia Autoridades → Animal fiero.
- 1855 Gaspar y Roig
- 1918 Rodríguez Navas

También aparece en la lexicografía española la forma *orso* como se puede ver en los resultados encontrados:

- 1846 Salvá → (masculino antiguo) oso
- 1855 Gaspar y Roig → (singular masculino antiguo) oso
- 1869 Domínguez → (masculino antiguo) oso

- 1895 Zerolo → (masculino antiguo) oso
- 1918 Rodríguez Navas

Figura 29b:



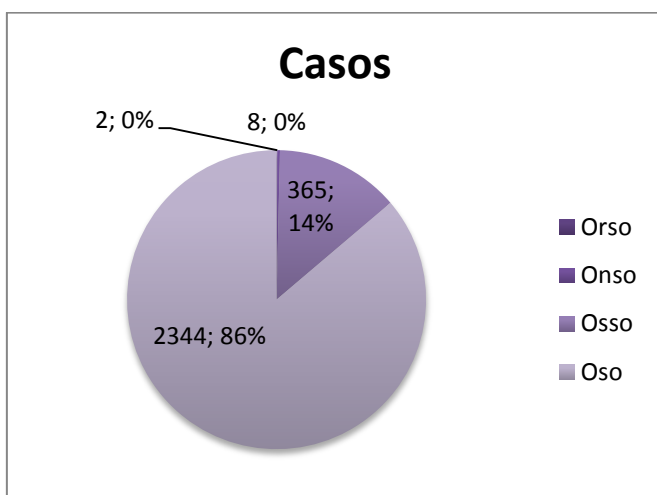
Cabe decir que a pesar de corresponder al fonema sordo /s/, se hallan ejemplos escritos con <s> en todas las épocas. Véase el del Siglo XX de Pineda:

(112) 'de Upsalia, metrópoli de Suecia, cuentan que un oso empreñó a una mujer, que parió un hijo, valentísi ***' (CORDE: 1589 en *Diálogos familiares de agricultura cristiana*).

Entre 1900 y 1950, predomina en la prosa narrativa, incluso en textos dialectales como el *Merchón* de Marciano Curiel:

(113) 'ambre atrasá. Para reposar la comida, el lobo, el oso y la zorra se echaron en siesta, y dijo tío Donis ***' (CORDE: 1944 en *Cuantos extremeños*).

Gráfico 16:



A modo de comentario final, podemos decir que la voz URSUM del latín, *orso* en latín vulgar o tardío (como permite deducir la comparación con otras lenguas románicas como el italiano; véase el ejemplo (14) a continuación), generó resultados distintos en el prerromance castellano y en el navarroaragonés. En el primero, la vibrante se asimiló a la sibilante y originó una geminada que posteriormente se simplificó en la época medieval. En el segundo, el grupo *-rs-* se fundió con *-ns-* y originó la palabra *onso*.

Véanse en el ejemplo siguiente algunas de las soluciones románicas de esta voz:

(114) *‘Los griegos le llaman arctos, los italianos orso, los franceses ours, y los españoles osso. 1 reg **’* (CORDE: 1599, de Jerónimo de Huerta en la *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*).

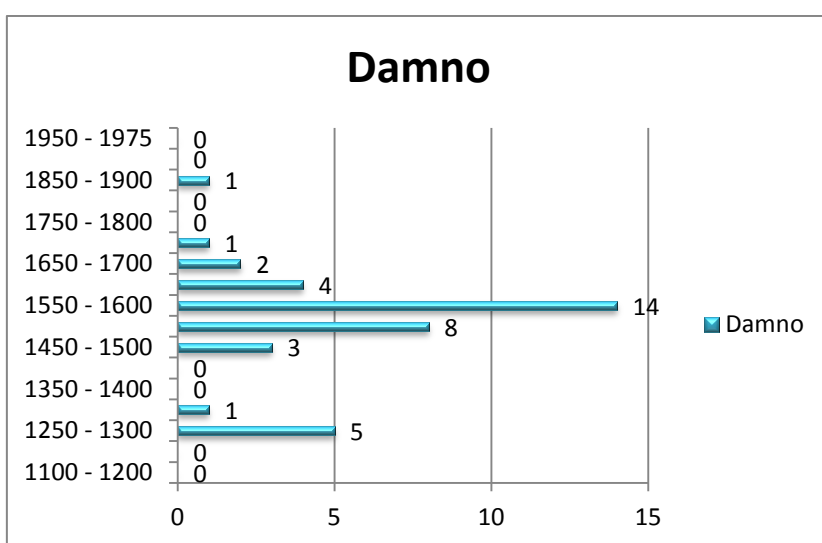
2.17 DAÑO (DAMNO)

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *daño* se da en 1140. Esta voz procede del latín DAMNUM íd.

Resulta prácticamente imposible establecer que esta voz pudiera pronunciarse como /damno/ en la época medieval¹⁹. Sin embargo, se mantuvo la grafía latinizante <mn> hasta entrado el Siglo de Oro.

Aunque no se trate de un caso efectivo de mantenimiento de la pronunciación latina, hemos pensado que valía la pena examinar la evolución gráfica de esta voz que en su momento sufrió una asimilación de [mn] a [nn] y una posterior palatalización de la geminada.

Figura 30:



La variante gráfica *damno* muestra gran vigencia entre 1450 y 1700. En el periodo de tiempo entre 1450 y 1500 encontramos nueve casos, siete de los cuales son de Alfonso de Palencia:

(115) *'ouernador con su prudencia reprime enel nauio el damno delas tempestades del inuierno. & assi todo otr *** (CORDE: 1490, en *el Universal Vocabulario en latín y en romance*).

¹⁹ La variante gráfica *damno* aparece en cinco ejemplos de Marcelino Menéndez Pelayo entre 1880 y 1881. Es predominante en la prosa histórica y muchas de las documentaciones están en latín, por ejemplo:

(l) a. *'onfringeret penitus et contereret. At illae non damno paupertatis commotae, sed ad destruendum tantum *** (CORDE: 1880-1881, en *Historia de los heterodoxos españoles*).

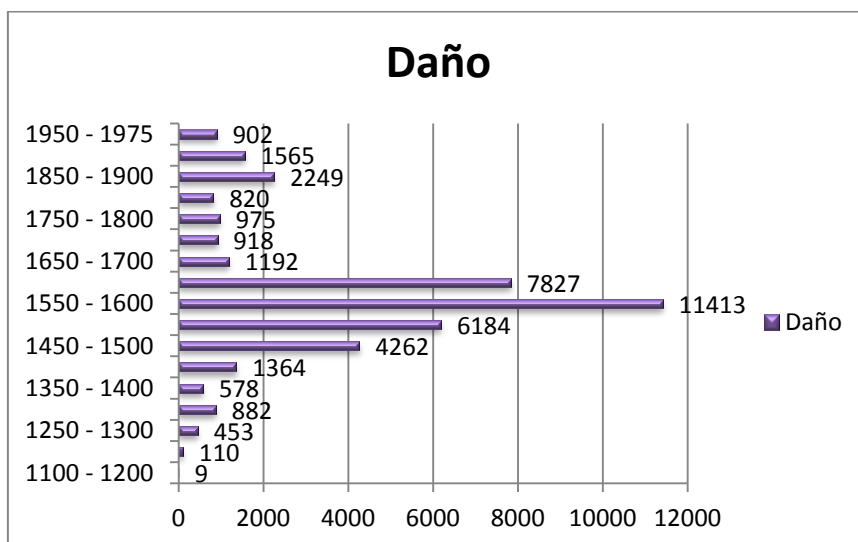
Entre 1550 y 1600 encontramos quince ejemplos propios de la prosa narrativa y en 1550 se hallan cinco documentaciones de Juan de Arce de Otárola:

(116) *‘Si solamente los leyesen éstos, no sería tanto el damno, porque se aprovechan de lo bueno, si lo hay, y ***’* (CORDE: 1550, en *Coloquios de Palatino y Pinciano*).

En relación a la lexicografía española, se puede decir que la voz *damno* aparece en cuatro ocasiones, según documenta en el NTLLE. Véase a continuación los diccionarios en que se atestiguan:

- 1846 Salvá → (masculino antiguo) daño
- 1853 Gaspar y Roig → (singular masculino antiguo) daño
- 1869 Domínguez → (singular masculino antiguo) daño
- 1895 Zerolo → (masculino antiguo) daño

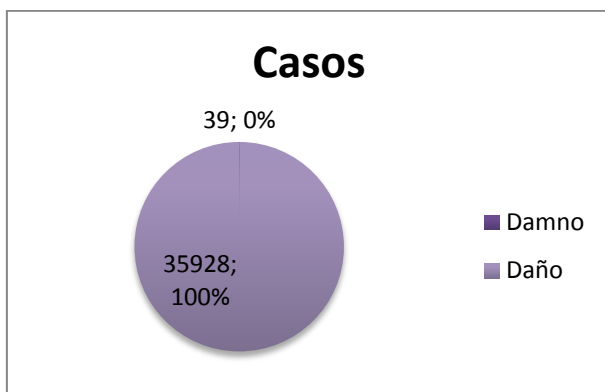
Figura 31:



Este término presenta 11413 testimonios en 750 documentos entre 1550 y 1600. En este periodo es predominante en la prosa histórica, con 153 ejemplos de Luis Cabrera de Córdoba:

(117) 'leando con el enemigo, y se le ha hecho hoy mucho daño de la fortaleza de Santacana y Risco de San Fran **' (CORDE: c 1599 – 1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*).

Gráfico 17:

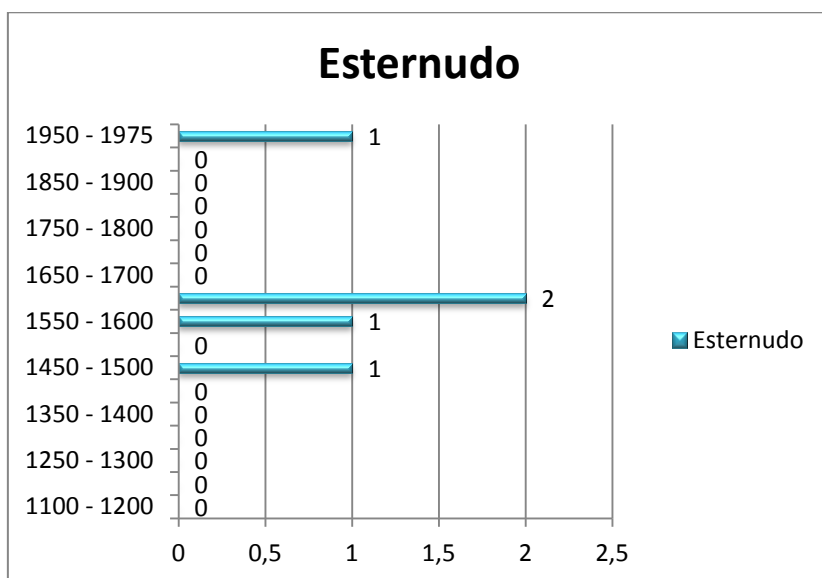


La voz *daño*, respecto a la variante gráfica *damno* está mucho más documentada. Prácticamente en el 100% de los casos (vid. gráfico 17) se halla *daño*. *Damno* aparece en ejemplos esporádicos y en textos latinizantes. Por lo tanto, *damno* no es más que el mantenimiento de la grafía etimológica propia de los textos latinizantes.

2.18 ESTORNUDO (ESTERNUDO)

En *El Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* no se encuentra el sustantivo *estornudo* como entrada, no obstante sí que aparece en la definición del verbo *estornudar*. Este verbo se encuentra a partir de 1490 del latín STERNUTARE 'estornudar con frecuencia', derivado de STERNUERE 'ESTORNUDAR'. Dicho esto, aparece *estornudo* como derivado, 1251.

Figura 32:



Esta variante gráfica presenta cinco ejemplos en total. El primer periodo en el que aparece es entre 1450 y 1500, en *el Universal vocabulario en latín y romance* de Alfonso de Palencia:

(118) *'consternor. aris. Sternutatio. es el son del esternudo causado de inflaçion que se leuanta del pec **'* (CORDE: 1490, en *el Universal vocabulario en latín y romance*).

En un segundo periodo, entre 1550 y 1600, se atestiguan en *La leyenda de la doncella Carcayona*:

(119) *'de la nariz una mosca [con] el grande esternudo. Y dixo a la fija del rey: - "¡Ye doncella! **'* (CORDE: c 1587, en *La leyenda de la doncella Carcayona*).

Entre 1600 y 1650 hay 2 casos en Gonzalo Correas. Concretamente en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* del año 1627:

(120) a. *'del teólogo, el fuego le apaga. El "io soi" i el esternudo, no es todo uno. Aplíkase a palavras ke no **'* (CORDE: 1627, en *el Vocabulario de refranes y frases proverbiales*).

b. 'lo soi". A esto el padre dixo: "El "io soi" i el esternudo, no es todo uno". El infierno está lleno de **'. (CORDE: 1627, en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*).

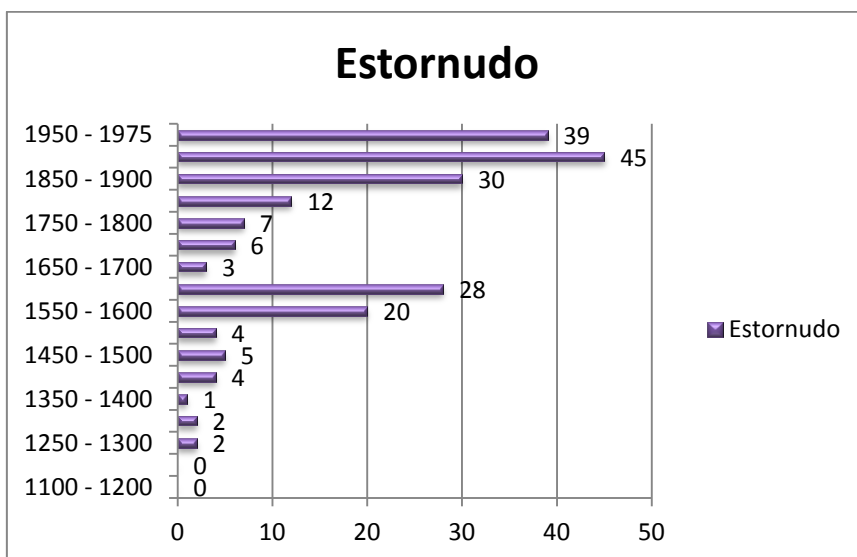
Esta voz no vuelve a documentarse hasta el periodo comprendido entre 1950 y 1975, con un único ejemplo. Esta última documentación es de Pío Font Quer de 1962:

(121) a. 'Empero es menester comprimir los ojos cuando el esternudo venir se siente. Algunos repuevan**' (CORDE: 1962, en *Plantas Medicinales*).

A partir del NTLE se puede ver la difusión de este término en la lexicografía española:

- 1604 Palet
- 1617 Minsheu
- 1670 Mez de Braidenbach
- 1705 Sobrino
- 1721 Bluteau
- 1791/1803/1817 Academia Usual → (singular masculino antiguo) Lo mismo que *estornudo*.

Figura 33:



Este término *estornudo* abunda sobre todo entre 1900 y 1950. Entre 1550 y 1600 es predominante en la prosa de sociedad y se encuentran en Cristóbal Menéndez, por ejemplo:

(122) a. 'ó mucho, y quitócele. *Elementos enferman. V a. El estornudo trae gran provecho. XVIII b. El olfato es **'*. (CORDE: 1553, en el libro del ejercicio corporal).

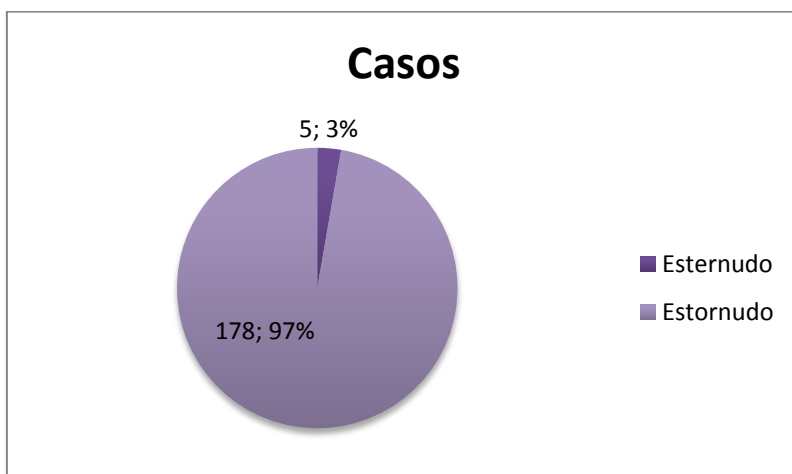
Entre 1600 y 1650 se halla, entre otros, en Miquel de Cervantes Saavedra:

(123) a. 'ara dar a entender que allí estaba dio un fingido estornudo, de que no poco se alegraron las doncellas, **' (CORDE: 1615 en la Segunda parte del ingenioso caballero de Don Quijote de la Mancha).

En la etapa con más información, entre 1900 y 1950, doce de los 45 casos documentados son de Gregorio Marañón:

(124) a. 'tulación precisamente por el buen significado del estornudo, por ser índice de salud; lo prueba el que, **' (CORDE: 1943, en el Manual de diagnóstico etiológico).

Gráfico 18:



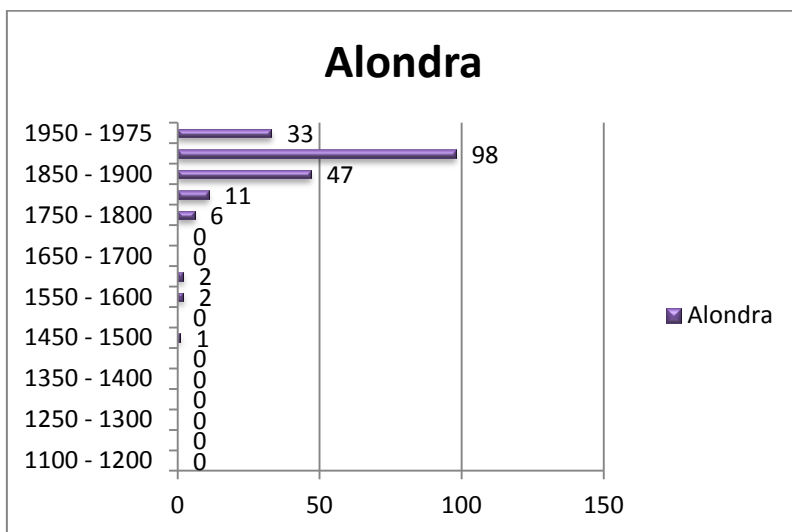
Esternudo es una variante gráfica con un número escaso de ejemplos, se puede decir que no tiene uso en la actualidad con la excepción del ejemplo de Pío Font Quer (que puede interpretarse como un catalanismo), y que solamente se utilizaba en la

antigüedad. Por el contrario *estornudo* es un término que ya se utilizaba en la antigüedad y su uso todavía es vigente.

2.19 ALONDRA

La primera documentación que se encuentra en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *alondra* es de 1495 (*aloo*, h. 1330). Forma alterada que ha tomado en castellano el lat. ALAUDA íd., por una confusión parcial de *aloda* ‘alondra’ (como se dice todavía en Aragón) con **olondra* o *golondra* ‘golondrina’, este último aplicado dialectalmente a la alondra (en la Mancha) y a otras aves (Colombia).

Figura 34:



En el CORDE, la primera documentación que encontramos pertenece a Antonio de Nebrija:

(125) ‘Cantar el *autillo*. *ululo* .as .*ai*. Cantar el *alondra*. *mitilo* .as .*ai*. Cantar el *abejuruco*. *zinzul* ** ‘ (CORDE: 1495 en el *Vocabulario español-latino*).

En el último periodo, entre 1950 y 1975, encontramos cuatro ejemplos de Luis de Cernuda:

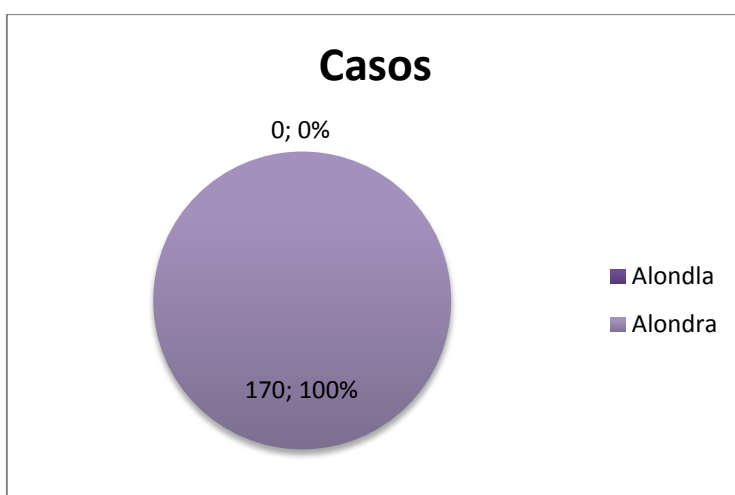
(126) a. *‘Esta paz es bien dulce. Callada va la alondra Al gozar de sus alas entre los aires claros. **’* (CORDE: 1936 – 1964, en *La Realidad y el deseo*).

b. *‘los últimos brotes La rosa no se ve rara, Ni la alondra al levantarse Atiende a que el sol retrasa, O **’* (CORDE: 1936 – 1964, en *La Realidad y el deseo*).

c. *‘cariño nuevo La estación piensa acabada. Pues la alondra con su canto Siempre puebla la mañana Y la ro **’* (CORDE: 1936 – 1964, en *La Realidad y el deseo*).

d. *‘pero su voz perdura, Nocturno ruiseñor o alondra mañanera, Sonando en las ruinas del cielo de **’* (CORDE: 1936 – 1964, en *La Realidad y el deseo*).

Gráfico 19:



Esta voz no permite extraer ningún tipo de conclusión en lo referente a la difusión del cambio lingüístico (y, concretamente, de la disimilación de líquidas) porque no documentamos mas que una forma desde los orígenes.

2.20 PEPITA (PETITA/ PITITA / PIPITA)

Las formas *petita*²⁰, *pitita*²¹ y *pipita* se encuentran documentadas pero con un significado distinto al que tiene *pepita*.

La primera documentación de *pepita* en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* es del año 1330, y responde al significado de ‘enfermedad de las gallinas’. Procede del latín PITUITA (vulgarmente *PIPPITA) ‘moco, humor pituitario’, ‘pepita de las aves’. En el sentido de ‘semilla de melón’ es probable que sea la misma palabra latina, que se aplicara primero al jugo espeso en que se hallan las pepitas, comparable a una mucosidad.

La primera documentación es de J.Ruiz ‘enfermedad de las gallinas’. El testimonio más antiguo de *pepita de fruta* en castellano está en A.Pal. (<< La digieren salvo si son *pepitas* de mançanas, que son más difíciles de digerir>>).

Hay que decir que, como el cambio fonético esporádico afecta a la forma (y no al significado), se han considerado las variantes de esta voz agrupadas por significados distintos.

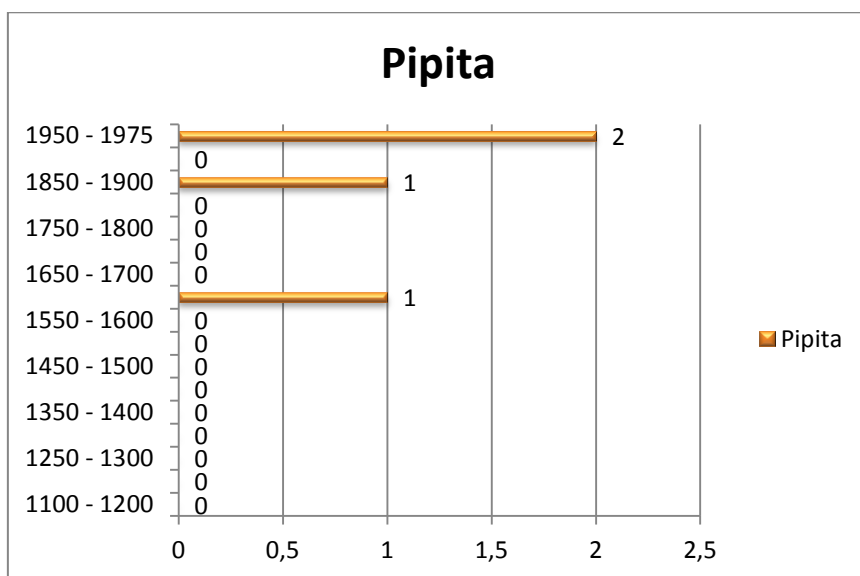
²⁰ De la variante gráfica *petita* encontramos 26 documentaciones con el significado de *pequeño/a*, como las cinco de Juan Fernández de Heredia, de entre 1350 y 1400:

- (I) a. ‘aquí por muchos días. Et a la fin trobo una barca petita que era uenida de Pulla et aquella lo leuo, et **’ (CORDE: 1377 - 1393 en *Crónica de Morea*). Resulta evidente que son voces aragonesas.

²¹ De la variante gráfica *pitita* se encuentran dos ejemplos entre 1850 y 1900, no obstante ninguno de los dos corresponde al significado de *pepita*, sino que remite a un tipo de canción:

- (I) a. ‘usted que salgo ahora a la calle cantando la pitita, y que el Gobierno se contenta con enviarme al **’ (CORDE: 1852 – 1882. Pedro Antonio de Alarcón en *Relato*).
- (II) ‘penetren los diligentes ratones para cantarte la pitita y el trágala, únicas trovas que cuadran a la i **’ (CORDE: 1876. Benito Pérez Galdós en *De Oñate a la Granja*).

Figura 35:



De la variante gráfica *pipita*, con el significado ‘Simiente de algunas frutas, como el melón, la pera, la manzana, etc.’, se encuentra en cuatro ejemplos en total, el primero entre 1600 y 1650:

(127) ‘barlos con orines de hombre anciano. Emplastos de pipita de Bayabas cocidas en vino Panetido n. 4. Cora **’ (CORDE: 1611 - p 1650, Anónimo en *El libro de las medicinas caseras de fray Blas de la Madre* (Filipinas)).

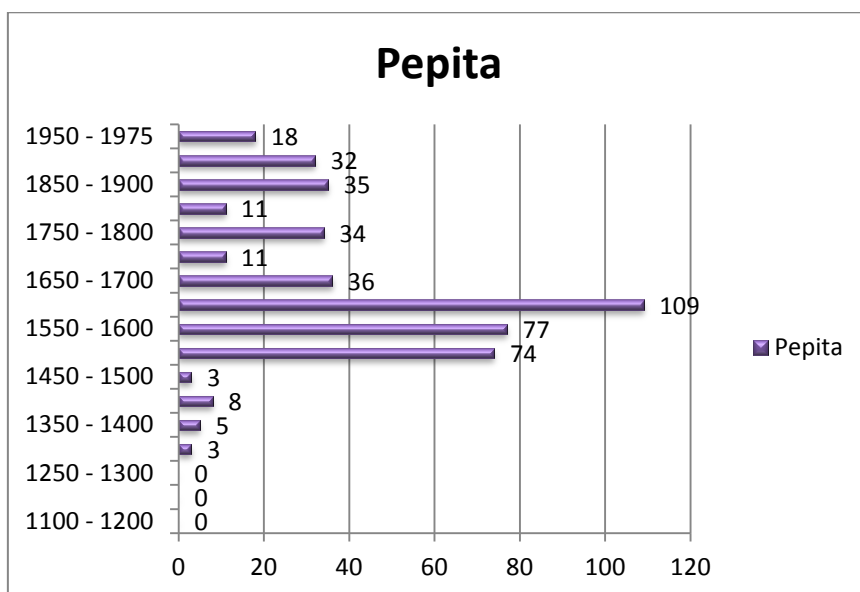
En la última etapa, de 1950 a 1975, hallamos dos casos en *La vida nueva de Pedrito de Andía* de Rafael Sánchez Mazas:

(128) ‘ue uno ha elegido de pareja y él, sin soltar la pipita de barro, hizo unas cabriolas y dio unos botes **’ (CORDE: 1956, en *La vida nueva de Pedrito de Andía*).

La variante gráfica *pipita* también presenta un ejemplo con el significado ‘Tumor que las gallinas suelen tener en la lengua, y no las deja cacarear’, de Ramón de Mesonero Romanos en *Escenas y tipos matritenses*, entre 1850 y 1900:

(129) ‘hizo Dios, y viva la gallina y aunque sea con su pipita; * sino explícolo para dar a conocer a vuesa m **’ (CORDE: 1842 – 1851 en *Escenas y tipos matritenses*).

Figura 36:



Vemos que este término no está documentado en época temprana. Se empiezan a atestiguar un número elevado de ejemplos a partir de 1500, en que predomina en la prosa científica, hasta 1500, como se puede ver en los ejemplos de Gonzalo Fernández de Oviedo, donde tiene el significado de ‘Simiente de algunas frutas, como el melón, la pera, la manzana, etc’:

(130) *‘tienen cuatro apartamientos, e en cada uno una pepita amarguísima que echan a mal, e lo restante del **’* (CORDE: 1535 – 1557 en *Historia general y natural de las Indias*).

También encontramos una documentación de Juan de Arce de Otárola, con el significado de ‘Tumor que las gallinas suelen tener en la lengua, y no las deja cacarear’:

(131) *‘como acá decimos "Viva la gallina con su pepita". Pero si entendía vivir viciosamente, era nec **’* (CORDE: c 1550 en *Coloquios de Palatino y Pinciano*).

Pepita presenta una mayor vigencia entre 1600 y 1650. En este período se observan diecisiete ejemplos de Gregorio de los Ríos:

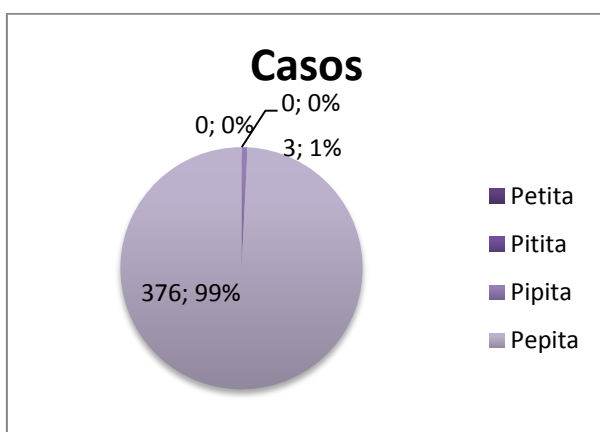
(132) *‘de la misma manera que arriba digo la de pepita, y se siembren en los mismos tiempos, aunque d **’* (CORDE: 1620 en *Agricultura de jardines*). Todos con el significado de ‘ Simiente de algunas frutas, como el melón, la pera, la manzana, etc’

También se encuentran casos como:

(133) 'En gallinas regaladas tener pepita es gran daño, y en las mujeres de hogaño lo es **' (CORDE: 1597 - 1645 de Francisco de Quevedo y Villegas en *Poesías*).

En este ejemplo hace referencia al tumor que las gallinas suelen tener en la lengua.

Gráfico 20:



Como conclusión, podemos establecer que las variantes de PITUITA presentan distintas especializaciones semánticas. *Petita* remite al adjetivo femenino pequeña. Por otro lado, *pitita* también se refiere al nombre canción. En cuanto a *pipita* y *pepita*, pueden expresar dos significados, uno referente al tumor que las gallinas suelen tener en la lengua y el otro referente a las simientes de algunas frutas. En ambos casos, nos interesa destacar que la forma de estas voces responde a la presencia (*pepita*) o ausencia (*pipita*) de disimilación vocálica. Si atendemos a este aspecto, vemos que la disimilación es completamente mayoritaria y que su ausencia se atestigua únicamente en cuatro ejemplos aislados de distintas épocas que remiten a diferentes significados.

Un análisis de las formas del NTLE muestra que la lexicografía española recoge las voces sin disimilación (*petita*²², *pitita*²³, *pipita*²⁴) en numerosas ocasiones. No obstante aparecen en la lexicografía española con un significado distinto al de *pepita*. De todas formas, los diccionarios no parecen recoger información acerca de la disimilación vocálica.

²² Aparece en la lexicografía española con el significado 'f. vulgar for. Lo que se pide al fin de una petición o memorial'.

²³ En la lexicografía española se encuentra esta forma con el significado 'f. Minera: variedad de estelequita que imita la madera del pino'.

²⁴ En el NTLE vemos esta forma con el significado 'f. and. Nevatilla'

2.21 CÁRCEL (CARCER)

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Española* la palabra *cárcel* aparece en el 1140 (cárcere, S. X). Procede del latín CARCER, -ERIS, m., íd.

La mayoría de la documentación encontrada de la forma *carcer* está en latín²⁵.

²⁵ Es importante destacar la aparición de ejemplos en latín de la variante gráfica *carcer*. Los 47 enunciados encontrados, están en latín. Juan Arce de Otárola en los *Coloquios de Palatino y Pinciano* presenta la mayoría de la documentación en latín:

- (I) *'issa fine laborum, te sine suplitium vites est et carcer perenis. Así dice David: "Pretiosa in conspect **'* (CORDE: c 1550, en *Coloquios de Palatino y Pinciano*).

Lo mismo ocurre en Alfonso de Palencia, quien en el año 1490 recoge la forma latina en el *Universal vocabulario en latín y romance*:

- (II) *'erga opera sterio statio operaria. Ergastulum. carcer uel locus vbi damnati marmore secant. aut aliq **'*, (CORDE: 1490, en el *Universal vocabulario en latín y romance*).

Antonio Nebrija presenta dos casos en *Traducción de Introducciones latinae* en el año 1481:

- (III) *'In. er. finita mittunt genitium in eris. ut carcer. eris. Excipitur. Hymber hymbris. et ab eo com **'*, (CORDE: 1481, en *Traducción de Introducciones latinae*).

Asimismo, Marcelino Menéndez Pelayo, entre 1880 y 1881, incluye esta voz en citas latinas de su *Historia de los heterodoxos españoles I*:

- (IV) *pontificatus sui anno VIII. Qui carcer vocatur carcer Soldam. Anno ab incarnatione Dom. nostri Jesu'* (CORDE: 1880-1881, en *Historia de los heterodoxos españoles*).

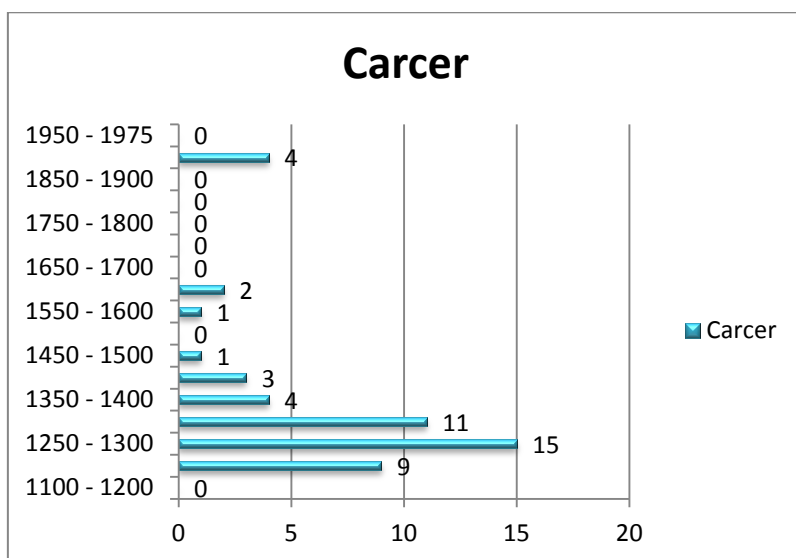
Por último, en Carlos de Sigüenza y Góngora se encuentran dos casos en latín, concretamente, en *Triunfo parténic* del año 1683:

- (V) *'mus iustitiae: Hominibus lapsis mundum, & hic est carcer miseriae, quia emisit Dominus Adam de Paradyso **'*. (CORDE: 1682, en *Triunfo parténico*).

Y en *Historia verdadera de la Inquisición. Tomo III* de Francisco Javier G. Rodrigo, en el año 1877 se hallan también tres ejemplos latinos:

- (VI) *'jud. Sant. Ofic., lib. III, quest. 4ª.- Est enim carcer funesta domus ejusque damnum reo reparari non **'*. (CORDE: 1877, en *Historia verdadera de la Inquisición. Tomo III*).

Figura 37:



Entre 1250 y 1300, como muestran los tres ejemplos del *Libro de las Cruces* de Alfonso X del año 1259, entre otros, la voz *carcer* es relativamente frecuente:

(134) *'homme preso & encarcerado de su presion. & de su carcer. para myentes ad aquella planeta que significo **'*. (CORDE: 1259, en el *Libro de las Cruces* de Alfonso X).

La última documentación de este término, la encontramos entre 1900 y 1950, concretamente en el año 1930. Son cuatro casos que pertenecen a la prosa religiosa y se atestiguan en *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes* de José Maria Pou y Martí:

(135) *'crit la tenor dels notables aveniments a mi en lo carcer apareguts com mils e pus vertades poré recorda **'* (CORDE: 1930, en *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes*).

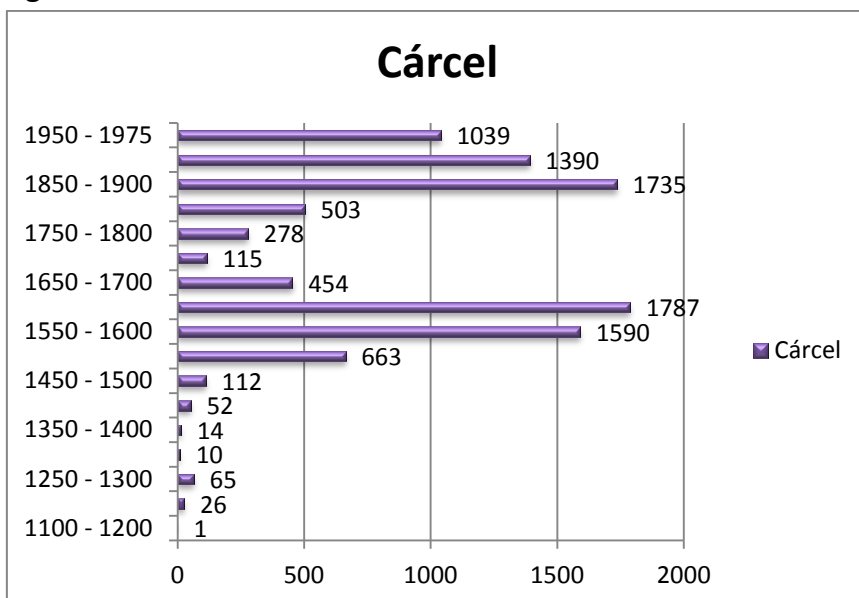
Como se puede observar, este ejemplo forma parte de un texto catalán. Por consiguiente, podemos afirmar que en esta época el castellano ya no usa la voz *carcer*.

Un análisis de las formas del NTLLE muestra que la lexicografía española recoge la voz sin disimilación (*carcer*) en numerosas ocasiones, véanse los diccionarios en los que se documenta:

- 1846 Salvá → (femenino antiguo) Remite a *cárcel*.
- 1852 Castro y Rossi → (singular femenino antiguo) Lo mismo que *cárcel*.

- 1853 Gaspar y Roig → (singular femenino antiguo) Remite a *cárcel*.
- 1869 Domínguez → (singular femenino antiguo) Remite a *cárcel*.
- 1895 Zerolo → (femenino antiguo) Remite a *cárcel*.
- 1936 Academia Histórico → (masculino antiguo) Remite a *cárcel*.

Figura 38:



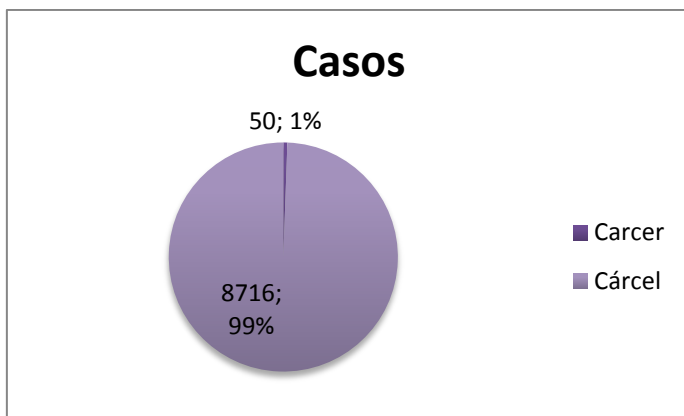
La voz *cárcel*, en contraste con *carcer*, presenta 8716 casos en 1736 documentos. En las primeras etapas, como se puede observar en el gráfico anterior, prácticamente no se hallan ejemplos. A partir de 1550-1600 se empiezan a documentar. Concretamente, en 1590 aparece en 225 documentos, 34 de los cuales son de Luis Cabrera de Córdoba, y de su obra *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*:

(136) *‘papel á otras partes les han sacado libres, de la cárcel, despues de un mes de prision. No se tiene nin **’* (CORDE: c 1599 – 1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*).

Entre 1600 y 1650, el CORDE recoge el mayor número de datos de esta voz. Entre 1850 y 1900 también encontramos bastantes ejemplos: 1735 en 253 documentos.

(137) 'paron otras, todas falsas. Fueron conducidas á la cárcel, á disposición del juzgado. **' (CORDE: 1899 en Sin título [El Noticiero Universal. Diario independiente de noticias, avisos y anuncios, 2 de junio]).

Gráfico 21:

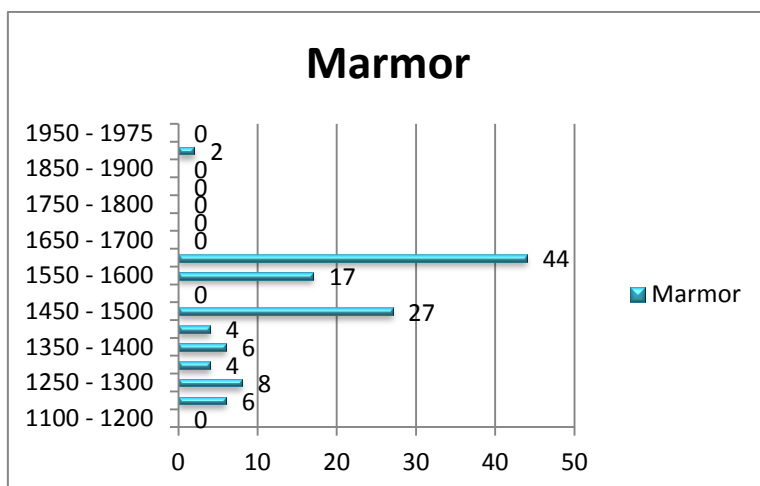


El análisis de estas variantes gráficas (*carcer, cárcel*) pone de manifiesto que la alternancia relacionada con la presencia o ausencia de disimilación fue vigente únicamente en el período medieval. Podemos afirmar que, a partir de 1450, la voz *cárcel* se generaliza totalmente en detrimento de *cárcer*.

2.22 MÁRMOL (MARMOR)

La primera documentación en *El Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *mármol* es de 1250. Procede del latín MARMOR, -ORIS, íd.

Figura 39:



Tal como ocurría con *cárcer*, *marmor* presenta un número elevado de casos en latín en la época medieval²⁶. Sorprende el aumento de frecuencia que experimenta entre 1600 y 1650, época en que predomina en la prosa de sociedad, como muestran los treinta y ocho ejemplos de García de Silva y Figueroa:

(138) *‘puliendo para el tal edifiçio hermosas tablas de marmor y jaspes de varias colores, cosa rrara y casi **’* (CORDE: 1618 en *Comentarios*).

Un análisis de las formas del NTLLE muestra que la lexicografía española recoge la voz sin disimilación (*marmor*) en numerosas ocasiones, véanse los diccionarios en los que se documenta:

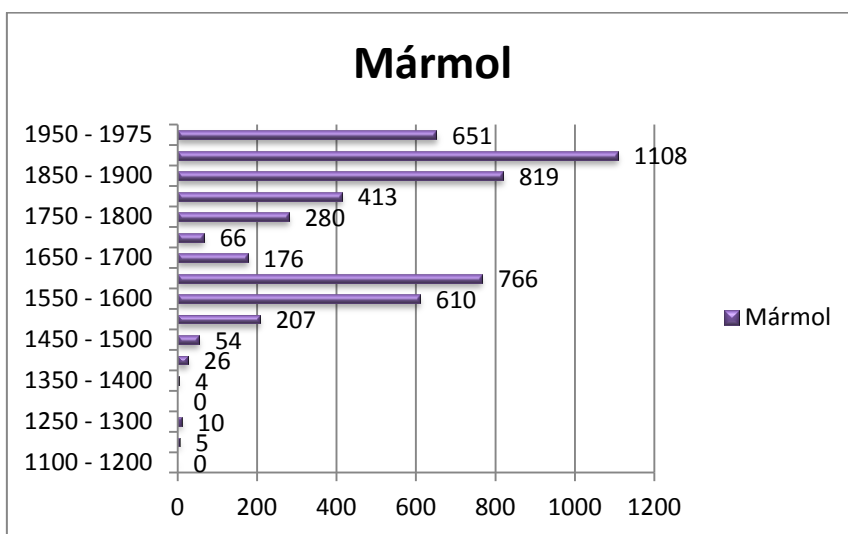
- 1787 Terreros y Pando → (voz antigua) Lo mismo que torres bermejas.
- 1803/1817/1822/1832/1837/1843 Academia Usual → (singular masculino antiguo) Lo mismo que *mármol*.
- 1846 Salvá → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1852 Academia Usual → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1855 Gaspar y Roig → (singular masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1869/1884 Academia Usual → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1895 Zerolo → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1899 Academia Usual → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1914 Pagés → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1914 Academia Usual → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1917 Alemany y Bolufer → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1918 Rodríguez Navas → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.
- 1925/1936/1939/1947/1956/1984/1992 Academia Usual → (masculino antiguo) Remite a *mármol*.

²⁶ También en esta ocasión hay muchos datos de la voz latina *marmor*. De los 24 ejemplos de Alfonso de Palencia, seis están en latín:

- (l) a. *‘masulis diuersis coloribusque commendantur. grece marmor a viriditate dictum est. quamuis diuersorum in **’* (CORDE: 1490, en *Universal vocabulario en latín y en romance*).
- b. *‘marmoreum translative dictum. quod splendeat vt marmor. Maron. interpretatur amaritudo. Maros. pons i **’* (CORDE: 1490, en *Universal vocabulario en latín y en romance*).

En todos los casos, se incluye la etiqueta *antiguo*.

Figura 40:



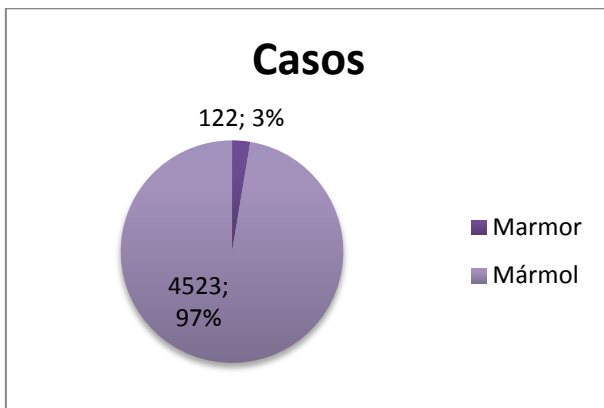
La voz *mármol* siempre fue la variante mayoritaria y, concretamente, su difusión en los textos del CORDE se generaliza a partir de 1500 y 1550, con 207 documentaciones, diez de las cuales son de Juan Boscán:

(139) *'tan cuajado y tan duro de yelo como si fuera un mármol y vio que los moscovitas, los cuales también p **'* (CORDE: 1534 en *la Traducción de El cortesano de Baltasar de Castiglione*).

Muchos ejemplos de entre 1900 y 1950 pertenecen a la prosa narrativa, como muestra el siguiente fragmento de Emilia Pardo Bazán en el año 1921:

(140) *'te de la vida, claro surtidor que cae en pilón de mármol, y sobre un altar guarnecido de púrpura; en el **'* (CORDE: 1921 en *Gante. "El Cordero Mítico" [Revista de Bellas Artes, enero de 1923]*).

Gráfico 22:

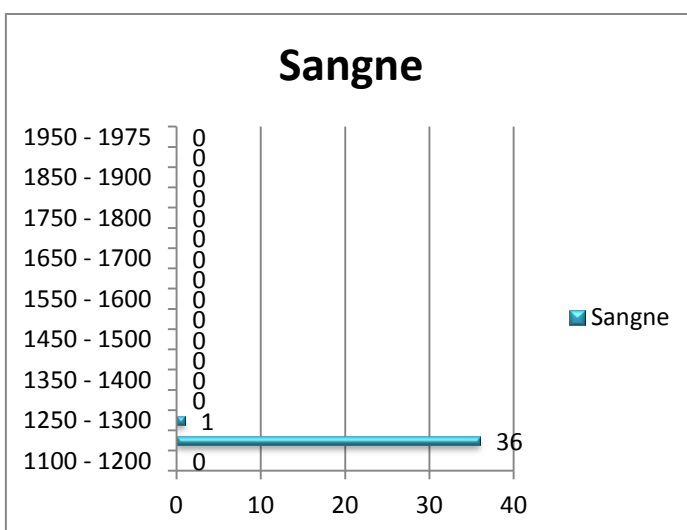


La palabra *mármol* ha sido predominante desde los orígenes. De todas formas, la variante gráfica *marmor* se atestigua también en la Edad Media, aunque muchos de los ejemplos de esta forma corresponden al término latino usado frecuentemente en citas y fuentes medievales.

2.23 SANGRE (SANGNE)

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* de *sangre* es de 1140. Procede del latín SANGUIS, -INIS, Íd.; éste pasó primero a *sangne*, 1155, de donde *sangre*.

Figura 41:



De la variante gráfica *sangne* encontramos 37 casos en 4 documentos, todos en los tres primeros periodos de tiempo. El primer ejemplo se halla en el *Fuero de Avilés* (prosa jurídica) de entre 1100 y 1200:

(141) *'unas ad alteras, XV sólidos per cada una: et si sangne non rumper, VII sólidos et medio; ó escudo é l **'* (CORDE: 1155 en *Fuero de Avilés*).

Entre 1200 y 1250, se encuentran 38 documentaciones. En el *sacrificio de la misa* de Gonzalo de Berceo, hay 34 de ellas:

(142) *'e mayor carne e de mayor pelleya; ambos ovieron sangne de un color bermeja, mas non fue la virtud nin **'* (CORDE: p 1228 – 1246, en el *sacrificio de la misa*).

La última documentación se atestigua entre 1250 y 1300:

(143) *'Egipto e el ángel crüel, el taü en las puertas de sangne de añel. Las carreras del mar, la muert del **'* (CORDE: 1240 – 1250, en el *Libro de Alexandre*).

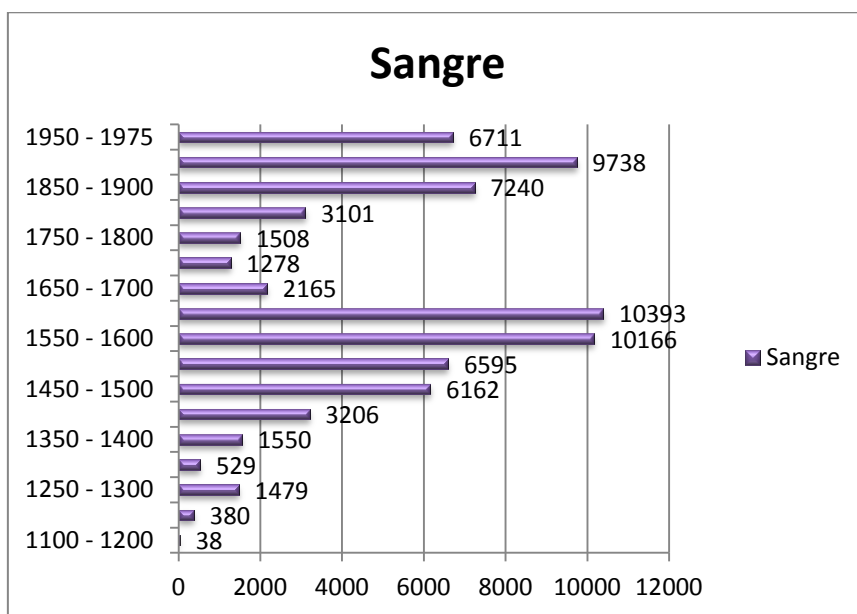
La naturaleza de estos textos (fuero y cuaderna vía) evidencia el carácter latinizante de la variante gráfica *sangne* y permite explicar su mantenimiento desde los primeros textos escritos hasta el siglo XIII.

Un análisis de las formas del NTLLE muestra que la lexicografía española recoge la variante gráfica sin disimilación (*sangne*) en tres ocasiones, véanse los diccionarios en los que se documenta:

- 1846 Salvá → (femenino antiguo) Remite a *sangre*.
- 1855 Gaspar y Roig → (singular femenino antiguo) Remite a *sangre*.
- 1869 Domínguez → (singular femenino antiguo) Remite a *sangre*.

Nótese que en todos los casos se incluye la etiqueta *antiguo*.

Figura 42:



La voz *sangre* es mayoritaria desde los orígenes. El periodo con mayor número de documentaciones en el CORDE se halla entre 1600 y 1650, con 10393 en 728 documentos:

(144) *‘virey que los naturales procuran sea portugués de sangre Real (que así se les ofreció en la union de aq **’* (CORDE: 1605, Anónimo en *Relación que hizo a la República de Venecia Simon Contareni*).

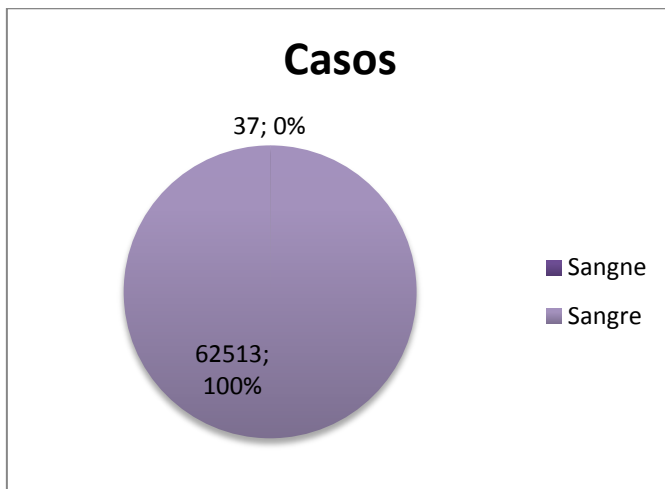
En época temprana, entre 1100 y 1200, encontramos 27 casos en *la Fazienda de Ultra Mar* de Almerich:

(145) *‘fragar casa que muchas batallas fezist e mucha sangre expandist delant mi. Mas depues que se cunplie **’* (CORDE: c 1200, en *la Fazienda de Ultra Mar*).

En el último periodo que abarca el CORDE se observan 6711 datos en 335 documentos y predomina en la prosa narrativa. Tómense como ejemplos las dos concordancias de *Bodas de Capri*, de 1968:

(146) *‘no han resultado todavía tan eficaces como la sangre caliente de un animal herido o enfermo. Pasand **’* (CORDE: 1968, en *Bodas de Capri*).

Gráfico 23:

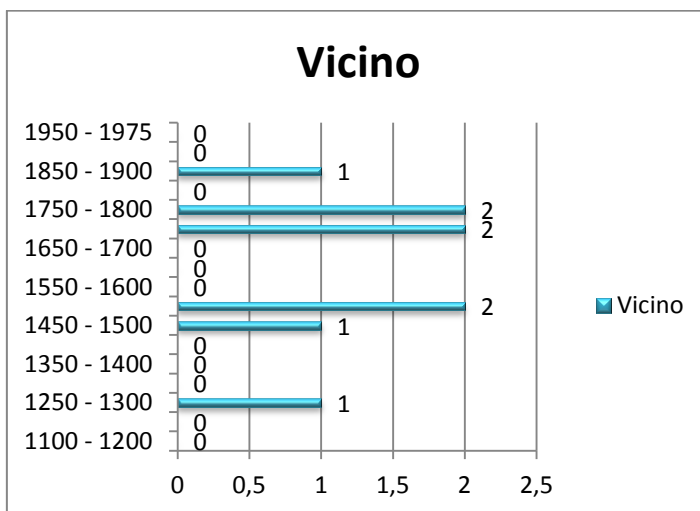


Se puede decir, pues, que *sangne* es la forma gráfica latinizante y que, a partir de este término, se creó por disimilación la voz *sangre*, que es la que se utiliza actualmente, desde los orígenes.

2.24 VECINO (VICINO)

La primera documentación en el *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana* del término *vecino* es del final del siglo X. Procede del latín VICINUS íd., deriv. de VICUS 'barrio', 'pueblo, villorrio'.

Figura 43:



El primer ejemplo que encontramos pertenece al período comprendido entre 1250 y 1300:

(147) *'de gran tiempo a acá que cada un vassallo del vicino de Manssiella non peche con el conceyo de Mans **'* (CORDE: 1270, en *Acta notarial diversa [Documentos de la catedral de León]*).

Muchos ejemplos corresponden a fragmentos escritos en latín²⁷.

Un análisis de las formas del NTLLE muestra que la lexicografía española recoge la voz sin disimilación (*vicino*) en dos ocasiones, véanse los diccionarios en los que se documenta:

- 1846 Salvá → (adjetivo antiguo) Remite a *vecino*.
- 1931 Pagés → (adjetivo antiguo) Remite a *vecino*.

²⁷ De 1100 a 1200, hay más documentaciones que en los otros periodos. En las primeras etapas predominan los ejemplos de prosa jurídica:

(VII) *'Similiter qui venerit in bando super suo vicino, et feriat, vel peliarat, pectet LX solidos, s **'* (CORDE: 1131 en *Fuero de Calatayud*)

(VIII) *'ogitur hospites recipere vel albergare. Vicinus a vicino hostalagium non recipiat. Si emit ab extraneo **'* (CORDE: 1240 en *Rúbrica de leuda que Jaime I concede a Valencia*).

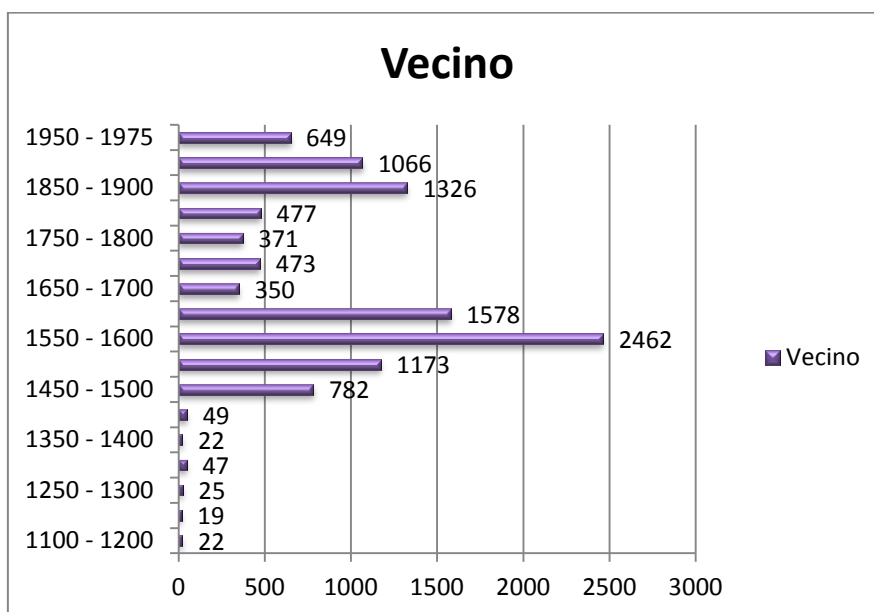
(IX) *'ui maius negocium incumbit, pignoret cum quolibet vicino. 518 Del que pendrare sin vezino. Et si forte **'* (CORDE: 1218 - c 1250 en *Fuero de Zorita de los Canes*).

(X) *'forum aliorum ejusdem ville. sed non vendat nisi vicino suo de eadem villa. Item sarraceni liberi si c **'* (CORDE: 1348 en *Fueros dados a Santa María de Cortes por el cabildo de Toledo*).

Más adelante, entre 1600 y 1650, se encuentra un ejemplo en la prosa religiosa de San Juan Bautista de la Concepción, en *Exhortaciones a la perseverancia*:

(XI) *'Ex Aegyptio exeuntibus e vicino bello subtrahuntur, quia relinquentibus saecul **'* (CORDE: c 1610 - c 1612, en *Exhortaciones a la perseverancia*).

Figura 44:



La voz *vecino* está muy documentada desde época temprana y aparece ya en la prosa jurídica. Entre 1200 y 1250 encontramos cinco ejemplos en cuaderna vía en Gonzalo de Berceo:

(148) *'El confessor precioso que es nuestro vecino, San Millán el caboso, de los pobres padrino, **'* (CORDE: c 1236 en *Vida de Santo Domingo de Silos*).

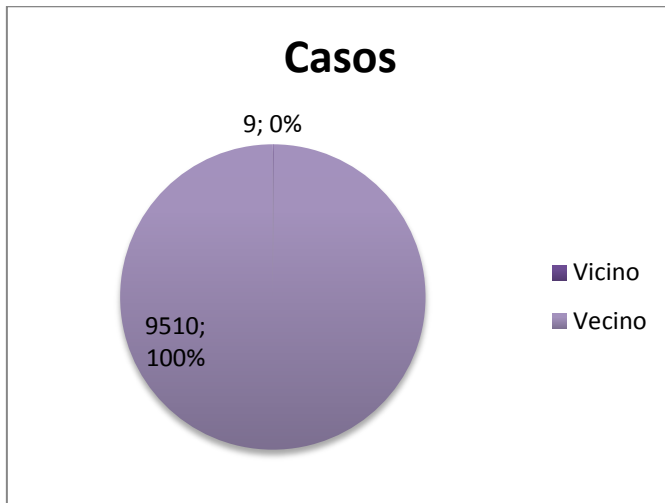
En la etapa de mayor vigencia predomina en la prosa histórica como muestran los cuatro ejemplos de Luis de Córdoba:

(149) *'en que entró el secretario Muriel Corno, vecino de aquella villa, delante de la casa del Duque **'* (CORDE: c 1599 – 1614, en *Relación de las cosas sucedidas en la Corte de España*).

En el último periodo, entre 1950 y 1975, se usa frecuentemente en la prosa narrativa, como muestran los ejemplos de Ramón Menéndez Pidal:

(150) *'del bosque y las lleva a descansar al poblado vecino. Cuando el Cid sabe tal deshonor, jura por su **'* (CORDE: 1910 – 1945, en *Poesía juglaresca y juglares*).

Gráfico 24:



Vicino es el término que se usaba en latín. Los ejemplos sin disimilación son antiguos y poco frecuentes.

3. Conclusiones

Las palabras que divergen de las que se consideran estándar en la actualidad nunca fueron mayoritarias ni en los textos ni en la lexicografía.

Muchas voces mantuvieron la alternancia de las formas latinizantes (siempre minoritarias) con las que manifiestan el cambio fonético esporádico a lo largo de la época medieval. Son ejemplos de ello:

- 1) el semicultismo propio del lenguaje eclesiástico *miraglo* (< MIRACULUM), que perduró en los textos hasta entrado el siglo XVII,
- 2) el verbo *crebar* (< CREPARE), que compitió con *quebrar* sustancialmente de 1350 a 1400,
- 3) la palabra *cabidlo* (< CAPITULUM), que se usó frecuentemente en prosa jurídica desde 1200 a 1250,
- 4) la voz *bebra* o *bevra* (< BIFERA), utilizada todavía en 1400 en la *Biblia Romanceada*,
- 5) la forma *esternudo* (< STERNUTUM), con ausencia de disimilación vocálica, que se documentó en los textos medievales a partir de leyendas y refranes,
- 6) el lexema *pipita* (< PITUITA), sin disimilación vocálica, que se mantuvo hasta 1600.
- 7) o el término *carcer* (< CARCEREM), que tuvo cierta vigencia en los documentos escritos de 1250 a 1300.

A partir del Siglo de Oro se generalizaron en los textos las variantes actuales: *milagro*, *quebrar* (o *kebrar*, en Gonzalo Correas), *cabildo* (ya en 1250), *brevia* (o *breva*), *estornudo*, *pepita*, *cárcel*, etc. A pesar de ello, en ocasiones aparecen en la lexicografía con la etiqueta *antiguo* hasta el siglo XX. Entre los muchos ejemplos mencionados en este trabajo, podemos citar el caso de *carcer*, documentado en Salvá (1846), Castro y Rossi (1852), Gaspar y Roig (1853), Domínguez (1869), Zerolo (1895) y en el *Diccionario Histórico* de la Académica (1936).

Por otra parte, en los textos medievales (o incluso en algunos posteriores) también se emplearon algunas variantes gráficas latinizantes como *damno*, *sangne* o *marmor* y

llegaron a trascender a la lexicografía del siglo XIX (véase, *damno* en Salvá 1846, Gaspar y Roig 1853, Domínguez 1869 y Zerolo 1895, por ejemplo). Todo ello parece indicar que, a veces, la lexicografía ha mantenido un gran número de términos alejados del uso, de manera reiterada, en las ediciones consecutivas de los diccionarios.

En algunas voces no se halla ningún tipo de alternancia entre las formas con y sin cambio fonético esporádico, ni en los textos ni en las obras lexicográficas, lo cual evidencia que este cambio tuvo que darse necesariamente en la época prerromance (por ejemplo: *silbar* < SIBILARE, *espalda* < SPATULA, o *alondra* < *ALAUNDULA).

Por lo demás, la metátesis de vibrantes ilustra claramente que el cambio fonético esporádico esacrónico, puesto que aparece tanto en época antigua (por ejemplo, en *probe por pobre*, documentada por primera vez en el CORDE en Juan de Mena, 1438 – 1456), como en periodos recientes (como en *cocreta por croqueta* o en *dentrífico por dentífrico*, que aparece en Julio Casares, se recoge en la lexicografía no académica – Salvá, Domínguez, Gaspar y Roig– y Alemany Bolufer cataloga como barbarismo).

Asimismo, resulta interesante observar que el arraigo dialectal puede propiciar el mantenimiento de dos o más variantes de un mismo término. Concretamente, los descendientes del latín URSUM que hemos encontrado en los textos incluyen la forma *onso* (propia del navarroaragonés) además de *oso* y *osso*. Es curioso también que en algunos diccionarios aparezca la forma *orso* etiquetada como *antigua*, que podría considerarse una variante gráfica latinizante.

Y finalmente hay dos términos (con sus variantes) que merecen una mención especial. En primer lugar, *mur ciego*, *murciégalo* y *murciélago*, cuyas dos últimas voces se mantienen todavía en el diccionario de la RAE de 1992. Corominas establece que *mur ciego* se documenta hacia 1250, *murciélago* en 1251 y *murciégalo* en 1325. Añade que *murciégalo* es una ampliación de *mur ciego*, lo cual hace pensar en la posibilidad de que la generalización de *murciélago* se dé de manera definitiva cuando *mur* es sustituido por *rata* o *ratón* y el significado de la palabra *murciégalo* deja de ser transparente para el hablante.

Por último, también es interesante la confusión de *perjuicio* y *prejuicio* con el significado de ‘acción de perjudicar’. Se documenta por primera vez en un documento navarro y la lexicografía recoge *prejuicio* (antiguo) con remisión a *perjuicio*. En cambio, no se dan casos de *perjuicio* ‘acción de prejuzgar’ con remisión a *prejuicio*. Así pues, el cambio fonético esporádico parece favorecer el avance de la vibrante a la posición explosiva o inicial de sílaba (es decir, el paso de *per-* a *pre-*). Esto se observa también en el caso de *prespectiva*, que en la lexicografía remite a *perspectiva*, e incluso en el de *apetrar* que terminará dando *apretar*, con avance de la vibrante a la sílaba anterior.

En definitiva, se ha demostrado que el cambio fonético esporádico puede documentarse tanto en los textos escritos como en la lexicografía española. De todas formas, como es esporádico, las voces que lo sufren no siguen un patrón totalmente regular ni en la cronología ni en la difusión en las distintas tradiciones textuales (prosa jurídica, narrativa, científica, etc.).

4.1. Fuentes

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>

CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

CORPES = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>>

4.2. Referencias bibliográficas

Corominas, Juan y José A, Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.

Corominas, Juan (1973), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.

Correas, Gonzalo (1627), *Arte kastellana*, Universidad de Santiago de Compostela, colección de monografías de la Universidad de Santiago de Compostela.

De Cos Ruiz, Francisco Javier y Francisco Ruiz Fernández (2003), *Teoría y práctica de fonética y fonología diacrónicas del español*, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Fradejas Rueda, José Manuel (1997), *Fonología histórica del español*, Madrid, Visor Libros.

García de Diego, Vicente (1961/1970), *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos.

García Santos, Juan Felipe (2002), *Cambio fonético y Fonética acústica*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

- Herrero Ingelmo, José Luis (2007), *Glosario de fonética histórica*, Universidad de Salamanca, Departamento de lengua española.
- Lapesa, Rafael. (1985), *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, Colección Filológica.
- Lathrop, T.A. (1984), *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel.
- Medina López, Javier (2003), *Historia de la lengua española I. Español medieval*, Madrid, Arco Libros (Cuadernos de Lengua Española. 65).
- Menéndez Pidal, Ramón (1940), *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Moll, Francesc de Borja (1991), *Gramàtica històrica catalana*, Valencia, Servei de Publicacions de la Universitat de Valencia.
- Penny, Ralph (2005), *Gramática histórica del español*, 2ª edición actualizada, Barcelona, Ariel.
- Perona, José (2002), *Estudios de lingüística*, Universidad de Alicante.
- Quilis, Antonio (1991), *Historia de la lengua española I*, 4ª edición, Madrid, UNED
- Rost, Assumpció (2011), *Variación en los procesos de palatalización de yod segunda (cómo la sincronía permite la explicación de la diacronía)*, Universidad de Girona. <http://hdl.handle.net/10803/31860>

Anexo I:

ÉTIMO	VOZ CONSOLIDADA		VOZ NO CONSOLIDADA			
	VOZ	CASOS	VOZ	CASOS		
MIRACULUM	Milagro	6384	miraglo	648		
			miragro	4		
CREPARE	Kebrar	17	krebar	0		
			Quebrar	1355	crebar	27
					Crevar	0
					quevrar	0
MURE CAECUM	Murciélago	364	murciégalo	21		
			Mur ciego	0		
			Mur ciegalo	0		
			Mur ciélago	0		
CAPITULUM	Cabildo	7783	cabidlo	4		
			cavidlo	0		
			cabitlo	0		
BIFERA	Breva	122	Bevra	0		
			bebra	0		
			breba	0		
INTEGRARE	Entregar	4419	entegrar	15		
SIBILARE	Silbar	307	Siblar	0		
			sivlar	0		
			siluar	2		
SPATULA	Espalda	6772	espadla	0		
			espatla	0		
ALAUNDULA	Alondra	170	alondla	0		
ILICINA	Encina	1319	Elcina	1		
URSUM	Oso	2344	Orso	2		
			Onso	8		

			Osso	365
PITUITA	Pepita	376	Petita	0
			pipita	3
			pitita	0
CARCEREM	Cárcel	8716	Carcer	50
DAMNUM	Daño	35928	Damno	39
PAUPEREM	Pobre	38896	Probe	237
			Prove	7
			Proue	0
Del francés <i>croquette</i>	Croqueta	20	cocreta	1
			croquetta	0
	Dentífrico	37	dentrífico	3
<i>Praejudicium</i> ²⁸	Perjuicio	5887	prejuicio	340
Del latín tardío <i>perspectivus</i>	Perspectiva	2064	prespectiva	28
STERNUTUM	Estornudo	178	esternudo	5
SANGUINEM	Sangre	62513	Sangne	37
ADPETRARE	Apretar	1218	apetrar	0
VICINUM	Vecino	9510	Vicino	9
MARMOREM	Mármol	4523	marmor	118

²⁸ 'juicio previo', 'decisión prematura', 'perjuicio que causa esta al interesado', en el *DCECH* de Corominas y Pascual (sv. Juez).

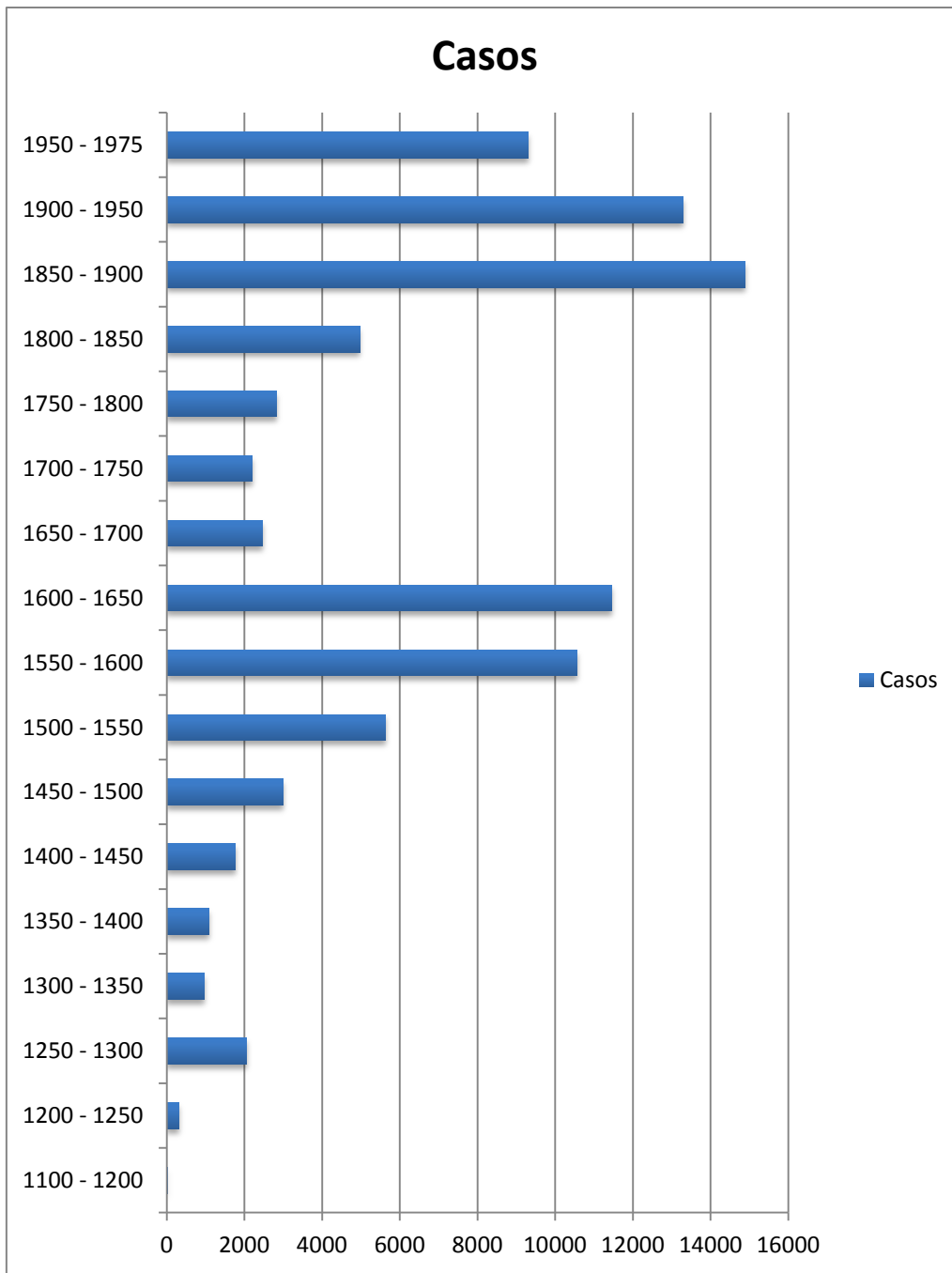
Anexo II:

METÁTESIS	1100 - 1200	1200 - 1250	1250 - 1300	1300 -1350	1350 - 1400	1400 - 1450	1450 - 1500	1500 - 1550	1550 - 1600	1600 - 1650	1650 - 1700
Miragro	0	10	113	45	125	240	137	123	65	0	0
Milagro	0	0	8	22	20	52	157	310	1259	1585	388
Miragro	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0
Krebar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Crebar	0	1	6	0	21	3	0	0	0	0	0
Kebrar	0	0	0	0	0	0	0	0	1	17	0
Quebrar	5	11	26	33	32	87	156	284	411	262	50
Quevvar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Crevar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Murciégalo	0	0	0	0	0	0	0	5	8	6	1
Murciélago	0	0	1	0	0	0	4	15	19	28	5
Mur ciego	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mur ciégalo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mur cielago	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cabidlo	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cabildo	6	77	1098	416	142	172	684	653	1746	1550	181
Cavidlo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cabitlo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Bevra	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Breva	0	0	0	0	0	0	2	9	7	12	7
Bebra	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Breba	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Entegrar	0	4	14	12	0	0	0	0	0	0	0
Entregar	1	54	200	202	147	96	561	340	821	534	119
Siblar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Silbar	0	0	0	0	0	1	0	6	12	10	3
Sivlar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Siular	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Espadla	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Espalda	0	4	65	22	14	51	94	103	360	438	134
Espatla	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Probe	0	0	0	0	0	1	1	9	19	6	1
Prove	0	0	0	1	1	0	0	1	3	0	0
Proue	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Pobre	6	148	511	213	578	1024	1023	3213	4793	6030	1316
Cocreta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Croqueta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Croquetta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Dentrífico	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Dentífrico	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Prejuicio	0	0	0	0	0	0	3	5	7	9	0
Perjuicio	0	1	0	1	1	10	63	424	775	600	164
Prespectiva	0	0	0	0	0	3	0	3	4	9	0
Perspectiva	0	0	0	0	0	1	1	4	47	57	45
Apetrar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Apretar	3	2	9	1	15	27	119	119	214	301	49

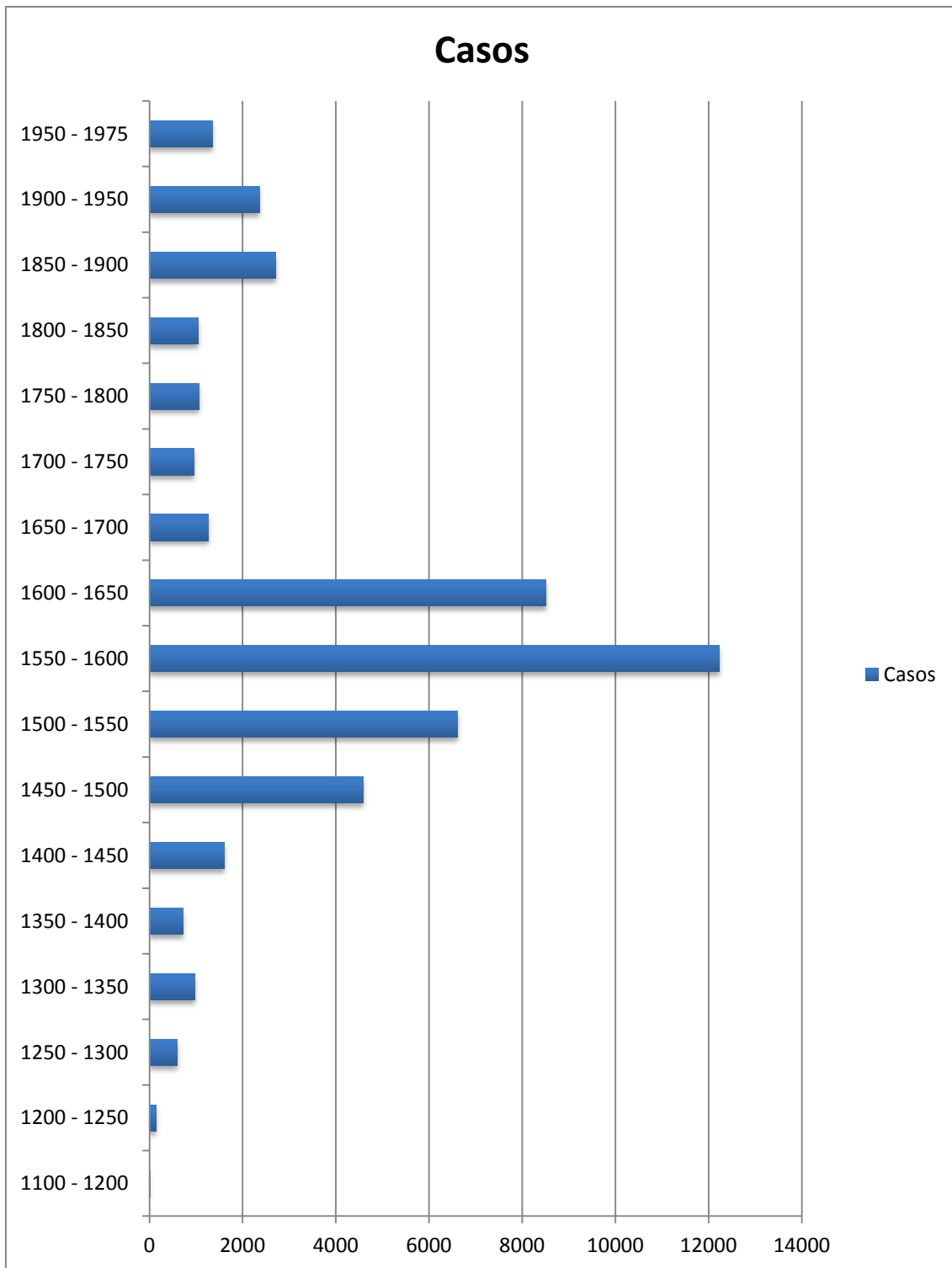
METÁTESIS	1700 – 1750	1750 – 1800	1800 - 1850	1850 - 1900	1900 - 1950	1950 – 1975
Miraglo	0	0	0	0	0	0
Milagro	342	174	240	827	1072	838
Miragro	0	0	0	0	1	0
Krebar	0	0	0	0	0	0
Crebar	0	0	0	0	0	0
Kebrar	0	0	0	0	0	0
Quebrar	34	14	20	65	89	88
Quevrar	0	0	0	0	0	0
Crevar	0	0	0	0	0	0
Murciégalo	0	1	0	3	1	3
Murciélago	3	15	33	68	133	98
Mur ciego	0	0	0	0	0	0
Mur ciégalo	0	0	0	0	0	0
Mur cielago	0	0	0	0	0	0
Cabidlo	0	0	0	0	0	0
Cabildo	188	223	196	832	144	412
Cavidlo	0	0	0	0	0	0
Cabitlo	0	0	0	0	0	0
Bevra	0	0	0	0	0	0
Breva	5	3	6	32	47	21
Bebra	0	0	0	0	0	0
Breba	0	0	0	0	0	0
Entegrar	0	0	0	0	0	0
Entregar	133	191	210	665	533	282

Siblar	0	0	0	0	0	0
Silbar	0	7	40	84	98	104
Sivlar	0	0	0	0	0	0
Siular	0	0	0	1	1	0
Espadla	0	0	0	0	0	0
Espalda	80	191	787	1512	1689	1832
Espatla	0	0	0	0	0	0
Probe	0	37	42	45	70	6
Prove	0	0	1	0	0	0
Proue	0	0	0	0	0	0
Pobre	740	1267	2727	8609	7527	4064
Cocreta	0	0	0	0	1	1
Croqueta	0	0	0	4	12	7
Croquetta	0	0	0	0	0	0
Dentrífico	0	0	0	0	1	3
Dentífrico	0	0	0	4	18	20
Prejuicio	1	5	0	15	195	110
Perjuicio	584	617	452	1618	825	370
Prespectiva	1	8	0	2	0	0
Perspectiva	61	47	185	358	678	847
Apetrar	0	0	0	0	0	0
Apretar	25	30	28	146	163	188



ASIMILACIÓN	1100 – 1200	1200 - 1250	1250 - 1300	1300 -1350	1350 - 1400	1400 - 1450	1450 - 1500	1500 – 1550	1550 – 1600	1600 - 1650	1650 - 1700
Elcina	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Encina	0	0	2	0	1	0	15	74	211	280	47
Orso	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
Onso	1	2	3	4	4	2	0	0	0	0	0
Osso	3	18	43	14	24	37	46	72	126	52	6
Oso	3	10	88	75	110	208	245	269	441	317	23
Damno	0	0	5	1	0	0	3	8	14	4	2
Daño	9	110	453	882	578	1364	4262	6184	11413	7827	1192
Esternudo	0	0	0	0	0	0	1	0	1	2	0
Estornudo	0	0	2	2	1	4	5	4	20	28	3

ASIMILACIÓN	1700 - 1750	1750 - 1800	1800 - 1850	1850 - 1900	1900 - 1950	1950 - 1975
Elcina	0	0	0	0	0	0
Encina	19	41	107	247	293	201
Orso	0	0	0	0	1	0
Onso	0	0	0	0	0	0
Osso	8	4	0	1	1	6
Oso	9	44	107	186	456	211
Damno	1	0	0	1	0	0
Daño	918	975	820	2249	1565	902
Esternudo	0	0	0	0	0	1
Estornudo	6	7	12	30	45	39



DISIMILACIÓN	1100 – 1200	1200 – 1250	1250 - 1300	1300 -1350	1350 - 1400	1400 - 1450	1450 - 1500	1500 - 1550	1550 – 1600	1600 - 1650	1650 - 1700
Alondla	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Alondra	0	0	0	0	0	0	1	0	2	2	0
Petita	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Pepita	0	0	0	3	5	8	3	74	77	109	36
Pitita	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Pipita	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Carcer	0	9	15	11	4	3	1	0	1	2	0
Cárcel	1	26	65	10	14	52	112	663	1590	1787	454
Marmor	0	6	8	4	6	4	27	0	17	44	0
Mármol	0	5	10	0	4	26	54	207	610	766	176
Sangne	0	36	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Sangre	38	380	1479	529	1550	3206	6162	6595	10166	10393	2165
Vicino	0	0	1	0	0	0	1	2	0	0	0
Vecino	22	19	25	47	22	49	782	1173	2462	1578	350

DISIMILACIÓN	1700 – 1750	1750 - 1800	1800 - 1850	1850 - 1900	1900 - 1950	1950 - 1975
Alondla	0	0	0	0	0	0
Alondra	0	6	11	47	98	33
Petita	0	0	0	0	0	0
Pepita	11	34	11	35	32	18
Pitita	0	0	0	0	0	0
Pipita	0	0	0	0	0	2
Carcer	0	0	0	0	4	0
Cárcel	115	278	503	1735	1390	1039
Marmor	0	0	0	0	2	0
Mármol	66	280	413	819	1108	651
Sangne	0	0	0	0	0	0
Sangre	1278	1508	3101	7240	9738	6711
Vicino	2	2	0	1	0	0
Vecino	473	371	477	1326	1066	649

